

ISSN: 0328 - 5995



# NORDESTE

Segunda época

---

---

Serie: Investigación y  
Ensayos

---

**17**

**LETRAS**



---

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL NORDESTE  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
RESISTENCIA - CHACO - REP. ARGENTINA

**2002**

Autoridades de la Facultad de Humanidades

**Decano:**

Prof. Walter REY

**Vicedecano:**

Prof. Orlando Juvenal GENÓ

**Secretaria Académica:**

Prof. Nelly Estela GONZÁLEZ

**Secretaria de Extensión, Capacitación y Servicios:**

Prof. Ester STAROSELSKY DE JARAZ

**Secretaria de Asuntos Estudiantiles:**

Prof. Margarita Leonor FANTI

**Director Administrativo:**

Sr. Rodolfo Oscar SCHENONE

Los conceptos, ideas y opiniones contenidas en los trabajos firmados son de exclusiva responsabilidad de sus autores.

Diseño de tapa: Rodolfo O. SCHENONE

La correspondencia y el canje puede dirigirse a la Facultad de Humanidades, Universidad Nacional del Nordeste, Avenida Las Heras No.727, C.P. 3.500 – Resistencia –Chaco–República Argentina  
TELEFAX: 54-03722- 446958  
EMAIL: [exten@hum.unne.edu.ar](mailto:exten@hum.unne.edu.ar)

ISSN 0328 – 5995



**Inés Abadía de Quant**

**Voces del habla de los nativos de la capital  
de la provincia de Corrientes. (Argentina)**



## ÍNDICE

|  |     |
|--|-----|
| <b>INTRODUCCIÓN</b> .....                          | 1   |
| <b>OBSERVACIONES PREVIAS</b> .....                 | 15  |
| <i>ABREVIATURAS Y MARCAS</i> .....                 | 18  |
| <b>APARTADOS LEXICOS</b> .....                     | 21  |
| APARTADO I .....                                   | 21  |
| Voces Conservadoras de la Tradición Hispánica..... | 21  |
| APARTADO II.....                                   | 67  |
| Voces de Variada Filiación.....                    | 67  |
| APARTADO III .....                                 | 94  |
| Voces de Filiación Guaraní .....                   | 94  |
| <b>OBSERVACIONES FINALES</b> .....                 | 114 |
| <b>ÍNDICE DE VOCES</b> .....                       | 118 |
| <b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....                          | 123 |



## INTRODUCCIÓN

En una línea de investigación cuyos resultados parciales se han expuesto en artículos y textos de temática lingüística relacionada con el español del nordeste argentino<sup>1</sup> se analizan modalidades diacrónicas y sincrónicas que en el diasistema del español de la Argentina, caracterizan e integran a la ciudad de Corrientes en una área, la del litoral norte, claramente diferenciada de la del litoral sur, concretamente la capital Buenos Aires.

El hecho de que estas áreas presenten, por su parte, diferencias internas condicionadas en el tiempo por diversas variables, entre las que se valoran como significativas, la formación del sustrato demográfico y su evolución histórica, procesos de emigración e inmigración externa e interna, ubicación geográfica respecto de centros que culturalmente fueron referentes regionales y extra regionales de repercusión lingüística normativa, y fijación de variantes del sistema español, la integración activa a la realidad política nacional y las consecuencias culturales y sociales emergentes, validan una base de comparación inicial centrada en las mencionadas capitales.

La pertinencia del análisis contrastivo sincrónico de Corrientes y Buenos Aires, se fundamenta en el hecho de que ambas ciudades tuvieron en el siglo XVI una base lingüística española común ya que desde Asunción - fundada en 1537 - descienden los contingentes de escasos españoles que acompañados por mestizos e indígenas guaraníes, fundan,

---

<sup>1</sup> Abadía de Quant, I, - Irigoyen, J.M., 1977, "El español substandard de Resistencia" en *I Jornadas Nacionales de Dialectología*, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán, Argentina. 1980, *Interferencia guaraní en la morfosintaxis y léxico del español substandard de Resistencia (Argentina)*. Instituto de Letras, Facultad de Humanidades, Universidad Nacional del Nordeste, Argentina.

Abadía de Quant Inés, 1984 "Arcaísmos léxicos y sintácticos en la lengua coloquial espontánea de los nativos de Resistencia (Argentina)" en *Cuadernos de Literatura 3*, Instituto de Letras, Facultad de Humanidades, Universidad Nacional del Nordeste, Argentina. 1987 "La ciudad de Corrientes, área conservadora del litoral argentino" en *XVIII Congreso Internacional de ALFAL*, Tucumán, Argentina. 1988 "Procesos de cambio en el área palatal de los nativos de la capital de Corrientes (Argentina)", en *Anuario de Lingüística Hispánica*, IV, Valladolid. 1990 "Las áreas dialectales en el nordeste argentino" en *Cuadernos de Geo-Historia Regional*, CONICET, Argentina. 1992 "La relación pronominal - verbal de segunda persona singular en el español de Corrientes durante el siglo XIX. Su comparación con la situación en Buenos Aires" en *Revista Argentina de Lingüística*, XVIII, 1-2. 1995 "Guaraní y español. Dos lenguas en contacto en el nordeste argentino" en *Signo & Señal*. Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad nacional de Buenos Aires. 1977 "Sistemas lingüísticos en contacto y sus consecuencias en el área palatal de dos capitales del nordeste argentino: Resistencia y Corrientes" en *International Journal of the Sociology of language*, Mouton.



dependiendo de su jurisdicción, Santísima Trinidad en 1580 - su puerto mantiene el nombre de Santa María de Buenos Aires - y San Juan de Vera de las Siete Corrientes en 1588.

En 1617 Corrientes pasa a depender administrativamente de Buenos Aires. Ambos centros funcionalmente independizados del Paraguay, se desarrollan en condiciones marcadamente diferenciadas, pese al nuevo reacomodamiento político.

Durante siglos, Corrientes se mantiene como una aldea aislada geográfica y culturalmente de Buenos Aires, en permanente alerta y acción militar defensiva contra las parcialidades indígenas<sup>2</sup> y ayuda militar a los requerimientos del gobierno de Buenos Aires. Su pobreza, testimoniada documentalmente, se refleja en una economía de subsistencia y trueque hasta fines del siglo XVIII en que se introduce la moneda. La falta de maestros insertos en un sistema de instrucción continuo y extensivo, por falta de educadores competentes y escasez de recursos para retribuirlos, se señalan reiteradamente con preocupación en las Actas Capitulares<sup>3</sup>.

En Corrientes, la lengua guaraní - estimamos hasta fines del siglo XIX, por los comentarios de los informantes de mayor edad, respecto de su dominio por parte de abuelos y conocidos - era de uso extensivo en las interrelaciones generales. El español era básicamente la lengua de la administración y la enseñanza. Los hablantes monolingües de guaraní habrían coexistido con algunos bilingües subordinados guaraní-español y escasos hablantes monolingües de español.

Esta afirmación se sostiene, por una parte, en el inmediato mestizaje que se produjo a partir del asentamiento de los españoles en Asunción, la importante presencia de mestizos en las fundaciones de las ciudades del litoral, entre ellas Corrientes, la escasisima afluencia de españoles al litoral norte, a partir de fines del siglo XVI, y por otra parte en el hecho de que tanto la aldea de Corrientes, como el espacio inmediato primero, y más tarde el ocupado por el ensanchamiento de las fronteras internas, eran hasta el río Corrientes, dominio de los guaraníes.

---

<sup>2</sup> Sobre los reiterados ataques de los indígenas circundantes, además de las parcialidades chaqueñas, y los guaraníes de aguas arriba, se hacen reiteradas referencias en las Actas Capitulares. Son significativas al respecto AC post. 26-10-1591; 11-1-1638; AC 23.213.1741 y 34.65.1779. También DG 28.181.1763.

<sup>3</sup> Se puede consultar el estado de estas situaciones en AC pos. 16-10-1599; 21-1-1648; 5-7-1660; AC 24.161.1746; 23.204.1714. El grado de pobreza se deduce, además, de la naturaleza de los bienes declarados de los vecinos: DG 28.181.1763; AC 33.129.1776; J 34.37.1779; AC 34.54.1780.



Por su parte Buenos Aires, sin sustrato indígena guaraní, si bien compartió con Corrientes el rasgo inicial de pobreza, se fue lentamente fortaleciendo geopolítica, económica y culturalmente por los contactos con la península, contactos que si bien fueron desde los inicios de la colonia de limitada frecuencia no interrumpidos, se incrementaron en las últimas décadas del siglo XVIII, con hiatos temporarios en el XIX debido a las luchas por la independencia. A partir de la constitución del Virreinato del Río de la Plata - 1776 - Buenos Aires fue centro de atracción para peninsulares, que asentados en la ciudad aportaron seguramente modalidades innovadoras al español local.

De la situación lingüística de ambos centros, contamos con valiosos testimonios de época.

El español Félix de Azara en su primer viaje por Corrientes y Paraguay, realizado en 1784, afirma<sup>4</sup>

“Los que habitan el gobierno de Buenos Aires provienen más de reclutas de inmigrantes procedentes de Europa que de la mezcla con los indios, que en este país han sido siempre en número escaso, y por eso por lo que hablan español. Por el contrario, los españoles del Paraguay y sus vecinos los habitantes del distrito de la ciudad de Corrientes, proceden principalmente de la mezcla de sus antepasados con las indias, como hemos dicho. Por eso hablan guaraní y solo las personas instruidas hablan español”.

Otro testimonio de interés lo aporta Marcos Morínigo, quien al abordar aspectos diacrónicos del español de la Argentina, hace referencia a las afirmaciones del viajero inglés John Robertson, que visita Corrientes hacia 1811<sup>5</sup>

“... cordialmente agasajado por M. Perichon y por las damas ... (de su casa) con profusión de cumplidos de que no entendí la mitad. Por que aquí (en Corrientes) el lenguaje de los aborígenes o guaraní, ha hecho inútil en gran proporción, y exceptuando a los hombres de la mejor clase, pocos se expresan en castellano con fluidez y corrección. las mujeres, casi inevitablemente lo hablan con dificultad y disgusto, prefiriendo mucho el idioma guaraní, en que son muy elocuentes”.

---

<sup>4</sup> Azara, Félix de. [ 1809 ] *Viajes por la América meridional*, Madrid, Espasa-Calpe, 1969, pág. 280.

<sup>5</sup> Morínigo, M. “Para la historia del español de la Argentina. Las cartas guaraníes del general Belgrano”, *Actas de la Quinta Asamblea de Filología y Literaturas*, UNS, Bahía Blanca, 1968, págs. 197-204.



Lo que Azara y Morínigo no niegan, es que estas personas instruidas, hablaran también guaraní.

El tercer testimonio que consideramos de particular interés, resulta de la reflexión lingüística de una hablante correntina. Es muy probable, que hacia mediados del siglo XIX, al menos algunos hablantes instruidos, muy probablemente hablantes de guaraní, pero con buena competencia en el uso del sistema español, percibieran que el local, era una variedad del hablado en Buenos Aires.

Esta reflexión se basa en la apreciación de Josefa Niveyro, quien desde Corrientes, envía dos cartas a Wenceslao Gramajo, correntino radicado en Buenos Aires. En la del 21-11-1860<sup>6</sup>, le pide que él y su esposa Pastorita, le presten especial y amplia atención a su hijo Pepe, que "lo mires cuantas beses te sea posible, que todos los días de fiesta lo mandes a oír misa y cuando pueda también se confiese... A Pastorita le dices que no le pase a Pepito algunas correntinadas que cometera a cada paso". La misma Josefa, madre preocupada por el habla de su hijo Pepe, le envía a Gramajo otra carta fechada en Corrientes el 21-7-66<sup>7</sup> en la que incluye una de las que ella consideraría *correntinada*. En el caso la inclusión de una voz guaraní en un contexto español: "pero *tubicha* ('jefe' 'caudillo') solo la pobre Pastorita tendrá que sufrirlo". El préstamo léxico guaraní parece no ser valorado negativamente entre miembros de la misma comunidad pero debía evitarse en la comunicación con los porteños, básicamente porque estos no lo entenderían, para asimilarse al más "prestigioso" español sureño, o para evitar el hablante ser identificado como no perteneciente a esa comunidad.

Hasta las primeras décadas del siglo XIX, el uso y estudio sistemático del español fueron muy selectivos por parte de los hablantes. No obstante, hasta 1810, fecha en que de la educación se encargan los conventos, se encuentra documentada la preocupación por parte del Gobierno para atender la instrucción, a la que, por otra parte no todos deseaban acceder. Pese al aislamiento en el que todavía se mantuvo Corrientes en el siglo XIX, son destacables los esfuerzos para lograr avances en la educación popular. En la primera mitad de la centuria, el gobernador Pedro Ferré - ocupó el cargo entre 1824 -1928; 1830-1833 y con interrupciones 1839 -1942 - se preocupó de la promoción de leyes destinadas a instalar la obligatoriedad de culminar los estudios de la escuela primaria, objetivo que acompañó con la creación de instituciones para tal fin. En la segunda mitad del siglo, se destacan los emprendimientos del gobernador Juan Bautista Pujol - 1852-1859 - y entre 1894 y 1900, de Alfredo Ferreira, al frente del Consejo Superior de Educación y como Ministro de Hacienda e Instrucción Pública, en los sucesivos gobiernos de Valentín Virasoro y Juan Esteban Martínez. Entre los logros más destacables, sobresalen la promulgación de la primera Ley de

<sup>6</sup> Archivo General de la Provincia de Corrientes, "Correspondencia Particular", Legajo II.

<sup>7</sup> Archivo General de la Provincia de Corrientes, "Correspondencia Particular", Legajo V.



Educación del país -1853 - y la segunda en 1875, algunos de cuyos enunciados toma la Ley Nacional de Educación 1420 de 1884; la actualización de la enseñanza en ciencias, letras y filosofía; la creación del Colegio Nacional de nivel secundario -1869- y se trabaja en la formación específica de los docentes<sup>8</sup>.

Estos avances en educación, fortalecidos por la Ley Nacional 1420, que establecía la obligatoriedad de la enseñanza, fueron lentamente abriendo la brecha para la extensión del uso del español, situación que se acelera en el siglo XX, por la profundización de las metas educativas, y a partir de aproximadamente las últimas cinco décadas, el impacto de la extensión masiva de los medios de comunicación, televisión y radio, se emiten en español.

Un caso interesante de la situación del español a fines del siglo XIX, que marca un estado de que seguramente tenía amplia extensión entre los correntinos, lo encontramos en "Judiciales"<sup>9</sup>, documento en el que el escriba refiere que no saben firmar el querellante, el querellado, los vigilantes de la comisaría ni "el mayor Gonzalez, Eustaquio, Jefe de batallón de gendarmería de esta capital".

El avance del uso del español, se produjo con la marcada retracción del guaraní. En la actualidad, solo escasos hablantes nativos mayores mantienen la lengua, como bilingües subordinados español-guaraní - se trata de hablantes de nivel estándar de español - o como bilingües subordinados guaraní-español, con competencia limitada de español. De hecho, no son infrecuentes situaciones intermedias en la competencia del uso de ambos códigos.

Estas características estructurales de desarrollo social, por una parte aislamiento que no solo permitió el mantenimiento significativo de modalidades peninsulares, sino también la aceptación de innovaciones y por otra parte la persistencia prolongada del uso extensivo del guaraní, con las características señaladas, conformaron en el litoral norte, un español que sincrónicamente se perfila, respecto del litoral sur, por rasgos diferenciadores que permiten la postulación de su pertenencia a un área dialectal caracterizada por la interferencia de estructuras del guaraní en el sistema español, y el mantenimiento de rasgos morfosintácticos, fonológico-fonéticos y léxicos, que en el sur cayeron en desuso por las sucesivas

---

<sup>8</sup> Para el estado de la educación correntina hasta fines del siglo XIX, puede consultarse Palma, F. "La enseñanza en Corrientes durante la época colonial" en *Boletín Academia Nacional de la Historia*, XLIII, 1970, págs. 197-204. Fernández de Demarchi, E. "La educación en Corrientes: periodo 1588-1852" en *Todo es Historia*, IV, Buenos Aires, págs. 13-14. Antonietta de Gabardini, M. "La educación en Corrientes a partir de Pujol", en *Todo es Historia*, 1968, págs. 14-17; *Introducción e Índice a Revista "La escuela Positiva" (Corrientes 1895 -1899)* Resistencia, Ediciones Culturales y Educativas del Chaco, 1995.

<sup>9</sup> Archivo General de la Provincia de Corrientes, "Judiciales", Legajo 306 <sup>9</sup> pág. 4.



adecuaciones de sus hablantes a procesos de reacomodaciones y fijaciones lingüísticas por modificaciones ajustadas al referente peninsular.

En relación con el campo léxico, se presentan tres Apartados. En el primero se propone el inventario de uso de voces conservadoras de la tradición hispánica, testimoniadas básicamente en el español clásico. En el segundo Apartado, voces de variada filiación, que los hablantes correntinos han mantenido hasta la actualidad, no registradas en fuentes bibliográficas específicas, pero que habrían tenido vigencia en el nivel estándar y o subestándar desde fechas de disímil y dificultosa fijación. En el tercer Apartado se incluyen voces de filiación guaraní.

Si bien las voces propuestas se destacan como caracterizadoras del español coloquial de los correntinos, no se descarta que algunas pueden integrar el léxico pasivo de los porteños y ocasionalmente el coloquial activo.



## OBSERVACIONES PREVIAS

- Las voces y frases incorporadas en el presente corpus léxico, fueron obtenidas por el investigador partir de su observación participativa del habla coloquial espontánea de nativos correntinos y de entrevistas no estructuradas.
- Los hablantes fueron estratificados como pertenecientes al nivel estándar - a partir de escolaridad secundaria completa - y al nivel subestándar, sin escolaridad o con escolaridad primaria incompleta. Si bien se observó la variable etaria, solo se la menciona cuando sea pertinente para el uso de una voz.
- Se atendió el habla de mujeres y varones, cuyas edades oscilan entre veinte y setenta años.
- El corpus se corresponde con el empleado para el estudio general de habla coloquial en los campos fonología-fonética y morfosintaxis, 1994-2000.
- Para cada voz se propone un testimonio de los hablantes en cuyo nivel se emplea. Ocasionalmente, se proponen dos testimonios para ofrecer indubitablemente el contexto de uso.
- A cada entrada siguen su clasificación sintáctica, la adhesión de los hablantes según su nivel de instrucción; cuando corresponde, la extensión del uso en atención a la edad en que se testimoniaron los casos y cuando se dan en el código, las variantes que los hablantes correntinos usan con extensión variable. Solo se incluyen ampliaciones semánticas cuando las mismas son necesarias para la determinación léxica de la entrada.
- La naturaleza de hablante subordinado guaraní español, solo se la menciona cuando es pertinente en relación con el uso preferencial por la entrada en análisis.
- Se considera hablantes mayores a quienes superaron o parecen haber superado los cuarenta años.
- Una voz se considera de uso ocasional, si no se la registró en por lo menos cuatro hablantes de diferentes niveles de instrucción, edades, sexo y relación de uso del guaraní



- Una entrada puede tener dos determinaciones sintácticas, en dependencia con la interpretación contextual que se le otorgue. Por ejemplo adverbio - partícula expletiva. No se señalan en los testimonios las variantes sintácticas. Las mismas surgen de la ejemplificación.
- En el presente índice de voces no se registra vocabulario relacionado con la onomástica, flora y fauna de la ciudad de Corrientes.
- Se incluye en la misma entrada, la voz con acepciones relacionadas. En entradas diferentes, las de referencia significativamente variada.
- Si una voz se usa con dos variantes morfofonológicas, la entrada corresponde a la más extendida.
- La entrada de una frase u oración la inicia la primera voz de las mismas.
- Cuando se proponen dos variantes de entrada, la primera es la más extendida en el nivel de hablantes testimoniado. Toda acotación pertinente está señalada en la entrada correspondiente.
- Si bien en el presente inventario no se atiende la etimología de las voces, ocasionalmente, en el Apartado III se incluyen para las unidades *guaino-a* y *chipá* opiniones que discuten la génesis de las mismas, aunque se mantiene el criterio de los Diccionarios especializados en la lengua guaraní, por interpretar que las voces forman parte ya de su sistema.
- Se mantienen en todos los casos la grafía y tipo de letra que presentan las fuentes bibliográficas.
- A la ejemplificación que aportan las fuentes del Apartado I, se agregaron nombre completo del autor y obra mencionados y el siglo del testimonio que proponen Autoridades, Corominas y Cuervo, a fin de ubicar con precisión su uso temporal. A los que aporta Keniston, el nombre del autor y de la obra mencionados.  
Por Autoridades, Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades*.
- En el Apartado II, se da entrada a voces de variada filiación, con inclusión de a) voces que se derivan de bases correspondientes al sistema guaraní - por ej. **chipacero**- y que se tratan en el Apartado III; b) a adaptaciones hispánicas de la estructura léxico-



sintáctica guaraní, (Quant - Irigoyen) situación ésta marcada por no presentar morfema guaraní de base o complementario.

- En el Apartado III, además de las voces de filiación guaraní nuclear, se incluyen las que presentan morfema guaraní.
  
- Se señala como “relacionable” con a la voz que tuvo respecto de la que propone su base, una evolución fonética o de referencia semántica extendida. Un caso significativo más extremo, se vincula con la voz **proporción**, incluida en el Apartado I. De ‘oportunidad’ ‘capacidad’ que todavía conserva en Actas Capitulares 50.233.1820 : *Si V.S. no tiene alguna proporción de girar libram.” seguro á favor de este gobierno*, se sincretiza diacrónicamente la acepción a la referencia actual ‘viajar a dedo’ ‘posibilidad de viajar gratuitamente’.



## ABREVIATURAS Y MARCAS

Solo se proponen las abreviaturas y marcas correspondientes a notas de la Introducción, a las voces analizadas en los Apartados I, II, III, y a los correspondientes testimonios de los hablantes. Se descartan las que figuran en las fuentes bibliográficas.

*AC.* "Actas Capitulares", Archivo General de la Provincia de Corrientes.

*adj.* adjetivo

*adv.* adverbio

*Ap.* Apartado

*col.* sustantivo colectivo

*c. refl.* verbo intransitivo cuasi reflejo

*CO.* "Correspondencia Oficial". Archivo General de la Provincia de Corrientes

*DG.* "Documentos de Gobierno". Archivo General de la Provincia de Corrientes

*DRAE.* Diccionario Real Academia Española

*enf.* partícula enfatizadora

*excl.* exclamación

*expl.* partícula expletiva

*expr. c.refl.* expresión de verbo cuasi reflejo

*f.* sustantivo femenino

*fsing.* sustantivo femenino que solo se registra en singular

*fi.* frase

*fr. adv.* frase adversativa



*fr. conj.* frase conjuntiva

*fr. c.refl.* frase verbal cuasi refleja

*fr. intr.* frase verbal intransitiva

*f. pr.* frase pronominal

*fr. rel.* frase de relativo

*fr. sub.* frase subordinante

*fr. tr.* frase verbal transitiva

*fr.sub.* frase subordinante

*interj.* interjección

*intr.* verbo intransitivo

J. "Judiciales". Archivo General de la Provincia de Corrientes

*m.* sustantivo masculino

*ms.* sustantivo masculino que solo se registra en singular

*mp.* sustantivo masculino solo registrado en plural

*oc.* voz de uso ocasional

*or.* oración

*part. int.* partícula de interrogación

*pr.* pronombre

*pr. pos.* pronombre posesivo

(s.) nivel estándar



*sub.* subordinante

*suf.* sufijo

(ss.) nivel subestándar

.... hiato en la expresión del hablante

( ) incluye uno o varios lemas que aclaran al lector la referencia contextual del hablante

- separa funciones de la entrada

~ separa variantes de expresión de la entrada

[...] Se inserta en la bibliografía como marca de expresiones no pertinentes al caso en tratamiento



## APARTADOS LÉXICOS

### APARTADO I

#### VOCES CONSERVADORAS DE LA TRADICIÓN HISPÁNICA

**abajar - se.** tr. y c.refl. **ss.** 'bajar - se'.

- Me parece que con un medio metro que le **abaje** (la altura de la pared) mucho ya lo que te ahorrá.
- Solo **se abaja** de su cuna.
- Autoridades. ABAXAR y BAXAR.  
BAXAR. v.n. Descender de algún sitio, lugar, parage, ò parte superior y alta à otra inferior y baxa. Es formado de la voz Baxo, y en lo antiguo se decía Abaxar.  
ABAXAR. v.n. Descender, hacer movimiento desde la parte superior à la inferior y baxa, y lo mismo que oy se dice baxar. Componese de la palabra BAXO y de la partícula A, y en lo antiguo fué muy usádo este verbo. Siglo XV Juan de Mena, *La Coronación*. fol. 4. Andáse hombre por el valle de los pecados *abajando* de unos en otros. Siglo XVII Juan de Mariana, *Historia de España*. lib. 15.cap. 5. Carlos de Valois que con intento de recobrar el Imperio de los Griegos *abaxó* à Italia.
- Covarrubias. ABAXAR. --- Abaxar las ovejas ... Abaxar las rentas ... Abajar la mar. ABAXAR. Vide baxar.
- Ruiz de Montoya. *Apear, abajar hazer, Ambogueyñ.*

**abochornar.** tr. **ss.** y **s.** 'descomponer' 'alterar' físicamente.

- A mí me gusta pero a la viejita demasiado le **abochorna** el calor. (ss.)
- Con este calor que me **abochorna** nada no quiero hacer pero tenés que salir igual. (s.)
- Autoridades. ABOCHORNAR. v.a. Calentar ocasionando un género de fastidio y molestia, que descompone, y fatiga pesadamente el cuerpo.



**a buen tiempo.** fr. adv. mayores **ss.** y **s.** ‘a tiempo’. Frase de bienvenida con la que quien-es están comiendo saluda-n al recién llegado, para indicarle, la oportunidad del momento de su llegada a fin de compartir la comida. No se mencionan los verbos normalmente implícitos, *llegar, venir*.

- - ¿Cómo andan?
- - **A buen tiempo** (llegó). Si quiere ... (ss.)
- **A buen tiempo** (venís)... algo ha de haber en la olla todavía ... (s.)
- Ruiz de Montoya. Aeyâbeté, I. A buen tiempo [.....] Mbaé aeyâbetê rehegûara, oportuna cosa.

**acompañarse con - alguien.** fr. c.refl. **ss.** y mayores **s.** ‘estar en compañía con alguien’ ‘buscar caompañía’.

- Nunca no queda sola. Me llama a mí la señora y la abuela **se acompaña** conmigo sea con mi mamá. (ss.)
- Si mi marido viaja no me gusta estar sola entonces **me acompaño** con una vecina muy amiga. (s.)
- Covarrubias. LADO. [---] dar el lado derecho o izquierdo, acompañarse con otros.
- Ruiz de Montoya. *Acompañarse con buenos*. Ayecea ymârângatú rehé : Añêmboioĩbĩ ymârângatú rehé.

**agallón.** m. **ss.** y **s.** ‘ganglio inflamado’ preferentemente en el cuello pero también en el sobaco o detrás de las orejas. El término se relaciona con agalla y agallones.

- Jodido lo **agallón** por lo que la fiebre le consume. Lleno está por aquí la pierna (la entrepierna), lo brazo y flaco. (ss.)
- Ya hay que operarlo porque en cuanto le noto **agallones** aparece la fiebre y empezamos con antibióticos. (s.)
- Corominas. AGALLA I, ‘excrecencia que se forma en el roble, 1º, doc. Berceo, Deriv. *Agallón* [ 1553]. AGALLA II, ‘amígdala’. Covarrubias. AGALLA I. Significa cierto vicio que echan los árboles, como los robles, redondo a manera de



bodoques o bolas pequeñas. Y cierta enfermedad que se engendra en la garganta debajo de las mexillas llamamos agallas. AGALLONES. Unas cuentas de plata huecas a modo de las agallas de que suelen hacer sartaes las novias de aldeas.

**ajuntar - se.** tr. y c.refl. **ss.** 1. 'juntar' elementos. 2. 'juntarse' en pareja las personas 'concubinarsé'.

- Ya le supimos decir ya que no era buena persona ... si se notaba pronto por él que ... bueno ... pero **se ajuntaron** y ahora la hermana de ella cuida lo chico.
- Se te quiebra si no ... si la mezcla no está bien. Hay alguno que le meten porlan y arena y así nomá **ajuntan** y por eso lo que se abre todo.

- Autoridades. AJUNTAR, y AJUNTARSE, v.a. y r. Lo mismo que juntar, y juntarse. Es voz antigua y de poco uso. Siglo XVI Frai Luis de Granada, *Guía de Pecadores* part. 3 cap. 2. Muchas veces *ajunta* en una estas dos virtudes.

**a la verdad.** fr. adv. **ss.** 'en realidad' 'realmente'.

- Bueno ... **a la verdad** que tiene su derecho ... por lo que nada no le avisé a ello lo que pasaba.
- Autoridades. VERDAD. A la *verdad*, ù de *verdád*. Modos adverbiales, con que se assegura la certeza, y la realidad de alguna cosa, quando se duda, ù se dificulta en ella. Siglo XVII Frai Prudencio de Sandoval, *Historia de Carlos V.* lib.25. §. 29. Mas *à la verdad* no era sino con codicia de comprar el Estado de Milan para su nieto.

**alderredor.** adv. **ss.** 'alrededor'.

- A mi mamá le gusta demasiado la flores y todo aquí **alderredor** del árbol pone la rosa eso. Yo le traigo de mi patrona.
- Autoridades. DERREDOR. adv. de lugar. En círculo, en circuito, à la redonda. Comunmente se usa con el artículo Al, ù la preposición En, diciendo Al derredor, En derredor.



- Keniston. Adverbs and Adverbial Clauses. 39.6, **derredor : al derredor**  
Francisco Jiménez de Cisneros, *Cartas dirigidas a don Diego López de Ayala*  
145,25 *tiene algunos parientes al derredor*.

**almorranas.** f. mayores ss. 'hemorroides'.

- No le vamo a operar por ... muy viejito es y de la **almorrana** siempre se supo quejar él y ahora hay el remedio ese que le calma, angá ...
- Autoridades. HEMORROIDAS. s.f. Lo mismo que Almorranas.  
ALMORRANA. s.f. Es una enfermedad en el modo vulgar de entender, aunque impropriamente, pues no es sino la parte que padéce una enfermedad. Siglo XVII Juan de Vigo, *Cirugía*, lib. 4. De las úlceras, cap. 4, dice : En la extremidad del traséro ha producido la naturaleza cinco venas, las quales llaman los Anatomistas Hemorroidales. De esta voz ha corrompido la palabra *Almorrána*, que es en el modo común una inflamación de los extremos de aquellas venas, con mucho dolor, y que suele prorumpir en evacuación de alguna sangre de ellas mismas.
- Covarrubias. ALMORRANAS. Antonio Nebrija pone en su diccionario quatro especies de almorranas : almorrana con sangre, *hemorrhoids*, *idis*, almorrana sin sangre ... almorrana con resquebraja dura ... almorrana de los sodomitas.
- Ruiz de Montoya. Almorranas, Tebiquâ quÿ tâ.

**a lo menos.** fr. adv. ss. 'al menos' 'por lo menos'.

- Ya se conoce ya cómo ella hace ... **a lo menos** aquí lo vecino eso le conoce y me da vergüenza a mí como hombre ... que mi hermana es.
- Autoridades. MENOS. A lo menos, ò Por lo menos. Se usa también para expressar lo que es necessario para algún fin, de suerte que si le falta algo no puede servir, ò no se cumple : y en este sentido se dice, Por lo menos, ò A lo menos he menester veinte doblones para un vestido.
- Keniston. INDIVIDUAL ADVERBS AND ADVERBIAL PHRASES 39.6, menos ... a lo menos. Juan de Valdés, *Diálogo de la lengua*, 344.10 a lo menos satisfacednos con las razones.
- Ruiz de Montoya. *A lo menos*, Aéte. *A lo menos yo no lo hiziera*, Cheaéte ndayapoicé amó.



**altor.** m. ss. y oc. s. 'altura'.

- Con que le subamo un 30 (centímetros) ya le da el **altor** de la reja. (ss.)
- Para asegurarte necesitás un **altor** de ... dos metros pero no te aseguro ... te saltan igual ... (al muro) mejor le damos más. (s.)
  
- Autoridades. ALTOR. s.m. Lo mismo que Altúra. Siglo XVII Alonso de Herrera, *Agricultura*, lib. 3 cap. 5, Del *altor* de estas estacas.
- Corominas. ALTO. Deriv. ALTOR [ S. XV, Cancionero de Montoro y de Castillo, hoy muy anticuado].

**amejorar - se.** tr. y c.refl. ss. 'mejorar - se'.

- ... tomaba sí el remedio pero todo de la cabeza era ... si en cuanto que se despartó de él ya **se amejoró** y bien anda.
- ... y este dotor le **amejó** grande, sí.
  
- Autoridades. AMEJORAR. v.a y n. Lo mismo que Mejorar. Es voz antiquada y compuesta de la partícula A y del nombre Mejor. Siglo XVI Martín Navarro de Azpilcueta, *Manual*, cap. 16. Lo qual podra hacer **amejorando** à los otros fijos en lo que fuere menester para remediar el daño.

**anchor.** m. ss. y oc. s. 'ancho'.

- Yo trabajé ahora en el puente donde que le estaba tirando lo cable ¿Ud. vio?. Como de treinta (centímetros) el **anchor** de cada cable. (ss.)
- ¡ Tengo una cantidad de helecho! Y mi hermana me trajo de Misiones una variedad que no tenía con hoja cortita y de un **anchor** bárbaro. (s.)
  
- Autoridades. ANCHOR. s.m. Lo mismo que Anchúra.



**anteriormente.** adv. ss. y s. 'mucho antes' 'antes'.

- Mi hermana ya **anteriormente** tuvo la pérdida y ahora yo me entero. (ss.)
- Es una boluda porque si **anteriormente** le tocó ya ese tema y salió mal ¿ cómo no va a preparar ahora ? (s.)
- Autoridades. ANTERIORMENTE. adv. Anticipadamente, precedentemente, con preferencia y antelación.

**apeligrar.** intr. ss. 'peligrar'.

- La jodienda está de la otra orilla por lo que bajo es. Aquí ningún barrio no **apeligra** con creciente o la lluvia grande que hay ahora porque anteriormente no era así.
- Autoridades. Como verbo ingresa PELIGRAR.  
APELIGRADO, DA, adj. Lo que está en conocido riesgo, o peligro de padecer algún daño. Fórmase de la partícula A, y del nombre Peligro. Es voz de poco uso. Siglo XVII Padre Bartholomé Alcazar, *Vida de San Julian Obispo de Cuenca, Obras Chron*, tom.2 pl. 462. Se ocupaban en confesar a sanos y enfermos, y en administrar a los **apeligrados** de muerte los Sacramentos.

El ingreso de Apeligrado y la observación respecto de lo limitado de su empleo, validarían un Apeligrar, ya en desuso hacia la época.

**aporcar.** tr. ss. y oc. mayores s. 'acercar' 'arrimar' tierra a una planta, hortaliza o grupo de ellas.

- ... y no ... también podo, le corto el pasto, le arreglo la planta y si me suele traer la tierra le **aporco** yo por mi cuenta. (ss.)
- Junto la yerba del mate, el té, mezclo con tierra negra y la **aporco** al jazminero y las azaleas y así se crían hermosas. (s.)
- Autoridades. APORCAR. v.a. Cubrir con tierra la hortaliza, para que madure y se ponga más en sazón : lo que se hace con los cardos, apios, escarolas ... y porque esto se hace levantando la tierra y echándola adelante, como hacen los puercos



esto se hace levantando la tierra y echándola adelante, como hacen los puercos con el hocico cuando hozan se dixo Apocar. Siglo XVI *Ordenanzas de Sevilla*. Otrosi que ninguno sea osado de *aporcar* cardos en los embalsadéros de las Islas ... porque en los hoyos que hacen en el *aporcar* de los cardos caen los Caballeros.

- Covarrubias. APORCAR. Cubrir con tierra la hortaliza, como el cardo, la escarola, etc.
- Ruiz de Montoya. Cavar aporcando. Ayĩpĩtĩ.

**ardido, -a.** adj. **ss.** y **s.** 1. En relación con la piel, por efecto de exposición prolongada al sol, 'quemado' 'recolorado' 'hirviendo'. 2. En relación con la piel del niño 'paspado' por efectos de la orina.

- ... cabezudean y se van en la laguna en cuero y se vienen todo **ardido**, entonces le pongo paño con leche fría ... (ss.)
- Yo no me voy en la playa hasta la tardecita, porque un poco de sol y me quedo **ardida** de no aguantar nada encima ... y me encantaba tomar sol. (s.)
- Lloro por lo que está **ardida** ... no tengo (plata) para crema ... le pongo el aceite de cocinar .... pero poco lo que le calma. (ss.)
- Nunca amanece **ardido** porque le pongo el pañal pero el hidratado. (ss.)
- Autoridades. Suele usarse como verbo activo, aunque pocas veces, y vale lo misma que abrasar ó quemar. Siglo XVIII Francisco de Quevedo las *Zahurdas de Plutón*, De qué te quejas si ninguno te molesta? Si el fuego no te *arde*, ni el hielo te *cerca*?
- Covarrubias. ARDER. Abrasarse [ ... ]. Ardor, el calor; el fuego [ ... ].
- Ruiz de Montoya. *Arder el Sol*, Quaraciaci: Hendĩ quaraci.

**argel.** adj. **ss.** y **s.** 'molesto' 'de mal carácter' 'malhumorado'.

- Yo pronto preparo todo a él ... pero de **argel** se queja ... dice que bien nomás está todo pero igual me prepea. (ss.)
- **Argel** es. Si te descuidás deja el expediente en cualquier parte y te volvés loca buscando pero aquí esta. (s.)



- Autoridades. ARGEL. Metaphoricamente vale desgraciado, nada dichoso y poco afortunado : y assi quando un sugéto es poco feliz y se le malogran sus pretensiones, se dice que es Argél.

**asegún.** sub. - adv. ss. 'según' 'de acuerdo con' 'tal vez' 'posiblemente'.

- yo le atiendo a mi mamá ... y **asegún** mi hermana no está bien ...y le llevó en su casa ...
- - Usted ¿se juntaría de nuevo con él?  
- **Asegún** ... si deja de chupar ... por lo chico me vuelvo ... pero ne sé por lo que malo se pone por el vino ...
- Corominas. SEGUIR ... *según* dforma enclítica apocopada de SECUNDUM 'según'; ant. *asegund* (Fuero de Zorita, DHist.).
- Cuervo, Rufino José. *a según* ... Vulgaridad antigua que se encuentra en Juan de Encinas, 1468-1529 ...y en Gil Vicente 1470-1536 ("Asegún eso, soy yo nada) ...

**asombrar.** tr. ss. y mayores s. 'hacer sombra' a alguien o algo.

- ... y con esta chapas le **asombro** un poco al patio por lo que el mango chiquito todavía está (ss.)
- Si no le **asombrás** más al bebé con algo se te va a arder todo, angá ... (s.)
- Autoridades. ASSOMBRAR. v.a. Obscurecer, hacer sombra una cosa à otra. Siglo XVI Frai Pedro Manéro, *Apología de Tertuliano* Cap 35. Enramaban las puertas con fresquíssimos y frondosíssimos laurés: *assombraban* el dia con altíssimas y claríssimas antorchas.
- Ruiz de Montoya. *Assombrar, hazer sombra*, Amôâng (mô).

**atorar - se.** tr. y c.refl. ss. y s. 'tapar - se' 'obstruirse' un objeto.

- Aquí para que la hoja no le **atore** (al caño) o lo chico con juguete le ponemo una tela enrejada. (ss.)
- Como no es de ellos no ponen cuidado y **se atoró** la pileta ... ahora se quejan porque tienen que preparar el cocido arriba. (s.)



Relacionable con

- Autoridades. ATORAR. v.a. Apretar una cosa con fuerza, metiéndola en otra, su origen viene del Latino *Obturare*, que significa Cerrar.
- Covarrubias. ATORAR. Apretar una cosa entreciriéndola en otra. Atorado, lo apretado en esta manera.

**avío**. m. ss. y s. ‘comida’ ocasional que se lleva en situaciones determinadas, en general cuando se va a estar en un lugar o de viaje.

- Me dice que no lleva **avío** porque le conviene más ... entre todo lo que están cocinan algo en la obra. (ss.)
- La malacostumbró la abuela y todos los días pide para su **avío** porque dice que le da arcadas la leche de la escuela. (s.)
- Autoridades. AVIO. s.m. Prevención y aprestos, y todo lo necesario para despachar y aviar alguna cosa, y ponerla en estado, para el fin à que se destina : como avío de una flota, de una armada. Siglo XVII Antonio de Solís, *Historia de Nueva España*. lib. 4, cap. 6. Siendo su ánimo satisfacerle todo el gasto de su primer *avío*, y partir con él no solamente las riquezas, sino la misma glória de la conquista.

**baquía**. f. ss. y s. ‘habilidad’ ‘experiencia’ en algún quehacer.

- ¡ Sí ! Trabaja él! ... tiene **baquía** para corte de carne, eso. (ss.)
- Todos hablan. Yo me tengo confianza y vamos a ver quién tiene **baquía** y quién se manda la parte. (s.)

Relacionable con

- Corominas. BAQUIA ‘ conocimiento práctico del terreno de un país’, 1ª doc. : h 1555, Fz. de Oviedo.



**cabezudo, -a.** adj. **ss.** y **s.** ‘cabezadura’ ‘terco-a’ ‘porfiado-a’ ‘travieso’.

- No le estés encima. Es normal que sean **cabezudos** a esta edad. (ss.)
- Está imposible de **cabezuda** ... te discute todo y hace al fin lo que quiere. (s.)
- Autoridades. CABEZUDO - DA. adj. En lo literal vale disforme y grande de cabéza. Usase más translaticiamente y se toma por terco, porfiado, tenáz y asido à su dictámen, que no se sujeta a la razón ni a la opinión de otro. Siglo XVI Frai Luis de Granada, *Guía*, lib. 2, cap. 15. También pertenece ser el hombre porfiado ò *cabezudo*.
- Covarrubias. CABEÇA. Cabeçudo, el que tiene gran cabeza o el que es porfiado y tenaz en su opinión.
- Ruiz de Montoya. *Cabeçudo, protervo, incorregible, Apïçairé.*

**cada que.** fr. adv. **ss.** y **s.** ‘siempre que’.

- ... porque se argela **cada que** le decís algo.... (ss.)
- Es un artista. Se hace el enojado. **Cada que** le reclamás algo se ofende ... que no le diste ... que no tiene. (s.)
- Autoridades. Equivale à siempre : y assi en las cuentas suele ponerse al fin esta cláusula : Salvo error de pluma ò suma, que cada que se reconozca. Siglo XIV *Las Partidas del Rey Don Alonso*, tit. 5, l.5. Mayoría ha el Papa sobre los otros Perlados en poder è en fecho, ca él los puede deponer *cada que* fizieren porqué, è después tornarlos.
- Covarrubias. CADA [---]. Entre otras locuciones anticuadas o dialectales nótese *cada que* ‘siempre que’, que es medieval castellana.
- Keniston. Adverbial clauses. Time. 28.56 *cada que* Juan de Valdés, *Diálogo de la lengua* 383,18 *Cada que* por siempre dizen algunos, pero no lo tengo por bueno. No example of the actual use of *cada que* has been noted.

**candear.** tr. **ss.** y **s.** ‘poner candado’ ‘asegurar con candado’ algún objeto.

- Gasté al pedo, sí y necesitaba la bici le ... aunque estaba **candeada** me cortaron la cadena y llevaron. (ss.)
- Para seguridad hice puerta de rejas y encima le **candeo** aunque estamos en la casa. (s.)



Relacionable con

- Autoridades. CANDAR. Cerrar con llave alguna puerta, arca, ò cosa semejante. Covarr. dice es voz de Labradores, cuya phrase es : Candad essa puerta, lo que equivale à cerrarla.
- Covarrubias. CANDADO. ... De aquí dixeron los labradores : candad esta puerta, por cerralda con su llave.

**castizar ~ casticear.** intr. muy oc. ss. Se la valoriza como voz tabú. ‘tener relaciones sexuales’ ‘andar en amores’ ‘copular’ las personas o animales.

- ... por lo que tremenda es ... se le escapa a la madre y andando por ahí ... que la madre nada no sabía y ella **casticeando** por ... con ... por el puerto donde que están lo puesto, eso.
- ... debe andar una perra...así escaldada por lo que anoche se oía que andaban **casticeando** y era rodo un bochinche de perros
- Corominas. CASTA. Port. castigo ‘o que se tem para fecundar os rebanhos e ‘manadas : carneiro, caballo castiço ; d’aquí homem castiço, dado a mulheres’... santand. *castiza* ‘muy fecunda’, gall. *Castizo* ‘verraco en la época de la monta’, *castizar* ‘padrear (los cerdos)’ ; nótese que el sardo que tomó el vocablo del castellano pero en fecha ya bastante antigua, nos confirma la antigüedad y popularidad de este matiz semántico, pues ahí *accastare* (o *accartare*) es “far leva de bestiame scelto, tirar razza”.

**cerquillo.** m. ss. y mayores s. ‘flequillo’

- Yo a todo ello le corto el cabello. A las nenas lo difícil e el **cerquillo** pero también le corto, sí. (ss.)
- Solo se deja tocar el **cerquillo** por el papá. (s.)
- Abad de Santillán. CERQUILLO. Semicírculo de cabello recortado que las mujeres dejaban caer sobre la frente como adorno. “Dieron algunos pasos adelantándose a un hermoso grupo de muchachos que en una de las esquinas de la salita hacían girar los cerquillos de sus frentes meciendo sus abanicos” Enrique E. Rivarola, Amar el vuelo, p. 187 - Buenos Aires, 1905.



- El término tiene vigencia en Perú. José María Arguedas, *Los ríos profundos*. Losada, 7ª ed. p. 78 “Tiene los ojos chiquitos y negros. El cerquillo le tapa la frente”.

**cimbra. f. ss. y s. ‘trampa’ en forma de arco para cazar aves de tamaño pequeño.**

- A lo chico le tené que enseñar a que juegue con lo que hay pronto. Yo le armo la **cimbra**, la pandorga y salgo por acá con ello. Que se procure por su diversión. (ss.)
- A este (cardenal) me lo trajo mi vecino cuando le cayó en la **cimbra** y lo puse acá con los otros ... pero voy a dejar por lo que me apena verle encerrados, sí. (s.)

Por la forma de la trampa, relacionable con

- Autoridades. CIMBRA. s.f. La vuelta que gira el arco.  
Es voz de la Arquitectura.  
CIMBRIA. s.f. El arco de madera que se hace para formar sobre él la vuelta de la bóveda. Algunos la llaman Cimbra. Siglo XVII Frai Pedro de Oña, *Las Postrimerias del hombre*, lib. 2, cap. 4 disc. 7. Manifestando las adrollas y embustes, con que como en *cimbra* se sustentaban los arcos de sus vanidades.
- Covarrubias. CIMBRAR. Vale torcer, y es propio de la vara delgada que, hiriendo en el aire con ella se tuerce, y juntamente haze un sonido de cin ; de donde se le dió el nombre cimbrar y cimbria, la vara torcida y el arco de madera sobre el qual se forma la buelta de la bóveda.

**comezón. f. ss. y s. ‘picazón’.**

- En verano se brota y la **comezón** le ataca ... y se rasca y nada no le calma, si viera ... angá. (ss.)
- Me dijo que le suspenda el chocolate porque le da **comezón** sobre todo el negro. Estoy probando. (s.)
- Autoridades. COMEZON. s.m. Picazón en alguna parte del cuerpo, que desazona y molesta mucho, por ser vehemente y à veces se padece en todo el cuerpo por algún hervór de la sangre ù otra causa. Siglo XVI Frai Christoval de Fonséca : *Vida de Christo*, tom. 4 pl. 67. San Pablo dice à su discípulo Timotéo, que hai



gentes que por tener comezón en las orejas buscan quien se las rasque, aconsejándoles que vienen con sus deseos.

- Ruiz de Montoya. *Começon*, Mbïeboí.

**continuo ~ de continuo.** adv. - fr. adv. mayores ss. ‘continuamente’ ‘siempre’.

- A mí no me venga con eso ... que **continuo** tiene que ir ahí ... en esa iglesia porque no son cristiano esos.
- Antes comía **de continuo** papa frita, eso ... pero de que le dio la hepatitis quedó jodido y no come ya, sí.
- Autoridades. CONTINUO. adv. Lo mismo que Siempre ò Continuamente. Siglo XVIII Diego de Colmenares, *Historia de Segovia*, pl. 808 ‘ Para alívio de estas ocupaciones acudía *continuo* à la Venerable y gravíssima Congregación ... . De continuo, adv. Lo mismo que Continuamente. Siglo XVI *La Nueva Recopilación de las Leyes del Reino*, lib. 2 tit. 4, 1.4 “... que siempre estén *de continuo* à lo menos tres o cuatro letrados”.
- Corominas. CONTINUO. Es frecuente en los SS. XV y XVI la forma más vulgar ‘*contino*’ que al doblar el 1600 queda confinada al uso adverbial con el valor de ‘continuamente’ le estaba escuchando *contino*, Cervantes, *El Licenciado Vidriera* C.I.C. II 53 ; *de contino* Cervantes, *Quixote*, I cap. XXIII pero *esté continuo el arco armado*, *ibid.* I cap. XLVIII.
- Covarrubias. CONTINUAR. De continuo. Siempre.

**cortarse.** c.refl. ss. y mayores s. ‘morirse’.

- Quisiera ... siempre le rezo a Dios para **cortarme** como ... así, como **se cortó** él, sin darse en cuenta. (ss.)
- Que **se corte** un hijo así tan joven, yo no sé ... debe ser ... no sé ... (s.)

Relacionable con

- Autoridades. CORTAR EL HILO DE LA VIDA, Ò LA VIDA. Es quitar la vida a otro, matarle. Siglo XVI Padre Joseph de Acosta, *Historia natural y moral de Indias*, lib. 3, cap. 9. Pero dexando otros efectos grandes y maravillosos,



solamente quiero referir dos, uno que con dar angustias más que de muerte no empece, otro que sin sentir corta la vida.

**costa.** f. ss. y s. ‘borde’ ‘orilla’. Extensión del marinerismo *costa*.

- ... porque si procurá siempre algo saco ... yo por la **costa** ahí donde que ve el alambrado tengo mandioca y entonces no gastamos en eso. (ss.)
- Está cosido tan en la **costita** que no puedo agrandar. Eso por comprar ropa hecha. (s.)
- Autoridades. COSTA. Se llama también la orilla del mar y toda la tierra que está cerca de ella. Siglo XVI *La Nueva Recopilación de las Leyes del Reino*, lib.7, tit.8. Mandámos, que se guarde la costumbre que hasta aquí se ha guardado, en los Lugáres y Villas que están *costa* del mar, cerca de salar los pescádos frescos.
- Covarrubias. COSTA. Se llama algunas veces por la orilla de la mar.

**criadilla.** f. ss. y s. ‘testículo del vacuno’.

- ‘Veces con la carne ponemo **criadilla**, morcilla ... depende si hay la piré. (ss.)
- Si no le digo que es **criadrilla**, como por tripa gorda ... así sin condimento ... con sal nomás. (s.)
- Autoridades. CRIADILLA. s. f. El testículo ò turma del hombre ù del animal. Siglo XVII Juan de Zabaleta, *El día de fiesta* part.1, cap. 13. Despierta el domingo de Pascua de Resurrección, preguntando si están fritas las *criadillas*.
- Covarrubias. CRIADILLAS DEL CARNERO. Las turmas del carnero, que también los escrupulosos llaman vergüenças o escritillas, por las venillas que tienen ...

**criarse.** c.refl. ss. y s. ‘salir’ ‘aparecer’ ‘nacer’ ‘formarse’.

- A todo mi hijo **se le cría** uno granos en lo brazo, los codo y la madre pronto sola le cura a ello. (ss.)
- Cuando vi que **se me criaba** en la mano como un sobrehueso me fui volando al traumatólogo pero es como un ... como te voy a decir como una masa que se cría ... nada que ver con el hueso. (s.)



- Autoridades. CRIAR. v.a. Se toma también por engendrar ò producir. Siglo XVI Andrés de Laguna, *Dioscórides*, lib.2, cap. 65. Digierese con gran dificultad, inflama la sangre, restriñe el vientre, engendra humóres gruesos y melancólicos, y es materia de las arenas y piedras que *se crían* en los riñones, y en la vexiga.
- Covarrubias. CRIAR. Se toma muchas vezes por engendrar, como dezir: Esta tierra cría hombres valientes y robustos. En Cicilia se cría mucho açafrán ...
- Ruiz de Montoya. Aí 13, *Llaga*. Aí hobaçoi, *llaga que se va sanando, y criando cuero*.

**cristianar.** tr. mayores ss. 'bautizar'.

- A él de grande ... como de edad de veinte y pico le **cristiané** ... el padre de él, el que no quería.
- Autoridades. CHRISTIANAR. v.a. Bautizar, hacer à alguno Christiano, ministrándole el Sacramento del Bautismo ... Siglo XVII Padre Frai Hortensio Paravisino, *Adviento y Cuaresma*, fol. 99. Como sucede al que *christiana* à una criatura en caso de necesidad, que conseqüentemente contrahe parentesco espiritual con sus padres.
- Covarrubias. CRISTIANAR. Bautizar, hazer a alguno christiano, dándole el Sacramento del Bautismo.

**cuando menos.** fr. adv. ss. y s. 'por lo menos' 'al menos'.

- ... mayormente que no le creo señora. Él catú **cuando menos** le ve cuatro, cinco vece en la semana y dice que vive ... que no sabe donde que vive. (ss.)
- Te apuesto que **cuando menos** saco tres (dorados 'tipo de pez') de la costa. (s.)
- Autoridades. QUANDO MENOS. Modo adv. que sirve para ponderar o exagerar alguna cosa.
- Keniston. INDIVIDUAL ADVERBS AND ADVERBIAL PHRASES. 39.6 **cuando menos** Sancho de Muñon, *Tragicomedia de Lisandro y Roselia* 110, 29. *Siete personas cuando menos*.



**cuarto. m. ss. y s. ‘muslo’.**

- Se jodió el **cuarto** pero con inyección eso le cura pronto el doctor. Joven mi mamá, Sí. (ss.)
- Le salió aquí en el **cuarto**, bien bien arriba una mancha fea. (s.)

Relacionable con el cruce de cuarto y quartilla

- Autoridades. QUARTO. Se llama también una de las cuatro partes en que suelen dividir las reses o animales. Siglo XVII Francisco de Ubeda, *La Picara Justina* f. 129. Llevan en un carro de bueyes un cuarto de toro, y le ofrecen à N. Señora. QUARTILLA. Le llama assimisno un texido de nérvios que tienen todas las bestias, desde la coróná del casco hasta la primera junta de la pierna. Siglo XVII Manuel Leon, *Obras Poéticas*. pl. 134. Un poeta Nopalitano portante de Musa, despeado de coplas, verso rodado, cabos negros, y alto de quartillas.

**de edad de. fr. adv. mayores ss. ‘a la edad de ( --- ) años’ ‘de (--- ) años de edad’.**

- Le pienso que **de edad de cinco** sea **siete año** ya vive aquí
- Keniston. Individual Prepositions, Simple and Compound, 41.32 **de edad de** Hernán Pérez de Oliva, *Teatro* 597,17 *ya era de edad de ser temido*.

**demás de ~ demás de que. fr. sub. - adv. ss. ‘además de’**

- Si soy el hijo **demás de** cumplirle con la plata, le veo, siempre me voy a verle a ella.
- ¡ Por favor ! No digo para que haiga el favor para mí ... pero **demás de que** me ... que rellené el papel me dijieron aquí de **que** la pensión de ella salía y hice el papel, mismo aquí, con el otro hombre que sabe estar.
- Keniston. Adverbial clauses. 28.41 **demás de que** Fray Luis de León, *De los nombres de Cristo* I, 45,8 *demás de que* les enxugarán las lágrimas.
- Ruiz de Montoya. *De mas de ser moço, eres bellaco*, Nde cû nûmbucú Yâbêé : Neângaipá abéranó.



**demás desto.** fr. adv. ss. ‘además de’ esto.

- Ahora angá ya le dejamo. **Demá desto** que le aplican ya no le da por boca por lo que echa lo que come, sí.
- Keniston. COORDINATING CONJUNCTIONS. Simple copulatives. 42.12 **demas de esto** Fray Luis de León, *De los nombres de Cristo* I, 79,5 *Y demas desto, que luego se sigue ... declara lo mismo.*
- Ruiz de Montoya. *Demas desto*, Coguibé.

**dentrar.** intr. ss. ‘entrar’.

- .... de él pronto fue la culpa y conoce que difícil **dentrar** en otro lugar ahora con ... mal ... demasiado que le aguantó el patrón.
- Corominas. ENTRAR. La variante *dentrar*, debida a influjo de *dentro* (.....) [en *Yúçuf* y *Leyendas de José y Alejandro* en la ed. de M. Pidal.
- ‘Correspondencia Oficial 100.148.1839. acabo de tener la noticia de haber **dentrado** los Indios en esa Cap.’

**de que.** fr. sub. ss. y oc. s. ‘desde que’.

- Ah, sí ! mire **de que** hago así, le hablo y le hablo y no cabezudea ya tanto (ss.)
- No sé qué pensar porque **de que** sale con él cambio mucho ella. (s.)
- Keniston. Adverbial clauses. Time 28.56 **de que** Gonzalo Fernández de Córdoba, *Cartas del gran Capitán*, XXIXb, 42 *fue dentro de tres dias ... de que ove vuestro aviso.*

**desaparecerse.** c.refl. ss. y s. ‘desaparecer’.

- ..mirá yo no sé... pero **se desapareció** con mi ropa... digo con mi pantalón. (ss.)
- Y toda la plata que **se desapareció** de la Intendencia, ¿¡eh?! (s.)



- Autoridades. DESAPARECER Ú DESAPARECERSE
- Keniston. 27.33 Zapata, L, *Miscelánea*, 3,9 desaparecerse.
- Ruiz de Montoya. *Desaparecerse*, Acañý biarí.

**desapartar - se.** tr. y c.refl. **ss.** ‘apartar - se’ ‘separar - se’ ‘alejarse - se’.

- ... y hace como año y medio, sí ... más o meno que sin decir punto **se desapartó** y no le busqué por lo que ... sola estoy mejor.
- Sí, pue. Él le supo **desapartar** ya anteriormente y volvía ella pero ahora no.
- Autoridades. DESAPARTAR. v.a. Lo mismo que Apartar. Es voz bárbara y usada entre la gente rústica.

**desobligado, -a.** adj. **ss.** ‘sin obligación’ ‘sin responsabilidad’.

- Ya le dije ya a ello que ahora estoy ... que mucho me quebrantaron de chico ... pero ahora yo estoy **desobligada** por lo que son grande ...
- Autoridades. DESOBLIGAR. v. a. Sacar de la obligación à uno, libertarle de ella. Siglo XVI Martin Navarro de Azpilcueta, *Manual*. cap. 21. num. 8. Por esto no parece necesario : porque el justo impedimento *desobliga* del precepto de oír misa.

**dolencia.** f. **ss.** y mayores **s.** ‘enfermedad’ ‘dolor’.

- Causa del vino se jodió pronto su hígado. Ese la **dolencia** de él. (ss.)
- Me quedó de una **dolencia** de chico (s.)
- Autoridades. DOLENCIA. s.f. La enfermedad, queja y aflicion que se padéce. Siglo XV *Chronica del Rey Don Juan el Segundo*, cap. 158, Y si por aventura en este tiempo falleciesse alguno por muerte ò por *dolencia* ... que ellos escogiessen otro.
- Covarrubias. DOLERSE. Dolencia, enfermedad.
- Ruiz de Montoya. *Dolencia*, Taçí.



**echar.** tr. ss. y s 'tirar' a alguien o algo que está cerca de la persona o animal.

- Lo que agarra **echa** al suelo. (ss.)
- De chiquita le enseñamos a no **echar** por la ventanilla los papeles de las masitas o golosinas y así va aprendiendo a cuidar. (s.)
  
- Autoridades. ECHAR. v. a. Arrojar o apartar de sí alguna cosa. Siglo XVII Pedro Fernández de Navarrete, *Conservación de Monarchías*, dis. 18 El Piloto que vá mar en bonanza, no *echa* à las aguas la mercadería y hacienda que viene à su cargo.
- Covarrubias. ECHAR. Arrojar o apartar de sí alguna cosa.

Por extensión ss. y s. 'vomitar' 'devolver'.

- ...y quedé mal de que me operaron ...como apenas y si tiene picante eso, **echo** todo.(ss.)
- Mi mamá solo come hervido el pollo, el pescado porque de la hepatitis si prueba algo frito **echa**. (s.)

**empanar.** tr. ss. y s. 'preparar como milanesa'. Pasar el pescado o la carne por huevo y pan rallado o harina.

- Si tengo le **empano** (al pescado) y si no le echo pronto en aceite bien caliente. (ss.)
- Por el colesterol, antes de **empanar** (la carne), la paso solo por claras porque me prohibió la yema. (s.)
  
- Autoridades. EMPANAR. v.a. Poner alguna cosa en pan encerrandola y cubriendola con massa hecha de harina. Siglo XVII *Pragmática de Tassas*, f. 45. De *empanar* un quarto de cabrito, quarenta maravedis.
- Covarrubias. EMPANAR. Poner alguna cosa en pan. Empanada de carne o de pescado, puesto en pan.



**emprestar.** tr. ss. 'prestar'.

- ...y gracia a la virgen ahora trabaja ...un amigo de él le **emprestó** la escalera y pinta ... no mensual pero changa hace ...
- Autoridades. EMPRESTAR. v. a. Lo mismo que Prestar. Siglo XVI. *Ordenanzas de Castilla*, lib. 8. tit.2. l.4. En las mercaderías que se fian y *emprestan*.
- Covarrubias. EMPRESTAR. Dar alguna cosa para que otro, por cierto tiempo y cierto uso, se aproveche de ella, como prestar el cavallo, etc.

**encamarse.** c.refl. mayores ss. y s. 'quedarse, ponerse en cama' 'acostarse' por enfermedad o malestar.

- **Me encamo** si ando demasiado jodido. (ss.)
- ... y cuando se siente flojita, angá solita **se encama** unos días. (s.)
- Autoridades. ENCAMARSE. v.r. Meterse en la cama. Es voz de estilo familiar.
- DRAE 1825. encamarse v.r. fam. Echarse o meterse en la cama. Dícese más comunmente del que se mete en ella por enfermedad, no para dormir.

**encarnizarse.** c.refl. ss. y s. 'pegarse' 'apegarse' con exceso a una persona u objeto.

- ... **se encarnizó** por mi mamá por lo que todo el día está con ella, sí. (ss.)
- Sí, pue. Conoce él ... de qué le vale **encarnizarse** así con el fútbol ... porque ese no e trabajo ... nada de plata no trae. (ss.)
- Le costó mucho irse porque vivía con mi hija y todo el día con los sobrinos. Sobre todo **encarnizado** con su ahijado. (s.)
- El mayor de todos, medio vago pero el segundo le digo no **te encarnices** así con la carrera, salí, sos joven. (s.)

Relacionable con

- Autoridades. ENCARNIZARSE. v.r. Cebarse con ánsia y exceso en la carne : lo que con propiedad se dice de los lobos y animales hambrientos, cuando matan



alguna res, ahora sea doméstica o salvaje. Lo mismo se dice de otros animales, que después que han probado y gustado la carne se ceban en ella y encarnizan.

**ENCARNIZARSE.** Metaphoricamente vale mostrarse cruel contra alguno, cebándose, en cierta manera, contra su vida, honra y fama, sin querer afloxar, ni deponer la ira y enojo, ni dexar de perseguirle. Siglo XVI Ambrosio de Morales, *Sus obras*, lib. 16, cap. 6 Con este mandamiento del Rey, se *encarnizaron* tanto aquellos malvados Ministros de crueldad.

- **Covarrubias.** ENCARNIZARSE. Es cevarse en la carniza, como haze el perro quando degüella alguna res ora sea doméstica ora salvaje. Y el que en algún negocio se muestra cruel y no quiere afloxar en perseguir y acosar al que quiere mal, dezimos estar *encarnizado*; y no con menos propiedad de dize del que está cevándose en el vicio de la deshonestidad.

**encomenzar.** intr. ss. ‘comenzar’ ‘empezar’.

- ... y después ya mi mamá ... por la patota que hay que la policía le persigue y le agarra ... y también **encomenzó** con lo chorro ... no me deja que me vaya a ensayar ... solo de día ...
- **Autoridades.** ENCOMENZAR. v.a. Lo mismo que Empezar, que moderadamente decimos Comenzar. Tiene poco uso. Siglo XV Fernando de Roxas, *Calixto y Melibea*, Act.1. Por rigor *encomienzan* el ofrecimiento que de sí quieren hacer.

**encordio.** m. ss. y mayores s. ‘hinchazón en la ingle’ ‘ganglio hinchado en la ingle’ ‘zona de la ingle con ganglios hinchados’.

- Mi mamá sabía decir que en el campo ella vio que curaban con cosa caliente ... calentaba trapo y te ponía por el **encordio** ... así pronto decía ... pero otro forma no sé. (ss.)
- Le descubrieron el tumor porque él solo se descubrió **encordios** chiquitos así, de los dos lados y se fue volando al médico. (s.)
- **Autoridades.** INCORDIO. s.m. Tumor que se congela y forma en las ingles procedido regularmente de humor gálico. Algunos dicen Encordio. Siglo XVII Juan Fragoso, *Cirugía. Glosario de los Apóstoles*, Quest. 29. *Incórdido* es una especie de flegmon con nombre general se llama Bubo, porque Bubo, según



Galéno, es una simple inflamación de las partes glandulosas, como son ingles, sobacos y detrás de las orejas.

- Covarrubias. ENCORDIO. Es una seca maligna, que nace en las ingles ...
- Ruiz de Montoya. *Encordio*, Tacô rurú : Teñú. Teñú, *encordio*, *hinchazon qualquiera*.

**enllenar** - se. tr. y c.refl. ss. 'llenar'.

- Y bueno ! Así solo se jode él por lo que come y come ... parece ... no ... le digo ni el animal **se enllena** así... como comé vo.
- Le **enllena** con masita y la criatura no come.
- Autoridades. ENLLENAR. v.a. Lo mismo que Llenar. Es voz antigua y de poco uso. Siglo XVII Alphonso Martínez de Espinar, *Arte de ballesteria*, lib.3, cap. 26. Para darlas de comer las meten el pico en la boca, y allí se lo *enllenan* de trigo, y las sustentan.

**escampar**. intr. ss. y s. 'dejar de llover' 'parar la lluvia'.

- No me vine por lo que no **escampaba** y no me podía venir pronto con la criatura. (ss.)
- Aunque **escampe** se toman el día y te dejan con todo parado. Como cobran por mes ... (s.)
- Autoridades. ESCAMPAR, v.n. Cessar de llover. Siglo XVI Francisco de Quevedo, *Visita de los chistes*. Eran habladores de dilúvio, sin escampar de día ni de noche.
- Covarrubias. ESCAMPAR. Cessar la lluvia.
- Ruiz de Montoya. *Escampar la lluvia del todo*, *Aquípoó ayeboí amá*.

**estar**. intr. ss. y s. 'haber'.

- Vengo ... ayer ya me vine ya por lo que ahí **está** un hombre que nada no te dice de lo papel eso. (ss.)
- Mire acá **está** un jefe que hace lo que quiere y nadie puede hablar. (s.)



- Keniston. OTHER USES OF ESTAR AND SER 35,313 **estar** with the force of impersonal **hay**. Francisco Jimenez de Cisneros, *Cartas dirigidas a don Diego López de Ayala*, 15,16 *en la capitulación que conmigo se hizo está un capitulo que dice ansy*.
- Actas Capitulares de Corrientes. 4-2-1671 ... y a las espaldas de dha Real Zedulas están quatro Rubricas que parecen ser ...

**frescor.** m. ss. y s. 'fresco' 'frescura'.

- Le tengo que cuidar demasiado por el ... por el tiempo que ya se enferma ya así con el **frescor** que le llevo en la escuela. (ss.)
- Me levanto temprano a leer con el **frescor**, tranquilo y después viene mi compañero y atendemos por número. (s.)
- Autoridades. FRESCOR. s.n. Lo mismo que Frescúra ò Fresco. Siglo XVII Feliciano de Sylva, *Historia de Don Florisél de Niquéa*, part. 4, lib. 1, cap. 10. Y con el *frescor* de la mañana para reparar el frío, comenzó à andar por la orilla del mar.

**frezada.** f. ss. 'frazada'.

- ... nos dieron chapa, **frezada** eso y un poco de plata también.
- Autoridades. FRAZADA. s.f. La manta pelúda que se echa sobre la cama. Covarr. dice se llamó así del verbo Latino *Fricas* quasi Frezada por tener el pelo largo y revuelto.
- Covarrubias. FRAÇADA. La manta texida de lana y peluda, que se echa sobre la cama, que por tener el pelo largo y rebuelto se dixo así, quasi freçada ...
- Ruiz de Montoya. *Freçada*, Acoyâba.

**fricar.** tr. ss. y s. 'friccionar' 'frotar'.

- En el hospital la dotora me enseñó a **fricarle** la espalda de ella y así se amejora cuando le ataca el catarro, angá. (ss.)
- Se la pone (la loción) pero sin **fricarle** el cuero cabelludo. (s.)



- Autoridades. FRICAR. v.a. Lo mismo que Fregar en el sentido de estregar una cosa. Siglo XVII Gonzalo de Céspedes, *El Soldado Pindaro*, lib. I § 10, Rociaronla el rostro, *fricaronla* los brazos y piernas, tiraronla los dedos, echaronla cuatro o cinco ventosas : esto en tanto que el Médico venía.

**fundir** - se. tr. y c.refl. ss. y s. 'arruinar - se' 'echar - se a perder' un objeto.

- Nada no cuida porque mi patrona me supo dar mesa eso pero dejaron al sol y **se fundieron** todo. (ss.)
- Le digo no haga así que vas a **fundir** tu saco ..pero cabezudo es y hace igual ... (ss.)
- Con la tormenta **se me fundió** casi todas mis plantas ... (s.)
- Para que las orugas no las **fundan** se ponen plantas aromáticas entre los liños. (s.)
- Actas Capitulares de Corrientes. 20-8-1660 ... y todas las personas que tuvieran ganado de Cerdos los retiren de lasiadad alos ... lo junde ma ... q' nohagan daño.
- Corominas. HUNDIR, significó primeramente 'destruir, arruinar ' ... modernamente en castellano se ha generalizado la ac. 'sumir, echar a fondo ' por influjo de HONDO pero *fundir* 'arruinar' se conserva en América, 1ª doc. : fundir, Berceo.

**grandor.** m. ss. 'tamaño'.

- ... y entonces hicimo otra pieza del **grandor** mismo de esta para lo chico, sí.
- Autoridades. GRANDOR, s.m. El tamaño y grandeza de las cosas. Siglo XVI *grandór* de su cuerpo.
- Covarrubias. GRANDE ... De grande se dixo grandeza, hecho heroyco, grandissimo, grandor, grandaria, bárbaro.
- Ruiz de Montoya. *Grandor*, Tubicháhába : Tubichá.



**hallarse.** c.refl. **ss.** y **s.** ‘sentirse, estar bien, cómodo,-a’ la persona o animal en un lugar, situación o compañía de alguien.

- De que entré **me hallé** con la Señora, sí, y sigo. (ss.)
- Si no **se halla** ¿para qué se queda ? ¿Por comodidad ? Entonces que se calle. (s.)
- Autoridades. HALLARSE, v.r. significa asimismo estar contento y gustoso en algun lugar ; y No hallarse significa lo contrario.
- Covarrubias. HALLAR. No hallarse fuera de su tierra, estar descontento entre los extraños. Estar hallado, estar el extraño domesticado y contento.
- Ruiz de Montoya. *Hallarse bien en un lugar*, Abíá catú : Ayecohú catú. *Hallarse bien conmigo*: Obíá catu cherehé.

**hediondo, -a.** adj. **ss.** y **s.** ‘de muy mal olor’.

- Estaba amocosado y **hediondo** (la carne) y tiré (la carne). (ss.)

En este nivel, muy extendidas la aspiración de **h** y la variante **diondo - a**.

- Yo requete frito el pescado y así y todo para mí siempre es **hediondo** pero hago porque a todos le gusta. (s.)
- Autoridades. HEDIONDO, DA. adj. Lo que huele mui mal. Siglo XVII Bartolomé Leonardo de Argensola, *Conquista de las Malúcas*, lib.3 pl. 123. Llegaron los Indios con un presente de grandes trozos de lobo marino, carne *hedionda* y desabrida.
- Covarrubias. HEDOR. El olor malo. ... Hediondo, todo lo que huele mal.
- Ruiz de Montoya. *Hediondo*, Aba né.

**hincar - se.** tr. y c.refl. **ss.** y **s.** ‘clavar - se’ ‘pinchar - se’ ‘hundir - se’ un objeto punzante.

- Lo fajo pero igual nomás. Corre al hermano y le **hinca** y el otro ... una guerra. (ss.)
- Me **hinqué** con la aguja y mirá cómo se me hinchó mi mano por la alergia. (s.)



- Autoridades. HINCAR. v.a. Meter, introducir, clavar una cosa en otra, que le penetre y haga agujero, quedando fija en ella : como la tierra, el hierro en la madera, el alfiler en la ropa. Siglo XVI Cervantes, *Historia de Persiles y Segismunda*, lib. I, cap. 8. Me pusieron en la mano un cuchillo que acaso en el seno trahía : y con fúria y rabia se le *hinqué* por el pecho.
- Covarrubias. HINCAR. Es propio del hierro de otra cosa aguda o puntiaguda que penetra en otro cuerpo, como hincar el clavo en la madera, hincar la estaca en el suelo o en la tierra, hincar el alfiler en la ropa.

**islilla.** f. **ss.** y mayores **s.** ‘clavícula’.

- Quedé sin trabajar como seis mese por la **islilla**, sentí que se me rajó de un tirón pero bien ando ahora. (ss.)
- Yo trabajaba con la sierra todo el día y digo, no sé, que de eso se me deformó aquí toda la zona de la **islilla** y como más inclinado quedé de la derecha. (s.)
- Autoridades. ISLILLA. s.f. La parte del cuerpo en el animal desde el quadril hasta debajo del brazo, que, también se llama ijár. Siglo XVII Cervantes, *Quixote*, tom. I, cap. 34. Se entró la daga y la escondió por más arriba de la *islilla* del lado izquierdo, junto al hombro.
- DRAE 1783. ASLILLA s.f. ant. Lo mismo que ISLILLA o CLAVICULA.

**jugarle a ~ por** alguien. fr. intr. **ss.** y **s.** ‘burlarse despiadadamente’ de alguien, ‘herir moralmente’ ‘ser infiel’ ‘maltratar moralmente’ ‘violiar sexualmente’.

- Ella pronto **juega por** él ... y él queda como si nada ... y delante de la madre ... de cualquiera (ss.)
- Todos acá ... era conocido que ella **le jugaba** con el primo de él...(ss.)
- ...pienso de que **le jugó** a su hermana misma ... pero ella no dijo eso al policía ... (ss.)
- Se separó de él cuando los chicos ya eran grandes ... la nena sobre todo ... porque si **le habrá jugado** con la que se le pasaba delante ... un vulgar piracambú él ... (s.)
- ¡Muy bien el sumario! ... porque aunque es medio bobo no tienen por qué **jugarle** ... angá él se ríe y ¿vos creés que no se da cuenta, que se ríen de él? Son unos malditos ... (ss.)



- Ya en su pueblo le **había jugado** a un varoncito y lo dejaron libre ... y bueno ... ahora de vuelta y ¿qué? (s.)

Relacionable con

- Autoridades. Jugar significa asimismo burlarse unos con otros.

**lampazo** l. m. ss. y s. 'bruja'.

- ¿ El brillo eso ? En cuanto que ya está la cera, dejo un rato y le paso el **lampazo**. (ss.)
- ¡ Inútil es ! Le enseñé que primero barre y después pase el **lampazo** pero como no barre echa tierra por todos lados. (s.)
- Autoridades. LAMPAZO. En la náutica es un estropájo grande hecho de filáciga, y puesto en un palo, con que estriegan y lavan el piso del navío y lo interior de él.

**lampazo** 2. m. ss. y s. 'escurridor' 'secador' de piso. Por extensión de la voz náutica, palo de aproximadamente 1,50 m de largo, con una goma que colocada en el extremo inferior, se usa para escurrir el agua de un piso.

- ¡ Nooo ! el trabajo aquí lindo es por lo que a la mañana baldeo, un **lampazo** y como no hay la humeda esa ni trapo te hace falta. (ss.)
- Si quiere un **lampazo** bueno, lleve este por la goma reforzada. (s.)

**largor**. m. ss. y oc. s. 'largo'.

- En todo el **largor** puse flor pero saqué y puse el perejil eso. (ss.)
- Con este **largor** (de la tela) que querés demasiado estás llevando. (s.)
- Autoridades. LARGOR. s.m. Lo mismo que longitud. Siglo XVII Gerónimo del Castillo y Bobadilla, *Politica*, lib. 2, cap.4, num.2. no vendrá una horma igual à todos los pies, si no son todos de un mismo grossor, grandór y largór.



**lavativa.** f. mayores ss. 'purga' 'purgante' 'enema'.

- ... le llevamo para el dotor sí ... al principio tratamo con **lavativa** pero no se pudo.
- Autoridades. LAVATIVA. s. f. Cierta género de ayuda medicinal, que se compone de leche ù otras cosas frescas. Parece se llamó así por que su efecto es lavar, limpiar y refrescar los intestinos.

**legitimado, -a.** adj. ss. 'reconocido, - a' la persona como hijo - a.

- Yo tengo un hijo mío propio y lo otro do **legitimado** pero que son de ella, de antes .... de otro hombre que supo tener.
- Autoridades. LEGITIMADO - DA. part. pass. del verbo Legitimar en sus acepciones.  
LEGITIMAR. Vale también hacer legitimo al hijo que no lo es, ò por gracia del Príncipe, ò por subseqüente matrimonio. Siglo XVI *La Nueva Recopilación de las leyes del Reino*, lib. 5. tit. 8. l. 10. El tal *legitimado* no pueda suceder, con los tales hijos de sus padres ni madres, ni de sus ascendientes abintestato ni extestamento.

**liar.** tr. ss. y s. 'atar' 'sujetar' con sogas, piolín o hilo un objeto.

- Le **lió** todo estos (yuyos) para su mate y cuando prepara pone un poco de cada uno. (ss.)
- Para asegurarse es mejor clasificar por tema y guardar (las fotocopias) **liadas**. (s.)
- Autoridades. LIAR. v.a. Atar, ligar y asegurar los fardos, cargas u otra cosa, con cordeles, sogas o lias de cuyo nombre se forma. Siglo XVI, Cervantes, *Quixote*, tom. I, cap. 5. Recogió las armas, hasta las astillas de la lanza, y *liólas* sobre Rocinante.
- Covarrubias. LIA. Soga de esparto para los fardos o tercios de cargas : cuasi liga y de allí liar por atar y su opuesto desliar por desatar.
- Ruiz de Montoya. *Atar los piés*, Aypĩquâ. *Liar*, aypiquâ. *Liar los pies*. Ay pĩ quâ.



**liña.** f. **ss.** y **s.** ‘línea’. Hilo de nylon del que pende el anzuelo o la pateja utilizados en la pesca. Por extensión cualquier hilo delgado para atar.

- El tío de él le lleva en la costanera y tiran de ahí la **liña**. (ss.)
- Se desbarató todo por lo que le lió así nomás con una **liñita** podrida. (ss.)
- Antes sacabas en el día con **liña** desde la orilla ... (s.)
- Al matambre lo coso con la **liña** de pescar. Probá no lo notás hervido. (s.)
- Corominas. LÍNEA ... La forma popular liña ... también aparece en la ac. ‘hebra de anzuelo’, ya en doc. de 1148 (Oelschl), en fueros. Siglo XIII, y todavía aparece esta forma en un refrán del Maestro Correas (1623).
- Ruiz de Montoya. Pindá . Pindaçâmâ, *liña de pescar*. También registra *línea de pescar* : Pindaçâmâ.

**liño.** n. **ss.** y **s.** ‘surco’.

- Y aquí se quejan pero ni un **liño** de perejil no te pone ... prefiere comprar. (ss.)
- ¡ Mire lo que tengo ahora ! ... empecé con un **liño** del (césped) que me supo dar mi hermana y todo cubrió. Si quiere le doy. (s.)
- Autoridades. LIÑO. s.m. Las hiléras de cepas que hai en las viñas. Siglo XVII Alonso de Herrera, *Agricultura* lib. 2, cap. 7. Y si han de ser aradas, vayan los *liños* anchos, porque no las toque ni desgarré el arado ni béstias, y sean los *liños* mui derechos y iguales.

En Corrientes, por extensión, la voz se emplea para cualquier sembrado.

**lisiado, -a.** adj. **ss.** y **s.** ‘lesionado’ ‘enfermo’ ‘arruinado’.

- Así e ... de chiquita ya está ya **lisiada** de su pulmón. (ss.)
- La hepatitis a mí casi me mata. Ya quedé mal ... como **lisiado** de ... de todo el abdomen. (s.)
- Autoridades. LISIAR. v.a. Romper, estropear ò ofender algún miembro, de manera que quede de poco ò ningún uso. Siglo XVII Pedro de Ribadeneira, *Flos Sanctorum*. La comida de aquel nos *lisió* ; y probar de estotro nos dá salud.
- Covarrubias. LISIAR ... vale estropear algún miembro. Lisiado y lisión nacen dél.



- Ruiz de Montoya. Apacuâ ... Ay ey ïbá apacuârá, *sanar del braço que tenia lisiado*.

**mariscar.** tr. ss. y s. ‘cazar’ en lagunas, esteros o montes.

- Con la junta de él se van a **mariscar** y se desaparece días enteros. (ss.)
- Con mi viejo salía a **mariscar** por aquí nomás. (s.)
- Autoridades. MARISCAR. v.a. Coger el marisco de cuyo nombre se forma esta voz. Siglo XVI Inca Garcilaso de la Vega, *Historia de la Florida*, lib.6, cap. 1. Algunos Españoles saltaron en tierra, à *mariscar* por la ribera, y hallaron en ella unas planchas de betún negro casi como pez.
- Lerner. MARISCAR. Buscar mariscos. Mariscador. Cazador profesional de las lagunas y esteros. Mariscar. Cazar furtivamente, con referencia a la acepción del vocablo en Corrientes (Flores, BAAL XXIII, 1968).
- Ruiz de Montoya. *Mariscar*, Pará porarí aicó. / Paraporarí teqûara, *mariscador*.

Marinerismo con extensión semántica ocasional a ‘pescar’ en esteros o lagunas probablemente a partir del guaraní, ya que Ruiz de Montoya, *Pescar, caçar*, Poracá.

**mayormente que.** fr. adv. ss. y oc. mayor s. ‘porque’.

- ¡ No ! Ahora hay el laburo pero perdió ... por malimpuesto por ... mire ... para mí **mayormente que** no quiere laburar ... mantenido siempre. (ss.)
- ... vivía con mi mamá yo. **Mayormente que** no me hallaba sola en otra casa. (s.)
- Keniston. ADVERBIAL CLAUSES. Cause. 28.421. **mayormente que** Francisco Jiménez de Cisneros, *Cartas*, 47.18 *mayormente que los alarabes nunca combaten lugares*.

**mercadería.** f. ss. y s. ‘comestibles’ que se compran en despensas o supermercados. Puede incluir artículos de limpieza y tocador, en conjunto artículos que se emplean en un determinado período de tiempo.

- ... apenas si te alcanza para la **mercadería** de lo día que cobrá. (ss.)
- Mirá es relativo, yo la **mercadería** compro una vez por mes pero en la despensa del barrio porque comprobé que te estafan en los super ... claro no en todo. (s.)



- Autoridades. MERCADERIA. s.f. Los géneros que se venden ò compran en lonjas, tiendas, almacénes. Siglo XVI *La Nueva Recopilación de las leyes de Indias*, lib. 3, tit. 18, cap. 10. Porque las mercaderías de los unos y de los otros vayan más seguras de los peligros de la mar, y que los unos no puedan echar averías sobre las *mercaderías* de los otros.

En Autoridades, ‘lonjas’, ‘tiendas’ y ‘almazenes’ eran sitios en los que se vendían víveres y otras clases de objetos como ser armas, vestimenta.

**mercar.** tr. mayores ss. ‘comprar’.

- Yo soy ajubilado y apena lo que puedo **mercar** ... para el remedio eso, me da mi hijo.
- Autoridades. MERCAR. v.a. Lo mismo que comprar. Siglo XV Diego de Valera *Crónica abreviada de España*, part. 4 cap. 48. Proverbio es antiguo, que siempre el hombre *merca* mui bien con el nescio ò con el menesteroso.
- Covarrubias. MERCAR. Es comprar.

**mientras que.** fr. adv. ss. y s. ‘mientras’.

- ... entonces anduve bien **mientras que** estuve con él por lo que conseguía obra grandes, sí. (ss.)
- Dejá este (libro) **mientras que** busco adelante los otros. (s.)
- Keniston. Adverbial Clauses. Time. 29.811 **mientras que** Juan de Valdés, *Diálogo de la lengua*, 366,4 *Mientras que* vos hablaredes dessa manera, amigo sereis del señor Valdés.

**nacido.** m. ss. y s. ‘grano’ ‘forúnculo’.

- ...Ello siempre anda con **nacido** y se tocan con la uña y no se seca, sí, jodido para secar. (ss.)
- Si no se abre ... bueno antes de que se abra le ponés talco secante. Así se cura el **nacido**, pero si se te abre ya tenés que ir al doctor. (s.)



- Autoridades. NACIDO. Usado como sustantivo, vale grano, tumor ò apostéma. Siglo XVI Antonio de Guevara *Epistolas familiares al Capitan Cereceda*. También se escribe del hombre que está herido ... de pestilencia inguinária, es a saber de *nacidos* en las tripas ò en las ingles.
- Ruiz de Montoya. *Nacido, divieso, Atii 2*.

**paleta.** f. ss. y oc. s. 'espalda' 'omóplato'. Mitad derecha o izquierda de la espalda desde el hombro hasta la cobertura de las costillas.

- No me vine ante ... así me dio ... me agarró con puntazo en mi **paleta** y quedé sin moverme. (ss.)
- Seguido le da pero le pongo calor en su **paleta** y bien anda, angá. (s.)
- Autoridades. PALETA. Se llama assimismo un hueso en el cuerpo del animal, que baxa desde el encaxe del hombro a cubrir las costillas. Llámese también Paletilla y los Médicos le llaman con la voz griega Omopláto. Siglo XVII Juan de Valverde y Hamusco, *Anatomía*, lib.1, cap. 17. Cada una de estas *palétas*, de por sí, es desigual y mui diferente por todas partes.

**pandorga.** f. ss. y s. 'barrilete'.

- Rompió la **pandorga** del hermano de él ... por eso le fajó el hermano. (ss.)
- Si fijás la **pandorga** así, no se levanta chamigo. Hacé como te enseñé. (s.)
- Corominas. PANDORGA '... por otra parte cometa que echan a volar los niños', sentido vivo en Cádiz y Andalucía según Esteban y Terreros y Pando (h. 1750) Diccionario de Ciencias y Artes.

**para en caso que.** fr. adv. ss. 'en caso que' 'si'.

- Siempre consigo (el medicamento), sí. El doctor **para en caso que** no haiga en .... digamo ahí en la farmacia, vuelvo y me da a mí él solo.



- Keniston. Adverbial clauses. 29.801 **para en caso que** Lorenzo Galíndez Carvajal, *Anales breves del reinado de los Reyes Católicos Don Fernando y Doña Isabel* 341 *para en caso que el Rey falleciese, tomase la posesión de los reinos.*

**pasmarse.** c.refl. ss. y mayores s. ‘asombrarse’. Suele incluir estado de susto.

- A mí me golpeaba, voceaba ¿qué lo que no me hacía ?. Te voy a denunciar le supe decir y parece que **se pasmó** y de ahí ya no jode ya. (ss.)
- ¡ Si habré visto cosas. Pero mire puede creer que cuando aparecieron los travestis en la carroza **me pasmé** toda y ya que me quise ir. (s.)
- Autoridades. PASMAR. Vale también quedar suspenso ò enajenado de alguna cosa notable. Siglo XVI Padre Juan de Torres : *Philosophía morál de Principes*, Lib. 2. cap. 2. Quien no *pasmaría*, considerando los ojos sangrientos de un Leon, cubrirse de tericia, viendo enemigo tan pequeño.
- Covarrubias. PASMO. [---] Pasmarse es quedar suspenso, sin movimiento, y apasmado, el que se pasma.
- Ruiz de Montoya. *Pasmarse, suspenderse*. Añê ângerahá.

**picar.** tr. ss. y mayores s. ‘volver a atacar’ un malestar, ‘hacerse sentir de nuevo’ el efecto de un malestar con especial referencia a afecciones bronquiales o pulmonares.

- Sí, corre y no se abriga y ya le **pica** ya lo bronquios ... habla y le chilla el pecho de él.
- No es permanente pero cada tanto le **pica** ese catarro que no se va y el asma ... es un suplicio (s.)
- Autoridades. PICAR. Metaphoricamente vale empezar à cobrar ò tener su efecto algunas cosas no materiales : como picar la peste. Siglo XVII Juan de Mariana *Historia de España*, lib. 26. cap. 13. No se puede passar adelante con los negocios, que restaban muchos y mui graves a causa que *picaba* la peste por aquellas partes.



**picor.** m. ss. y s. 1. 'picante' 2. 'picazón' .

- Le pone ese ... cómo que se llama ... el rojito chiquito ... y come él solo ... la criatura ... a lo chico no le voy a dar con ese **picor**, sí. (ss.)
  - El jején te da una roncha con un **picor** que te desespera ... Solo si te mojá te calma. (ss.)
  - A mí me argela cocinar porque si no empieza uno con el **picor** de la salsa, joroba el otro que le falta sabor. (s.)
  - Por la alergia me cuido muchísimo pero mirá con la floración paso bajo el mango y siento un **picor** en la piel, como comezón y después me hincho. (s.)
- Autoridades. PICOR. s.m. El picante ò escozór que resulta de haber comido alguna cosa que pica mucho, ú de haberse lastimado con alguna cosa aguda. Es voz muy usada en el Reino de Murcia.

**piña.** f. ss. y s. 'ananá'.

- Yo le hiervo la corteza de la **piña** y le pongo al tereré ... tomo así ... la pulpa no me gusta (ss.)
  - A mí me encanta el pollo con **piña** y también el cerdo doradito con azúcar así a la cacerola con **piña** ... (s.)
- Autoridades. PIÑA . Es también una fruta de Indias mui semejante à las piñas del pino aunque por lo regular más grandes. Su gusto es agridulce y despide un olor fragantísimo. [ ... ] La mata que la produce es pequeña, y en lugar de hojas tiene pencas. Siglo XVI Inca Garcilaso, *Comentarios Reales* , part.1. lib 8 cap 14 Otra fruta hai que los Españoles llaman *piña*, por la semejanza que, en la vista y en la hechura tiene con las piñas de España que llevan piñones.
  - Ruiz de Montoya. *Piña*, Nâná: Caraguatá.

**plan.** m. ss. y s. 'fondo' 'base' de un objeto.

- ... le vi que venía así arrastrada ... que la corriente le traía ... y le alcé y le puse en el **plan** de mi bote y llamé a uno que estaba cerca más o meno y así fue, sí, angá. (ss.)
- Se pone en el **plan** del cajón unos hierritos o maderitas cruzadas para que aguante bien. (s.)



- Autoridades. PLAN. Se llama también el primer suelo ò plano de alguna cosa. Dicese generalmente de los navios. Siglo XVI *La Recopilación de las Leyes de Indias*, lib. 9. tit. 28. l. 25. num. 16. Al navio que tuviere el plan igual a la mitad de la manga, se le hará la cuenta como arriba se hizo.

**ponderar.** tr. mayores **ss.** y **s.** ‘pensar atentamente’ ‘pensar y pensar’ ‘requetepensar’ ‘cuestionarse’.

- ... y sí. Mi marido **pondera** todavía cómo le jodió el patrón y bueno ... le jodió a todo lo personal y no se dieron en cuenta. (ss.)
- Yo mire hablé en la radio y le dije don (...) Ud. si **pondera** lo que dice el (...) no lo va a poder creer. Es un desvergonzado él y los ministros de él. (s.)
- Autoridades. PONDERAR. Vale también examinar, considerar y pensar con particular atención y diligencia, alguna cosa. Siglo XVI Joseph de Acosta, *Historia natural y moral de Indias*, lib. 5 cap. I. La qual (soberbia) quien quisiere bien *ponderar*, considere que al mismo Hijo de Dios y Dios verdadero acometió.
- Covarrubias. PONDERAR. Es exagerar y examinar alguna cosa con mucha diligencia y cuidado.

**por caso.** fr .adv. **ss.** y **s.** ‘acaso’ ‘por ejemplo’.

- ¡ Ah, sí ! ¿Y si **por caso** me desaparezco y no aviso como hace ella? (ss.)
- ...pensá que no te pida algo...**por caso**...algo que te supo regalar. (s.)
- Keniston. INDIVIDUAL ADVERBS AND ADVERBIAL PHRASES. 39.6 **caso : por caso** Frai Luis de León, *De los nombres de Cristo* I, 56,2 *si alguno por caso quisiesse dezir que habla della el profeta.*

**por causa de.** fr. sub.. **ss.** y **s.** ‘por’ ‘a causa de’.

- ... y no entregué **por causa de** la señora esa. Nada no me dijo para mi trámite. (ss.)
- Se retrasó **por causa del** puente ... del accidente. (s.)



- Keniston. INDIVIDUAL PREPOSITIONS, SIMPLE AND COMPOUND 41. 32 **por causa de** Juan de Valdés, *Diálogo de la lengua* 373,21 *el convertir la r en l por causa de la consonante*.

**por demás**. fr. adv. **ss.** y **s.** ‘demasiado’ ‘mucho’ ‘exageradamente’.

- **Por demás** se halla conmigo y me voy y llora angá... (ss.)
- Está bien que le corrija pero **por demás** le persigue ... parece que le odia pronto ... (s.)
- Keniston. INDIVIDUAL ADVERBS AND ADVERBIAL PHASES 39.6. **por demás** Sancho de Muñón, *Tragicomedia de Lisandro y Roselia, llamada Elicia* 6.5 *por demás fatigas tu lengua a darme consejo*

**por lo que**. fr. sub. **ss.** y **s.** ‘porque’.

- Y dice ella que le despidió el patrón **por lo que** no hay el trabajo pero no le creo ... ideática es y le cansó digo yo. (ss.)
- Mire a ella no le he visto **por lo que** tuve un problema serio pero aquí en el trabajo estamos bien. (s.)
- Keniston. ADVERBIAL CLAUSES. Cause. 28.421 **por lo que** Gonzalo Fernández de Córdoba, *Cartas del Gran Capitán*, XXVIIb, 21 *por lo que más ligero parece la llegada del armada, se da priessa en enviarla a Mesina*.

**prenderse**. c.refl. **ss.** y **s.** ‘sostenerse’ ‘agarrarse’ ‘sujetarse’.

- No **se prendió** bien por el hermano y le tumbó ... lo do cayeron. (ss)
- **Se prende** del pasamanos y solo sube. (s.)
- Ruiz de Montoya. *Prenderse, o asirse*, Ayepocog.



**prevalecerse ~ provalcerse.** c.refl. ss. y s. ‘salirse - la persona - con la suya’.

- Conmigo no joden, con ella **se prevalecen** ... cabezudo son pero le tené que sostener. (ss.)
- Mi papá **se provalce** con nosotros, con todos. Siempre fue así. (s.)
- Autoridades. PREVALECER. v.n. Sobresalir, tener alguna superioridad ò ventája entre otros : ò conseguir y obtener alguna cosa en oposición de otros. La ejemplificación que propone corresponde a la primera acepción.
- Covarrubias. PREVALECER. Salir uno con su intento, sin embargo de que se le ha hecho contradicción.

**principiar.** intr. mayores. ss. ‘empezar’ ‘comenzar’.

- Llegamo aquí en el barrio y despue ... después **principió** a levantar una casilla, sí. Despué hizo paré de ladrillo, eso.
- Autoridades. PRINCIPIAR. v.a. Comenzar, empezar, dar principio à alguna cosa. Siglo XVII Matheo Alemán, *La Vida de Guzmán de Alfarache*, part. I. lib. I. cap. 6. Que tan malos principios, era imposible tener buenos fines, ni podía sucederme cosa buena, ni hacerme bien : y assi fué como delante lo verás que quando las cosas *se principian* dexando à Dios, no se puede esperar menos.
- Covarrubias. Principio. El comienzo de cualquier cosa. Principiar, principiante.

**procurar.** tr. e intr. ss. y s. ‘esforzarse por conseguir’ algo ‘buscar’ empeñosamente algo.

- Mire señora que **procuré** los remedio, médico para ella. Me fui ahí ... en el (hospital) Vidal, hablé con una dotora buenita pero ella no se fue. (ss.)
- Sí, está caro pero si **procurás**, conseguís precio. (s.)
- Actas Capitulares de Corrientes. 26-10-1593 no *procuran* las cosas que conviene a esta ciudad.
- Autoridades. PROCURAR. v.a. Solicitar y hacer las diligencias para conseguir lo que se desea. Siglo XVI Pedro de Ribadeneira, *Cisma de Inglaterra*, lib. I cap. 16.



Encomendó à Reinaldo Polo, Inglés de la Sangre Real ... que gozaba grandes mercedes del Rey, que *procurasse* las firmas de los Letrados de la Universidad de París.

**proporción.** f. muy mayores **ss.** ‘viajar a dedo’. Posibilidad, ocasión, de trasladarse la persona gratis de un lugar a otro.

- Nosotros éramo muy pobre y si teníamo proporción le íbamos a ver ( al abuelo) en el campo...más ante te levantaba en la ruta y te llevaba los camione eso. Ahora no sé ...

Relacionable con

- Autoridades. PROPORCIÓN. Se toma también por la aptitud ò capacidad para alguna cosa.

**pulpa.** f. **ss.** y **s.** Nombre genérico de cortes de carne vacuna sin hueso como peceto, cuadrada, nalga, cuadril, redonda.

- Me dijo (el médico) que haga el caldo con güeso pero hago con **pulpa** sin grasa y te comé la carne ...(ss.)
- En la esquina tiene linda **pulpa** para milanesa o bife y muy limpio el negocio. (s.)
- Autoridades. PULPA. f. s. La parte carnosa del cuerpo del animal, ò la carne quitado el hueso. Lat. Pulpa.

**quebrantar - se.** tr. y c.refl. **ss.** y **s.** ‘sufrir’ ‘preocuparse demasiado’ ‘sentirse mal’ ‘molestarse’.

- El **se quebranta** por la madre de él pero si no le encuentra para qué seguir jodiendo. (ss.)
- Los **quebrantamos** demasiado, no sé ... (s.)
- Autoridades. QUEBRANTAR. Vale assimismo molestar, fatigar, causar pesadumbre y dessabrimiento. Siglo XVII Lope de Vega, *La Arcadia*. f. 118.



Quantas desdichas, trabajos y persecuciones, me *quebrantan*, doi por tan bien empleadas que no me pesa.

- Covarrubias. QUEBRANTAR. Disminuir alguna cosa de sus fuerzas y de su entereza, sin dividirla en partes ... quabrantado, cansado ; ... quebranto el dolor y aflicción.

**quebranto**. m. ss. y s. 'sufrimiento' 'malestar anímico'.

- Para que tome una cosita ... aunque sea pedacito de zapallo que le gusta, un **quebranto** y come pero vuelve. (ss.)
- ¡ Ah, sí ! Para ella nada es **quebranto**. Y está ... resignada ... no sé ... o disimula. (s.)
- Autoridades. QUEBRANTO. El acto de quebrantar.
- Ruiz de Montoya. *Quebranto*, Tañi rômbá.

**ramada**. f. ss. y s. 'enramada'.

- La mayora más lo que está acá ... ¡si viera ! armó una **ramada** y unos cartones pusieron y así. (ss.)
- Cuando se va con la compinchada, días quedan mariscando. Ya tienen una **ramada** llevan las bolsas para dormir ... (s.)
- Autoridades. RAMADA. s. f. Lo mismo que enramada. Siglo XVII Bernardo Aldréte, *Antigüedades de España*, lib. 3 cap. 18. Grande es la miseria con que pasan y la que padecen estos bárbaros, viviendo en mal formadas chozas y *ramadas*, que a veces cubren de juncos.  
ENRAMADA. s. f. La choza y cubierta que se hace de ramos para tener sombra en el campo.

**rebatña - a la rebatiña**. f. y fr.adv. ss. y s. 'desorden' 'al boleo'.

- No sabe juga si no se golpean todo. Tiran la pelota y **a la rebatiña** se echan y lo más chico quedan pisoteado ... un despiole. (ss.)
- Mire, con **rebatña** no se gobierna. Porque si no se tiene proyectos, se cae tarde o temprano. (s.)



- Autoridades. REBATIÑA. s.f. Lo mismo que Arrebatíña. La acción de recoger arrebatada y presurosamente alguna cosa entre muchos que la pretenden agarrar : como sucede cuando se arroja dinero, u otras cosas entre el Pueblo, en que cada uno procura cogerlas atropellando a los otros y arrebatandose las de las manos. Siglo XVII Quevedo, *La Fortuna con sesso*, Caballeros de la arrebatíña no hai fino ojo avizór ... Sospechan que en la sucession ha de haver *arrebatíña*, y no herencia.
- Ruiz de Montoya. *Echar a la rebatiña*, Amô açai yopoequî taguâmâ.

**rebosar.** intr. ss. y s. ‘rebalsar’ ‘volcarse’ ‘derramarse’.

- Mire ... yo le digo todo tienen que cuidar las cosas y repartir ... No que le **rebose** la comida a uno y otro no tenga ... porque para mí todo son hijo. (ss.)
- Se te **rebosa** (el agua en el mate) porque no ponés atención. Una cosa por vez. (s.)
- Autoridades. REBOSAR. v.n. Redundar o salirse el agua u otro líquido por la boca o bordes del continente. Siglo XVI Antonio Pérez, *Sus cartas part. I cart. I* Cubrirle y templarse pudieron ; pero no reprimirlo para que *rebosasse*, como fuente de caño detenido.
- Covarrubias. BOSAR. Redundar la vasija con el licor y está más en uso rebosar.
- Ruiz de Montoya. Tuí, *Rebosar*, Ambotuí og, *quitar lo que rebosa*.

**recordarse.** c.refl. ss. y s. ‘acordarse’ ‘recordar’.

- **Me recuerdo** ,sí. Me voy hata la rotonda y allí...(ss.)
- Dide que me lo dio pero no **me recuerdo**. (s.)
- Corominas. RECORDAR. La construcción reflexiva tiene gran empleo en los siglos XV – XVI Nebrija., “la razón en una cierta manera se recuerda de su primer origen”.
- Covarrubias. RECORDAR. Recordarse por acordarse.

**regazo.** m. ss. y s. ‘tener alzado’ ‘en brazos’ ‘levantado’ ‘upa’ a un niño o bebé. Voz con la que se indica el niño está ubicado entre el vientre y la rodilla de la persona sentada o entre el brazo y el pecho.



- Poco lo que puedo hacer por lo que la nena pide el **regazo** todo el tiempo ... así le acostumbró la mamá de ella. (ss.)
- Me encanta cuando se me sientan en el **regazo** como cuando eran chicos. (s.)

Relacionable con

- Autoridades. REGAZO. s.m. El enfaldo de la saya que hace seno sobre el vientre desde la cintura hasta la rodilla. REGAZO. Se llama también la parte del cuerpo donde se forma el regázo. Siglo XVII Frai Damian Cornéjo, *Chronica de San Francisco*, tom. I. lib. 2 cap. 66. Cogióla en el *regázo* y la halagaba, y con la sencilla candidez la hablaba asegurandola de su miedo.
- Covarrubias. REGAZO. Las faldas de la saya que se recogen y hazen seno sobre el vientre o barriga.
- Ruiz de Montoya. U. 4 Cheaó ubárâmô, *sobre el regazo*.

**regoldar**. intr. ss. y oc. mayores s. 'eructar'.

- Siempre le tengo en el regazo despué de comer por lo que si no puede **regoldar**, inquieta queda y llora. (ss.)
- 'Para no **regoldar** le dieron unas pastillas pero yo le preparo un té y bien anda. (s.)
- Autoridades. REGOLDAR. v.n. Expeler por la boca el áire que está en el cuerpo, haciendo un sonido descompuesto. SigloXVII Cervantes, *Quixote*, tom.2. cap. 43. En verdad señor (dixo Sancho) que uno de los consejos y avisos que pienso llevar en la memoria, ha de ser el de no *regoldar*, porque lo suelo hacer mui à menúdo.
- Autoridades. Ingresa también ERUCTAR. v.n. Regoldar, echar el regüeldo.
- Covarrubias. REGOLDAR. *Latine ructare*, expeler el ayre del pecho por la boca, con sonido descompuesto.  
Covarrubias no ingresa eructar.
- Ruiz de Montoya. *Regoldar*, Cheeû.

**regüeldo**. m. ss. y oc. mayores s. 'eructo'.

- Toma su leche, tiene unos **regüelditos** y ya se duerme ya. (ss.)
- No me gustó nada cuando empezó con **regüeldos** seguidos pero sin comer. Fue el primer síntoma. (s.)



- Autoridades. REGÜELDO. s.m. Aire comprimido en el cuerpo, que se desp. de la boca, causando un ruido desapacible. Siglo XVII Cervantes, *Quixote*, tomo 2. Cap. 63. Y assi la gente curiosa se ha acogido al Latín, y al *regoldar*, dice Erutar, y à los *regüeldos*, Eructaciones.
- Covarrubias. REGÜELDO. *Latine ructus*, el tal ventear.
- Ruiz de Montoya. *Regüeldo*, Eû.

**remedar.** tr. ss. y s. 'imitar'. Puede tener referencia burlesca.

- Si viera cómo le **remeda** de bien ... y chiquito es. (ss.)
- No te quejes por lo que dice la criatura ... ella **remeda** todo lo que ve y oye. (s.)
- Autoridades. REMEDAR. v.a. Imitar ò contrahacer una cosa, para hacerla semejante à otra. Siglo XVI Alonso López Piciano, *Philosophia Antigua*, Epist. 3 Frag. I. Porque este vocablo Imitar podria poner alguna escuridad, digo que imitar, *remedar* y contrahacer es una misma cosa. REMEDAR. Vale también hacer las mismas acciones, viságes y ademánes que hace otro. Tienese por especie de burla. Siglo xvii Luis de Ulloa, *Poesías*, pl. 226 y quando con el capricho / de tu travesura, sueles / *remedar* alguna fea, / la más hermosa pareces.
- Covarrubias. REMEDAR. contrahazer una cosa con otra que le sea semejante ; y dicese propiamente del eco, que torna las mismas palabras y del espejo que vuelve el mesmo rostro.
- Ruiz de Montoya. *Remedar*, Ahââ. *Contrahazer*, Ahââ

**rendidura.** f. oc. mayores ss. y s. 'desgarro' muscular.

- .... me duele demsiado de una rendidura que tuve ... cuado hay la humedad o tormenta ...(ss.)
- Yo probé de todo pero si la rendidura es grande ... con calmantes te arreglás pero cada tanto sentís molestias ... (s.)

Como tal, la voz no se halló registrada. En DRAE 1803, HENDIDURA : lo mismo que HENDEDURA, de HENDIDO. p.p de Hender. Abertura prolongada de un cuerpo sólido cuando no llega a dividirlo del todo. En DRAE 1925 se registra HENDRIJA (de REHENDRIJA) f. ant. RENDIJA. Que esta expresión RENDIJA ya se empleaba en favor de HENDRIJA, hacia fines del siglo XVIII, lo atestigua DRAE 1783 y lo anticipa Autoridades.



- Autoridades. HENDRIJA. s. f. La abertura pequeña que se hace en la madera de las puertas y ventánas, ò en las paredes y tabiques. Ya se dice Rendija.

Esta alternativa HEN - REN, planteada por Autoridades pudo no haber sido, para la época, ajena a HENDIDURA - RENDIDURA.

**retentar.** tr. ss. y mayores s. 'atacar de nuevo' una enfermedad.

- Se mojó y ya le **retentó** ya el asma ... sabe él que no se puede mojar pero cabezudo es. (ss.)
- Yo me cuido por el colesterol, eso y de paso se me mejoró la vesícula, parece, por lo que no me **retentó** ... y hace ya ... como dos años que ando bien, sí. (s.)
- Autoridades. RETENTAR. v.a. Volver à amenazar la enfermedad, dolor ò accidente que se padeció yã. Siglo XVII Angel Manrique, *Vida de la Madre Ana de Jessus*, lib. 8. Cap. 9. Se halló con entera Salud, sin que entonces le quedasse el rastro alguno del mal, ni después acá ha vuelto à *retentarla*.

**ser conocido.** fr. verb. ss. y s. 'saberse' algo sobradamente por los miembros próximos al referente.

- ... si ya le conocemos a él ... **conocido es** que no queda ... o lo rajan a se pira él. (ss.)
- Para qué quieren prometer ahora si ya **es conocido** ya que le engañaron a la gente con promesas electorales. (s.)
- Covarrubias. CONOCIDO. Vale lo sabido y notorio.

**servicios.** mp. ss. y s. 'platos'. Incluye platos, vasos, cubiertos, ollas y todo otro elemento que se usa para cocinar.

- Poco hace... si chica e ... pero guapita. Cuida al nene y lava lo **servicio**. Eso lo que hace. (ss.)



- Te tenés que poner firme. Le dije hasta que no ayuden con los **servicios** no se van. Yo cocino y ustedes lavan los **servicios**. Porque che, no es justo cargar con todo una. (s.)

Relacionable con

- Autoridades. SERVICIO DE MESA. Los platos, baxilla y otras cosas, que se usan en ella para la comida. Siglo XVII Cervantes, *Quixote* tom. 2. cap. 4. Sentose Sancho à la cabecera de la mesa ; porque no habia mas de aquel asiento y no otro *servicio* en toda ella.

**siesta**. f. ss. y s. ‘mediodía’.

- A él le gusta demasiado el pescado en guiso, con mandioca eso a la **siesta** y algunas frutas tomamos, sea mandarina, naranja. (ss.)
- A la **siesta** siempre le cocino algo liviano porque come y ya sale ya de nuevo. (s.)
- Covarrubias. SIESTA. Dixose de la hora sexta que es el medio día.

**sufrir**. tr. ss. y s. ‘soportar’ ‘tolerar’ a alguien o algo.

- Para mí ... me parece que ella le **sufre** a él por lo que le amenaza feo ... y le tiene miedo. (ss.)
- Como hombre puede **sufrirle** todo, menos el engaño. (s.)
- Autoridades. SUFRIR. Tolerar. Siglo XVI Alonso de Ercilla, La Araucana, cant. 2 oct. 85 Los Españoles, sin poder *sufri*llo, / Dejan el campo, y de tropel corriendo, / Se lanzan por las puertas del Castillo, / Al Bárbaro la entrada resistiendo.
- Covarrubias. SUFRIR. Tolerar.
- Ruiz de Montoya. Sufrir. Arôôçá / Tôôçá. Che mô mârâ hâguerâ arôôçá, *hele sufrido las afrentas que me ha hecho*.

**trompezar**. intr. ss. ‘tropezar’.

- ¡Una pavada ! Dice que **trompezó** con una piedra o algo así y se jodió la cadera.



- Autoridades. TROMPEZADURA. s.f. La acción ò acto mismo de trabajar. Trahen esta voz Nebrixa, y el P. Alcalá en sus Vocabularios, y es antiquada, como también el verbo Trompezar.
- Ruiz de Montoya. *Caer trompeçando*. Aĩbĩa pĩ guiábo.

**vocear.** intr. ss. y s. ‘gritar’ ‘hablar a los gritos’.

- ... y aunque me sabia **vocear** mal todo tiempo, yo callada, callada .... y entonce me desparté de él, sí. (ss.)
- Será todo lo que quiera pero nadie le está por aguantar que te venga a **vocear** de argel que es, adelante de la gente. (s.)
- Autoridades. VOCEAR. v.n. Dar voces, ò gritos. Siglo XVII Joseph Pellicér, *Traducción del Argénis*, part. 2 lib. 2. Cap. 16. En tanto, pues, que el Pueblo *voceaba*, el sacerdote, sacadas del horno las tortas, que yá estaban cocidas, las dió à sus compañeros.
- Covarrubias. BOZ. Vozear, dar voces. Dar voces, exclamar y hablar descompuestamente.

**voltear.** intr. ss. y s. ‘girar’ ‘dar vuelta’ la cabeza o el cuerpo.

- ... **volteó** y ahí mismo le reconoció al chorro. (ss.)
- ¡ No ! De pura casualidad nos encontramos. Años que no le veía y cuando **volteo** para ver si mi compañero estaba en la cola, ahí le veo a ella ... ¡ tantos años ! (s.)
- Covarrubias. BOLTEAR. Dar bueltas, *a volviendo*. Boltear, el que da bueltas con el cuerpo ...

**volver.** tr. ss. ‘devolver’ lo que se ha ingerido ‘vomitar’.

- A ella le tengo que ciudar demasiado por lo que tiene problema en el híado eso y si come frito o pesado **vuelve** todo.
- Autoridades. VOLVER. Significa también vomitar.



- Covarrubias. BOLVER. ... Bolver lo que se ha comido que embaraça el estómago, trocarlo o vomitarlo.

**zape!** interj. ss. y s. ¡fuera! Voz que se emplea para espantar al gato.

- A él le gusta por demás lo gatos pero llevo y ¡zape! ¡zape! Él mismo le echa ... (ss.)
- ... a mí no me gusta por lo que el gato trae enfermedades así que ¡zape! Pero en cuanto salgo le entran de nuevo ... una lucha con el animal .... (s.)
- Autoridades. ZAPE. Voz que se usa para espantar los gatos, acompañada muchas veces con golpes por lo que uyen al oirla.
- Corominas. ¡ ZAPE! Voz de creación expresiva u onomástopéyica. 1.a doc.: 1528 En *La Lozana Andaluza publicado ese año*: "¿Veis? ¡ay zape, zape, allá va, lo mejor se lleva el gato!"
- Correas. Rei de mandinga, o de Zape... "zape" es amenaza a los gatos.

**zoquete**. m. ss. oc. mayores s. 'pedazo, trozo' de carne, pan, pescado 'cantidad' de objetos de la misma naturaleza.

- ... él reparte la meradería y le da un tre, cuatro peso y un zoquete de carne para guiso eso ... y nos arreglamo ... (ss.)
- La ropa consigo en la iglesia ... por lo que de la Cárita le suele mandar un buen zoquete y reparten camiseta, vece fresada así. (ss.)
- Ahora nadie se conforma con un zoquete de pan en sangüich. Piden plata...(s.)
- Me quedó un zoquete de expedientes para revisar. Mirá un poco ¿querés? (s.)

En relación con

- Autoridades. ZOQUETE. s.m. El pedazo de madera guesso, y corto que regularmente queda cortado del que se labra, ó ajusta á lo que se nenecessita. ZOQUETE. Por alusión se toma por el pedazo de pan o mendrugo, que queda de sobra, ó se corta del pam entero. Siglo XVIII Don Pedro Sylvestre, *Poéma de la Proserpina*, Cant.8 Oct.80. Mira si hai un zoquéte aunque esté duro / Que dulce para mi será su canto, / que á mi ropa meter pueden ensanchar, / como sacar de mi saliva manchas.
- Corominas. ZOQUETE. 'pedazo de madera o de pan que queda sobrante' 1.ª doc. h. 1655 [... ] Luego hay varios usos figurados: como 'pedazo grueso de cualquier cosa' en Zabaleta "mete por un estribo en el coche un zoquete de brazo desnudo ... "



## APARTADO II

### VOCES DE VARIADA FILIACIÓN

**acorrentinado, -a.** adj. **ss.** y **s.** ‘que habla a lo correntino’ ‘que actúa como un nativo correntino’.

- Estuvo como cuatro años en Buenos Aires pero sigue igual de **acorrentinado** ... (ss.)
- Cuando te vas en Buenos Aires parece como que en los negocios se dan cuenta de que no sos de ahí ... tal vez por lo **acorrentinado** de nuestra forma de hablar ... o por la elle ... (s.)

**acristianar.** tr. mayores. **ss.** ‘bautizar’ Ver Ap. I **cristianar.**

- Solo cuando ... me casé ahí empecé con el cura y entonces ... ahí me **acristianó** con ella también.

**adolorido, -a.** adj. **ss.** ‘dolorido, -a’.

- Quedó bien ... anda un poco **adolorido** pero por lo que la caída fue grande, sí ...
- Siempre anda **adolorida** por su panza.

**aguja ~ agujita.** fs. **ss.** y **s.** Corte con hueso y carne extraído del cogote del vacuno.

- Yo aprendí el guiso con **agujita**, más sabroso que el güeso que tiene. (ss.)
- En casa usamos la **aguja** para todo, estofado, puchero, a la parrilla ... barata y muy buena carne, sobre todo si es de ternera ..parece asado ...(s)



**ajubilar - se.** tr. y c. refl. ss. 'jubilarse'.

- Poco hace de que le **ajubilaron** por ... enferma, sí.
- Cuando **se ajubiló** mi viejo ... sigue en la empresa pero poco hace. Por la confianza que le tienen.

**altear** 1. tr. ss. y mayores s. 'hacer parar' 'decir, gritar que se pare, detenga' a quien va caminando o corriendo.

- Así me dijo a mí el jefe de él ... que le **alteó** pero no ... él siguió y por eso le tiraron y le dio en su pierna y así pronto quedó ... calengo. (ss.)
- Yo no veía y tampoco no oigo que **me altea** mi compinche el que iba adelante ... (s.)

**altear** 2. tr. ss. y s. 'levantar más' 'elevar más' una pared, muro.

- Para **altear** un metro van ochocientos sea ... mil ladrillos. (ss.)
- Raulito **alteó** como medio metro (el terreno) antes de construir. (s.)

**amanecido, -a.** adj. ss. y s. 'que pasó la noche' el objeto en descanso bajo cubierta o a la interperie.

- Veo que le agrega azúcar y la cal y le deja **amanecido** (al dulce) y después creo que le cocina ... pero poco ... y así sigue. (ss.)
- Para que se blanquee bien le dejo **amanecida** (a la ropa blanca) y a la mañana recién le alzo porque para mí se blanquea mejor que al sol. (s.)

**amocosado, -a.** adj. ss. y s. 'con hongo' con referencia preferente al pan o una comida elaborada 'gomoso-a' con referencia a la verdura hervida y estacionada un tiempo.



- y si pues ... aprendí con ella ... para ... la acelga si le herví y no le apreté todo bien, si queré ocupá ya está ya **amocosado**. (ss.)
- Si la masa está como oscura y **amocosada** ¿cómo va a preparar aunque no esté hedionda? De estar en el plástico se pone **amocosada** cuando sacás del congelador. (s.)

**aparaguayado, -a.** adj. **ss.** y **s.** 'que a habla lo paraguayo' 'que actúa como un nativo paraguayo'.

- Sí, pue ... yo nací aquí frente del hipódromo pero estoy **aparaguayada** por lo que mi marido es paraguayo y parece que se me pegó a mí el tono de él ... (ss.)
- Estuvimos trabajando en Paraguay unos meses por un proyecto de Carlos y no sé los chicos se **aparaguayaron** .... será por la junta .. eso que hablan parece que con la boca cerrada ... (s.)

**argelarse.** c.refl. **ss.** y **s.** 'molestarse' 'malhumorarse' . Ver **argel**. Ap. I.

- **Se argela** y no escucha ya. (ss.)
- 'Cómo no me voy a **argelar** si sabe la situación y gasta igual. (s.)

**armar la cara.** fr. intr. **ss.** y **s.** 'enojarse' 'poner cara de malo, enojado'.

- Bien le habla la abuela pero él le **arma la cara** y angá la viejita se calla ... (ss.)
- Ya le dije ya que aunque **arme la cara** no va a salir con esa junta. (s.)

**arrecostarse.** c.refl. **ss.** y **s.** 'recostarse' 'apoyarse'.

- Antes del dotor, yo le frico la espalda y el pecho y queda **arrecostado** y bien se pone ... (ss.)
- Me **arrecosté** por la pared y mirá cómo quedó mi campera ... por qué no ponen un cartel o algo ... (s.)



**arrimar por** - alguien. fr. intr. ss. y mayores s. 'culpar a alguien'.

- ...se jué y **arrimó todo por mí**, hizo denuncia y no es verdad pronto eso. (ss.)
- Al angaú le dije que sí pero sabemos que **arrimaron por él...** los compañeros mismos del bloque y como no está aquí...(s.)

**arruchado, -a.** adj. ss. y s. 'arrugado-a' 'fruncido-a' una prenda o tela.

- Le digo yo a ella (a mi patrona) mire todo **arruchado** su blusa eso ... entonces me voy y le plancho. (ss.)
- Anda una caracha ... **arruchado el pantalón**, camisa eso ... de que se despartó la mujer mal anda ... (ss.)
- Prefiero algo con mezcla porque si no. antes que lo uses (al saco) está así como **arruchado** y ... (s.)
- Tanto mire sufrí ... es como ... que tengo mi corazón **arruchado** ... sí. (s.)

**arrucharse.** c.refl. oc. ss. y s. 'arrugarse' la ropa o tela.

- ... deja su ropa por la silla ... mal y se le **arrucha** y tengo que planhar de nuevo ... y eso lo que me cansa ... (ss.)
- La muy animal le puso encima la plancha recaliente y **se arruchó**. Para tirar quedó (la camisa). (s.)

**arruinadito, -a.** adj. ss. y s. 'débil' 'de aspecto enfermizo'.

- Sola me arreglo ... no puede trabajar por ... **arruinadito** e ... de chico ya fue ya así, pero inteligente y cabezudo e. (ss.)
- Y cuando me la trae a la hija no la puedo tomar ... si vieras ¡qué **arruinadita** ! angá. (s.)



**cabello.** m. ss. y s. 'pelo' del humano.

- ... mucho piojo hay, entonces le mantengo el **cabello** así recogido. (ss.)
- Idéntica a la madre ¡si la vieras!. Su carita, el **cabellito** ... ¡divina es! (s.)

**cabezudear.** intr. ss. y s. 'ponerse terco' 'porfiar' 'hacer travesuras'. Ver Ap. I **cabezudo**.

- No pue, solo no queda pero me salgo a comprar algo y anda **cabezudeando** con el hermano eso ... (ss.)
- Y con **cabezudear** ¿creés que va a conseguir algo? Que se saque las ganas. Yo ya le hablé ya. (s.)

**cachilito, -a.** adj. ss. y s. 'enclenque' 'flacucho-a' 'debilucho-a' solo usado en diminutivo

- Pero si ya vine ya con una mi hermana que le conoce usté a ella ... morochita y medio **cachilita** ¿se recuerda? (ss.)
- Me da no se qué mandarle a otra oficina ... porque **cachilita** y todo es guapa. (s.)

**cadillo.** m. ss. y s. 'verruca' 'rugosidad' de la piel que aparece en los codos, rodillas, manos y pies.

- Quemo el palito de la yerba y caliente le pongo por el **cadillo** y cal. (ss.)
- Me cansé de recorrer médicos porque me llené de **cadillos**. Si ya me pintaba las uñas porque me parecía que se notaban demasiado. (s.)

**calengo, -a.** adj. ss. y mayores s. 'rengo-a' la persona o el animal.

- De que le operaron del cuarto ya supo quedar **calengo**. (ss.)
- Si le veo **calengo** (al perro) le agarro la pata y le quito el abrojo eso que suele agarrar por ahí. (ss.)
- No es nada. Pisé mal y ando media **calenga**. (s.)



**calzado** 1. m. **ss.** y **s.** La referencia es genérica a cualquier tipo de elemento que cubra el pie, con preferencia ‘zapatillas’ ‘zapatos’ ‘ojotas’ ‘botas’.

- Y le pasa el **calzado** de uno al otro. No tengo para comprarle a todo. (ss.)
- Cuando empezó conmigo mi abrigo no tenía. Le di un **calzado** de mi hija y así empezó. (s.)

**calzado** 2. adj. m. **ss.** y **s.** ‘armado’. Con referencia generalizada al hombre que para el ataque o la defensa personal, sujeta en la parte posterior de la cintura un arma, preferentemente revólver y de manera ocasional un cuchillo.

- ...y cuando la policía le alteó le agarró **calzado** y eso lo que le perjudicó mucho a él ... (ss.)
- Sí, es cierto. Yo andaba **calzado** porque el asunto estaba muy pesado ... había gente de la izquierda pesada, gente que ni era de aquí ... (s.)

**camisilla**. f. mayores **ss.** y **s.** ‘camiseta sin mangas’. Prenda interior de algodón que cubre al torso hasta la cadera y que usa el hombre debajo de la camisa.

- ... siempre usa **camisilla** ... para el calor ... cuando hace calor ... con la camisa ... tenés pronto má calor. (ss.)
- El más chico no usa **camisilla**. Dice que es de viejos. (s.)

**cancha**. f. **ss.** ‘pista’ de baile.

- Sí! Siempre no solemo ir los sábado o vece el vierne por lo que viene mucho conjunto ahora que agrandaron la **cancha**.

**canopla**. f. **ss.** y **s.** ‘cartuchera’ para guardar lápices, lapiceras, goma de borrar, etc.

- Le dieron útil, cuaderno, **canopla**, un ... un dicionairo ... el señor ... el patrón de ello y para cada criatura. (ss.)
- A mí no sé ... mi hijo no dice **canopla** pero sus compañeros usan. (s.)



**carachento, -a.** adj. **ss.** y **s.** ‘desprolijo-a’ ‘sucio’ la persona o el objeto.  
Ver Ap. III **caracha.**

- ... criatura **carachentas** que veías pronto ... ni la cara se lavó y lo padre también. (ss.)
- Cuando lo tomé dudé por su pinta ... así medio **carachento** te voy a decir. (s.)

**carcajearse.** c.refl. **ss.** y **s.** ‘reírse groseramente’.

- Ella fue buena con todo los hijo ...angá ...dice pavada pero que **se carcajeen** así por ella ... (ss.)
- Le dijo el padre que esa no era manera de comportarse, de **carcajearse** delante así, de sus abuelos ... que lo dejara para esa basura de junta que él tiene ... (s.)

**casal.** m. **ss.** y **s.** ‘pareja’ de macho y hembra con referencia a niños o animales domésticos.

- A lo primero tuve mellizo ... un **casal** y cuando retorné nació ella. (ss.)
- La criatura me hincha para tener el **casal** pero con lo que come este (perro) ya está bien ya. (ss.)
- Ahora que tiene el **casal** ya parece que quedan ahí. Mucho trabajo dan para criarlos bien. El quería el **casal** y ya está. (s.)
- Como tiene el **casal**, saca buena plata con los cachorros ... él se ocupa de ubicarlos. (s.)

**castilla.** fs. **ss.** ‘español’ ‘castellano’.

- No le enseñé el guaraní a ello por lo que en la escuela tené ... se te hace difícil la **castilla.**



**chicar.** intr. **ss.** y **s.** ‘alcanzar una meta u objeto avanzando a saltos sobre un solo pie’. Juego de niños.

- El chiquito le remeda a él y quiere también **chicar** ... ¡angá! (ss.)
- ... **chicando** se torció su tobillo. (s.)

**chipacero, -a.** m. f. **ss.** y **s.** ‘venderor-a ambulante de chipá’. Ver Ap. III **chipá**.

- ... sabe andar con unos **chipaceros** en la avenida ... algo (de dinero) saca. (ss.)
- Siempre viene (a la oficina) temprano una **chipacera** que ella misma hace. (s.)

**cocido.** m. **ss.** y **s.** ‘mate cocido’.

- Le gusta demasiado el **cocido** con el pan adentro pero poco de comida. (ss.)
- Siempre a eso de las diez hacemos un recreo para el **cocido**. (s.)

**como la ~ de siempre; ~ como la ~ de siempre nomás.** fr. adv. mayores **ss.** y **s.** ‘como siempre’ ‘igual no más’ ‘como de costumbre’.

- ... y cuando le dije que cómo estaba sus cosas, mal se puso ... **como la de siempre** me dijo y callada quedó, sí. (ss.)
- - Hace mucho que no vienen ¿Cómo están?
- Y... así ... **como la de siempre noás**. Pero nos vinimos para ver cómo está el río(s.)

**costear.** tr. **ss.** y oc. **s.** ‘bordear’ ‘orillear’. Ver Ap. I **costa**.

- ... venía **costeando** el muro cuando le agarró el policía. (ss.)
- A ver ... **costea** el hipódromo ... como tres cuadras. (s.)

**criaturada.** f. colec. **ss.** y **s.** ‘las criaturas’ ‘los chicos’ ‘los pibes’ no mayores de diez - doce años.

- Y sí pues ... llegó el agua ... toda la **criaturada** en el agua ... (ss.)
- Sacaron a la **criaturada** y los viejos por televisión, angá. (s.)



**crucita.** f. ss. y oc. s. 'crucecita' 'cruz'. La voz no tiene referencia obligada al tamaño del objeto.

- Y mismo ahí donde que está la **crucita** costea hasta llegar a la parada ... y llega ... (ss.)
- Poné así la **crucita** (de la tarjeta magnética). (s.)

**cuándo mismo.** fr. pr. ss. 'exactamente cuándo'.

- ... relleno (la solicitud) y ¿ **cuándo mismo** entrego?

**cuelelé.** adj. ss. y s. 'medio mal' 'un poco descompuesto-a' 'achuchado-a'. Siempre con referencia al estado físico de la persona.

- La criatura no habla pero y ella ¿qué? no le está viendo ... **cuelelé** ... ni la fiebre no le vio. (ss.)
- Y ya me sentí ya medio **cuelelé** y me fui al doctor. (s.)

**cuelismo.** m. oc. mayores ss. 'el pasado' 'lo que se vivió'. Ver Ap. III. - **cue.**

- ... y sí, pues ... me agarra como tristeza y puro **cuelismo** ... y así.

**cuili.** m. ss. y s. 'merienda' 'la leche' a la mañana o a la tarde. Con referencia a lo que se toma - café con leche, cocido, leche chocolatada, etc. - y lo que se ingiere en la oportunidad - pan, bizcochitos, masitas, etc.

- ... y el **cuili** le da en la escuela, sí. (ss.)
- ¿qué hay para el **cuili**? (s.)



**curuvicado, -a.** adj. **ss.** y **s.** ‘hecho pedazos’ ‘deshecho en migajas’ ‘roto en partes’ el objeto. Ver Ap. III – **curuvicar**.

- ... le doy la pastilla **curuvicada** y así pronto toma ... (ss.)
- No dejes el papel **curuvicado** sobre la mesa ¿sí? Tirá ahí. (s.)

**de cómo.** fr. adv. **ss.** ‘cómo’.

- Eso a mí me argela porque si appena lo que saca mensual **de cómo** gasta así ... e que esta anda en otro asunto feo.

**de cruce.** fr. adv. **ss.** y **s.** 1. ‘al momento’ ‘y ahí nomás’ 2. ‘al pasar’, al encontrarse casualmente las personas que se desplazan en sentido contrario.

- ... y me amenazó con denuncia y **de cruce** le dije para que se jueara ... no me va a joder el laburo ... (ss.)
- **De cruce** le vi a mi patrona cué ... nada no le dije por lo que no se recuerda tal vez ... yo de muy chica le supe trabajar ... (ss.)
- Si a mí me llega a contestar eso delante del personal pero ... **de cruce** que lo rajo (s.)
- Mos saludamos **de cruce** porque estaba reapurada. (s.)

**de momento.** fr. adv. **ss.** y **s.** ‘por el momento’ ‘ahora’ ‘por ahora’.

- No le doy remedio por lo que demasiado débil ¿vio? pero ... y sí, **de momento** bien anda con lo remedio casero. (ss.)
- Sí, **de momento** es un proyecto pero otro puente ... mire o se hace o ... no hay alternativa por el Mercosur. (s.)

**desllavear.** tr. **ss.** y **s.** destrabar una abertura cerrada con llave.

- Está fácil, doña ... con un alambrito mire, así le **desllavea**. (ss.)
- Intenté **desllavear** y se me rompió la llave adentro. (s.)



**de vez en vez.** fr. adv. **ss.** ‘cada tanto’ ‘de vez en cuando’.

- ... **de vez en vez** él va con lo chico ... yo no ... estamos despartada nosotra ...

**dónde mismo.** fr. pr. **ss.** ‘exactamente dónde’.

- ... lo que dice a nosotros es que no sabe **dónde mismo** encontró (el reloj) y le desconfiamos pronto.

**donde que.** fr. rel. **ss.** ‘donde’.

- ... le va a encontrar **donde que** trabaja ... queda hasta la una ... sea las dos.

**encachilarse.** c.refl. mayores **ss.** y **s.** ‘enojarse’ ‘embroncarse’.

- No pue ... no e así ...el único que laburaba era yo y ello puro jodienda así y **me encachilé** y ahora solo estoy ... (ss.)
- . La pobre nos atendía rebien y nadie no procuraba por ella entonces **me encachilé** y con todos. se ofendieron ... pero lo que es es ... (s.)

**encarajinar - se.** tr. c.refl. **ss.** y **s.** ‘complicar -se’ ‘arruinar-se’ una situación volviéndola difícil de resolver o superar.

- ¡No! bien andábam doña! ... pero vino la vieja de él y **se encarajinó** todo ... yo procuro pero vo nunca mismo sabé qué lo que quiere ... jodida es ... también con el hijo ... (ss.)
- El hombre mandaba ( en la empresa ) y había la ganancias del **me**, se metió la mujer y **encarajinó** todo ... el trabajo hay pero ella no sabe cómo hay que ordenar y estamo... veces estamo todos haciendo lo mismo ... (ss.)
- No te discuto y sabés que soy liberal y afiliado, que la provincia estaba destruida pero estos cordobeses **encarajinaron** educación, salud, la justicia Se hacen los salvadores de Córdoba y averiguá la deuda que dejó el tipo allá ... (s.)



- Teníamos más trabajo pero estábamos tranquilas ahora este (nuevo director) quiso reordenar los sistemas eso y ya te lo dije ya ... **se encarajina** porque duplica de balde la información, la quiere cruzar y no hay los datos ... (s.)

**encordiera.** f. mayores. **ss.** 'zona de la ingle hinchada' 'ingle con ganglios inflamados'. Ver Apartado I **encordio**.

- Nomás que le toqué su **encordiera** le dije a mi mamá este tiene algo feo, sí. (ss.)

**errarse.** c.refl. **ss.** y mayores **s.** 'enojarse'.

- ... de que **se erró** con mi mamá no le veo. (ss.)
- Una vez se trataba la fórmula, **se erró** y bueno así son las cosas ... se fue del partido. (s.)

**escaldada.** adj. **ss.** y **s.** 'en celo' la hembra. Sólo con referencia a la perra y la gata.

- Salió disparado (el perro) corriendo a una gata **escaldada**. (ss.)
- No hay modo que quede si hay alguna perra **escaldada**. Y vuelve hecho una porquería. (s.)

**escurridor.** m. **ss.** y **s.** 'secador' palo de 1,20 - 1,40 m de largo, con una goma transversal en una punta. Sirve para retirar el agua de un piso. Es variante de **lampazo**.

- Le paso **escurridor** si hay la humedad. (ss.)
- ¿Este **escurridor**? (s.)



**estar de arte.** fr. intr. **ss.** y **s.** ‘estar de buen humor’ ‘estar - con buena disposición’ ‘estar bien’.

- Si le fue bien y **está de arte** juega y me ayuda con lo chico. (ss.)
- Lo tenés que agarrar cuando **está de arte**. (s.)

**estar - algo - por - alguien.** fr. intr. **ss.** y **s.** ‘depender’ algo de alguien.

- Le supe pronto hablar yo, la señora esa del ... cómo se llama ... que trabaja en defensoría ... y güeno ahora **está por él** ... de cómo se porta ... (ss.)
- Yo no te puedo ayudar por lo que ya inició un expediente ... **Está por** vos, si le querés explicar el malentido . Le dije hablále ... (s.)

**estar - algo - por la cuerda de - alguien. -** fr. intr. **ss.** y **s.** ‘depender de’ alguien la decisión. Con referencia registrada solo a tercera persona singular.

- Se despartó y ... bueno ... **está por la cuerda de él** ... ahora que se joda y procure de ir en casa de la madre de él. (ss.)
- Yo le supe hablar al hermano ... que haga las cosas bien ... **está por la cuerda de ella** si queda o se va. (s.)

**falda.** f. **ss.** y **s.** ‘pollera’.

- No pue ... yo ... no me gusta el pantalón por lo que hace mucho calor ... solo **falda** sí ... (ss.)
- Solo le da (la tela) para una **falda**. (s.)

**foco.** m. **ss.** y **s.** ‘lámpara’ ‘bombita’. Muy extendido el diminutivo **foquito**.

- ... y además la lú ... mucho me cobra y un **foquito** solo lo que tengo ... (ss.)
- No se preocupe. Aquí quedan los **focos** todo el tiempo encendidos. Nadie se quebranta. (s.)



**fragancia.** f. ss. y s. 'perfume' 'olor'.

- ... me regaló (mi patrona) este (planta de jazmín) por lo que demasiado me gusta la **fragancia**. (ss.)
- Esta (enredadera) no tiene **fragancia** pero ¡mire los colores! (s.)

**fresado.** m. mayores ss. y s. 'revoque'.

- El hizo todo ... hizo todo adentro, la comidita, y después el **fresado** pero falta. (ss.)
- - Prefiere que le ponga una enamorada del muro o ... ?
- No, mucho bicho trae la enamorada. Mejor el **fresado**. (s.)

**gente.** ms. colec. oc. mayores. ss. 'persona,-s'.

- Me llamó si ... pero con un **gente** jodido así ... difícil trabajar.
- Este año no me juí pue ... dice que habían como ... dos mil **gente**.

**gomera.** f. ss. y s. 'honda'.

- ... y hace su **gomera** y también al amigo ... (ss.)
- ...si la maestra te veía con **gomera** te sacaba y tenías que conseguir otra porque empezaba con la naturaleza pero ¿qué chico no usa **gomera**? (s.)

**gozar** - a alguien. tr. ss. y s. 'burlarse' jocosa y placenteramente de lo que hizo o dijo alguien.

- ... pero no le estoy por sufrir por más que sea ... que sea el jefe que me **goce** ahí donde que ven mi compañero en mi trabajo. (ss.)
- ¿Y qué? Si dice así, semejante estupidez ¿qué lo que se queja que le **gocemos**? (s.)

**gurisada.** f. col. ss. y s. 'la criaturada' 'pendejada'. Incluye a varones, mujees o chicos de ambos sexos no mayores de 8 - 10 años y en ocasiones a adolescentes. Ver Ap. III **guri**.



- Yo no tengo ... no ... yo me entiendo con la **gurisada** ... los (hijos) míos y de él ... (ss.)
- Ahora la **gurisada** sabe todo. (s.)

**ideático, -a.** adj. **ss.** y **s.** 'raro-a' 'de idea fija' sobre algo' 'de ideas extravagantes'.

- A la vieja ... le dejo nomás a ella, me callo ... ya sé que **ideática** es. (ss.)
- Ese consigue lo que quiere haciendo que es **ideático**, y la pasa bien porque así nadie no le pide nada. (s.)

**intitulado, -a.** adj. mayores **ss.** 'recibido-a' de un nivel educativo superior.

- ... y el hijo de ella ya es **intitulado** ya (odontólogo) y queda en Córdoba ...
- ... pero no consigue ... ahora por ma que ... aunque estés **intitulada** como él (bachiller) no conseguí laburo.

**jodienda.** f. **ss.** 'joda' 'macana' 'problema'.

- Sí, pues. Agua falta, pero la **jodienda** es esta tormenta que echó todo.
- Ya le dije ya que la **jodienda** ... él el único culpable ... si la mujer tiene hombre que no se meta.

**jugarle todo mal - a alguien; jugarle todo mal - a alguien por su persona.**  
fr. intr. oc. **ss.** 'violar sexualmente' 'abusar sexualmente'. Solo con registro a tercera persona. Ver Apartado I **jugarle - a alguien.**

- - ¿Y por qué le encerraron?
- Por lo que cuando la madre de la criatura se iba a trabajar, **le jugaba todo mal** y muchas veces hasta que la nena dijo y le agarraron ...
- Dicen que él pronto... mismo el abuelo le mató pero ... **le jugó todo mal por su persona** le voy a decir ...y después le mató ...pero se desapareció ... así oí en la radio ...y le buscan ahora ...



**junta.** f. **ss.** y **s.** ‘compañía’. Persona o grupo de personas que se frecuentan.

- A él le perjudica la **junta**. (ss.)
- Nosotros tuvimos siempre la misma **junta** desde el secundario. (s.)
- **Junta** tiene que **tener** ... pero le digo la del fútbol ... sana es. (ss.)
- ... para **tener** esa **junta**! Ni estudian ni trabajan. (s.)
- Sí, pues ... se conoce si anda tu hijo con mala **junta** ... ¿o no? (ss.)
- Le dijimos en la Facultad progresá con buena **junta**. (s.)

**llavear.** tr. **ss.** y **s.** ‘cerrar con llave’.

- Cuando terminó todo **llaveo** y me voy. (ss.)
- ¿ **Llaveo** ? (s.)

**llegar.** intr. **ss.** y **s.** Seguido o precedido de pronombre personal átono ‘*ir*’, ‘*venir*’ a ver a alguien sorpresivamente, con actitud o modales amenazantes, a los gritos.

- .... por educación no estoy por **llegarle** donde que el trabaja ... (ss.)
- Si te **llega** y te prepea ... en tu casa ... vos qué hacés ... (s.)

**lucita.** f. **ss.** ‘lucecita’ ‘luz’. La voz no tiene referencia obligada el tamaño o voltaje de la lámpara.

- Le dije vos te vas hasta que ves pronto la **lucita** y no te perdés.

**malimpuesto, -a.** adj. **ss.** y **s.** ‘caprichoso-a’ ‘mañoso-a’. Con referencia a la persona.

- Siempre fue **malimpuesta** y mi mamá le dejaba igual a ella por lo que era media arruinadita, digo yo. (ss.)



- Yo me quedo con el chiquito y el mayor con la otra tía porque es muy **malimpuesto** y mi marido no le aguanta. (s.)

**mallón.** m. ss. y s. 'red' de amplia dimensión que se usa para pescar en el río.

- Nosotros salimos a pescar con **mallón** ... pero sacamo para nuestra comida. (ss.)
- Cada vez hay menos sí, pero el culpable es el acopiador que hace pescar con **mallón** y así no se respeta las medidas de los peces. (s.)

**mallonero.** m. ss. y s. 'el hombre que pesca con mallón'.

- ... es mala ...mal entendimiento...el **mallonero** no es pronto el que arruina el río porque conoce bien que ahí está para su comida ... (ss.)
- Yo le defiendo al **mallonero** porque él no es el que se enriquece con el río ... aquí tenés la veda ... y el dorado que se vende en Santa Fe ¿ lo sacó el **mallonero**? hay una mafia con esto de la pesca ... (s.)

**masita.** f. ss. y s. 'galletita' envasada, de forma, textura y sabor variados, de masa seca elaborada comúnmente con huevo, harina y saborizantes. Algunas variedades incluyen crema seca o chocolate endurecido, entre dos capas o como cobertura. Puede ser dulce o salada.

- El papá siempre le da para su **masita** por lo que no come el sangüi que da en la escuela a lo chico. (ss.)
- Prefieren esa porquería de **masita** salada a pan con manteca y dulce. (s.)

**mayora.** f. - adj. ss. y oc. s. 'la mayor' 'la hija mayor'.

- La **mayora** e hija de él y mía. (ss.)
- La hija **mayora** e ideática, lo otro no. Solo con ella no me hallo. (ss.)
- Esta es la **mayora**. (s.)
- Ella es más compinche con mi hija **mayora**. (s.)



**médica.** fs. ss. y s. 'curandera'.

- - ¿ Se hizo ver ?
- Sí pue. Le llevé ahí en ... la **médica**, la ... dijo que empacho era pero no se mejoró. (ss.)
- No sé por qué en vez de que te vea el doctor, te vas a esa **médica** que encima te cobra. Perdés el tiempo. Solo yuyo. (s.)

**mencho, -a.** m. f. adj. ss. y s. 'ordinario -a' 'de mal gusto' 'mersa'.

- Mala vino por lo que una compañero de ella le dijo **mencha**. (ss.)
- ... pero chamiga ...; meterse con un **mencho!** ... una chica como ella. (s.)
- ... y nos dicen nosotros como unos **mencho** pero ... ni robamos ni nada ... no tenemos escuela eso. (ss.)
- ... con la **hermana mencha** que tiene ¿cómo va a ser ella pues? (s.)

**menora.** f.- adj. ss. y oc. s. 'la menor' 'la hija menor'.

- A la **menora** me la suelo llevar en mi trabajo. (ss.)
- Ya para la **hija menora** no conseguí asiento. (ss.)
- Por ser la **menora** le dan lo que la gurisa pide. (s.)
- Ellos a la **hija menora** la tuvieron siempre ... como que la aceptaban pero así nomás. (s.)

**mensual.** adj.- m. ss. y s. 'empleado estable' que cobra mensualmente su salario.

- Está procurando ... así ... trabajo **mensual** por lo que bien trabaja pero la changa ... veces nomás hay. (ss.)
- Ahora no quieren mensuales ... te toma por un día o una semana, así ... (ss.)
- Tenía dos pintores mensuales y dos ayudantes por día ... y así andaba bien ... despacio pero bien. (s.)
- Hay más o menos ... sesenta o cincuenta. Diez camiones con **mensuales** ... a los demás le tiran unos mangos cuando hace falta. (s.)



**no ha de.** or. ss. y s. 'no' 'no va a ...' muy ocasionalmente se expresa el infinitivo. El hablante niega dubitativamente lo expresado por su interlocutor.

- ... ¡a ver si queda otra vez afuera!
- **No ha de.** Pero de seguido me estoy por venir para la inscripción. (ss.)
- ¡Sí, pues! Le alerté más de una vez que el tipo es un piracambú ... que en cualquier momento lo iba a joder. **No ha de,** si yo le conozco decía él. (s.)

**ocupar.** tr. ss. y s. 'usar'.

- Pobre soy pero no voy a **ocupar** algo si no es mío. La señora me dio. (ss.)
- ¿No **ocupás** más la birome? (s.)

**olla.** f. ss. y s. 'cacerola'. Voz genérica con la que se alude al recipiente en el que se cocina, con independencia de material y formapertinentes. Se excluye la voz *sartén*.

- ... con la **olla** esa nueva no me hallo. (ss.)
- .Le regalaron de todo menos **ollas** y al fin ... (s.)

**pasar.** intr. ss. y s. 'retirarse' 'irse' de una reunión - de cualquier tipo - en la que se estaba participando. Registrada en frases con los verbos: *estar por (pasar), ir a (pasar), poder (pasar), querer (pasar)*.

- ... le dije ... entonces ya puedo ya **pasar** ... no se má que eso. No me dice, no puede por lo que no terminó su declaración. (ss.)
- - Usted ¿puede agregar algo más a lo que expuso?
- No. Voy a **pasar**. (s.)

**pasera.** f. ss. y s. 'contrabandista'. Mujer que se dedica al contrabando menor de objetos.

- Barato compré a una ... a una **pasera** que trae del Paraguay. (ss.)



- En los puestos (del puerto) no hay control ... la mercadería la traen las **paseras**, no hay boleta, nada ... (s.)

**pastel de carne.** fr. m. ss. y s. 'pastel de papas'.

- A mi patrona le gusta con poco de la papa y más de la carne, con aceituna, eso. (ss.)
- El horno ya casi no ocupo porque hago todo en la parrigás, las empanadas, el **pastel de carne**, todo. (s.)

**pateja.** f. ss. y s. Instrumento formado por tres anzuelos de variado tamaño unidos a un eje que culmina en un aro al que se ata la línea para pescar - a los anzuelos no se les coloca carnada - o para elevar a la superficie algún objeto. En la pesca, la pateja, que se usa sola o adherida a un señuelo, engancha a la presa.

- No, nunca no pesco con **pateja**, ni a mi hijo no le dejo pescar así por lo que eso le destroza al animal y no le da para defenderse. Me gusta la pesca pareja ...de anzuelo común y entonces gana el bicho o yo ... pero por igual ... (ss.)
- Tira el juguete ( a la zanja) y después con una patejita saca y así solito juega ..(ss.)
- El pescador de alma no te va a usar **pateja** ... (s.)
- Con una **pateja** mediana ... sacaron de todo, papel, género, algodón ...de todo. (s.)

**patejar.** tr. ss. y s. 'pescar con pateja'.

- ... y al dorado no le **patejá** ... (ss.)
- porque el que no conoce el río y cómo es la costumbre vamos a decir del pescado, se cree que **patejando** va a sacar cualquier cosa y no es así. Tenés que conocer el que se pesca con anzuelo con carnada , con **pateja** y bueno vas aprendiendo ... (s.)

**perder.** intr. ss. y s. 'enojarse' 'pelearse' 'separarse' los novios.

- De que **perdieron** ya no se viene ya ni en la casa de la abuela ... y mire que le crió a él. (ss.)



- Era me parece una relación linda, pero bueno, **perdieron** y siguen como amigos. Así dice ella. (s.)

**personal.** ms. ss. y s. 'empleado' 'operario' 'obrero'.

- El hombre le quiere mucho a él entonces necesita pronto un **personal** y le llama a él. (ss.)
- ¿Ud. fue que dejó un mensaje por un **personal**? Ya le mando ya. (s.)

**pichana.** f. ss. y s. 'rama'. Muy generalizado el diminutivo **pichanita**. Su uso se relaciona con el castigo corporal suave que con este objeto se le da a un niño.

- ... tengo que hacer demasiado, así que si joden agarro y le doy con la **pichanita** y se calma. (ss.)
- Cuando era chico mi vieja arreglaba todo con la **pichana**. (s.)

**pirar -se.** tr. y c.refl. ss y s. 'echar a alguien de un trabajo' 'retirarse' voluntaria y subrepticamente de un trabajo o del lugar que se frecuenta o habita.

- ... y ahora que le **piraron** se duele pero con el laburo no se jode. (ss.)
- Conmigo bien andaba ... pero ... no sé ... un sábado le di su plata y ... **se piró** y no le ando viendo. (ss.)
- Mire don ... que no macanee. Si lo **piraron** por algo será porque es una empresa seria. (s.)
- Yo no me preocupé. No es la primera vez que **se pira** ... y aparece al tiempo... (s.)

**pisó.** ms. mayores ss. y s. 'mercado' 'mercado mayorista'. Lugar de acopio de frutas y verduras para la venta diaria a verdulerías.

- Él labura en el **pisó** con un vecino de él. (ss.)
- En la inflación nos juntábamos unos cuantos y comprábamos en el **pisó**. (s.)



**plaguear.** intr. **ss.** y **s.** 'insistir' 'fastidiar' 'joder' 'lloriquear' para conseguir algo.

- ... y bueno a él no le joden pero a mí ... a mí a la que le **plaguean** para masita eso. (ss.)
- Tanto **plaguea** que al final consigue porque si estoy cansado no voy a empezar a pelear. (s.)

**plantero.** m. **ss.** y **s.** 'maceta' 'macetero'. Con referencia a cualquier tipo de recipiente en el que se pone una planta para su crecimiento.

- - Parece que le gustan las flores.
- Sí, pue. Este hice yo y esta me supo dar mi patrona con **plantero**. (ss.)
- Es un dejada porque con una lata de aceite te hacés un **plantero** ... voluntá lo que no tiene. (s.)

**poner cuidado.** fr. intr. **ss.** y **s.** 'prestar atención' 'atender' 'dedicarse'.

- ... **pone cuidado** pero no es inteligente como el otro mi hijo. (ss.)
- - ¿ Qué dijo?
- No **puse cuidado**. (s.)

**prestar de** - alguien. fr. tr. **ss.** y mayores **s.** 'pedir prestado' dinero, mercadería, un objeto cualquiera. El objeto directo normalmente no se menciona por su referencia contextual previa.

- ... si no llego a fin del mes **presto** (dinero o mercadería) **de** mi patrón. (ss.)
- La verdad ... uno **prestaba de** los amigos lo que necesitaba ... con confianza ... (s.)

**pronto.** expl. - adv. de la referencia de verbos, adverbios, sustantivos y pronombres **ss.** y **s.** 'para nada' 'en absoluto' 'en realidad' 'justamente'

- ... yo sé que ellos **pronto** no hicieron. (ss.)
- ... y no me encontró **pronto** en mi trabajo. (ss.)



- Lejos **pronto** vive ahora. (ss.)
- La teta **pronto** ya no agarra. (ss.)
- ... si yo **pronto** le dije que voy a ir. (s.)
- No tenia **pronto** para darle nada. (s.)
- ... y mal **pronto** anda, angá. (s.)
- ... porque la carne **pronto** me jodió la vesícula. (s.)

**provista.** f. ss. y mayores. s. 'provisiones'.

- ... yo ni pariente no soy pero le digo a ello que le traigan a ella la **provista** para el me; angá! solita ella. (ss.)
- Antes mi marido y yo nos íbamos y traíamos la **provista** para todo el mes y a veces para dos meses. (s.)

**puerqueza.** f. ss. y s. 'suciedad' 'mugre' con referencia a situaciones, estados materiales o acciones.

- ... me voy y todo queda limpio pero no cuidan y al otro día una **puerqueza** ... me canso ... así ... al pedo trabajá ... (ss.)
- ... y me jugaba con cualquiera y eso una **puerqueza** y me desaparté pronto de él... (ss.)
- ...la casa ¿qué te voy a decir? ... una **puerqueza**, ella una sucia, los chicos mejor por lo que la abuela les atiende en la casa de ella... yo no me voy ya. (s.)
- Le enganá siempre a ella, pero esto ya es una **puerqueza** ... por los chicos que son ... grandes ya ... (s.)

**pues.** expl. - adv. ss. y s. Normalmete se pospone a los adverbios de afirmación *sí* y de negación *no*: sí **pues**; no **pues**, con elisión de -s. Suele incluirse en el contexto, confirmando lo dicho, con independencia de afirmación o negación explícita.

- - ¿Y usted cree que va a poder pagar por mes, todos los meses ?
- Sí **pue**. Ya hablé ya con mi hermana y mi mamá. (ss.)



- - Pero usted le amenazó a ella.
- - No **pue**. Ella la que me vino a vocear. Nada no le dije yo. (ss.)
- - Parece que la creciente se viene ...
- - Sí **pues**. Está jodido. Los pronósticos son bravos. (s.)
- - ... pero la justicia ya se definió.
- - No **pue**. No la justicia. Fue un juez de primera. Todavía hay apelaciones. (s.)
- - ...ella le vio don y le avisó **pue** de que le estaba buscando, ... ¿no se jue? (ss.)
- - A mí no me va a venir **pue** con semejante macana ... él es un piracambú pero ella lo sabe y piola queda ... (s.)

**quemadillo.** ms. **ss** y **s**. Infusión que se prepara agregando al azúcar quemado, hojas picadas del árbol amba-î y agua hirviendo. Se estima tiene efectos positivos sobre las afecciones de garganta, tos y catarro. Colada, la infusión se bebe preferentemente caliente.

- - Ya antes ya de llevarle en el hospital le supe dar tre o cuatro vece por día el **quemadillo** y con este le aflojó enseguida. (ss.)
- - ... y me puse las inyecciones pero no dejé el **quemadillo** por lo que calma la tos, sí. (s.)

**qué mismo.** fr. pr. **ss**. 'en realidad qué' 'realmente qué'.

- - ... no le entendió **qué mismo** quería.
- - ...pero decíme bien **qué mismo** te dijo de mí.

**quién mismo.** fr. pr. **ss**. 'en realidad quién' 'realmente quién'.

- - ... pero no dicen **quién mismo** le vende a ello.
- - Nosotros sabemos aquí **quién mismo** lo hizo pero no vamos a decir a la policía

**raspadura.** fs. **ss** y mayores **s**. 'tableta, turrón' de miel de caña.

- - Siempre suelo comprar en el puerto la **raspadura** por lo que traen del Paraguay y mejor es. (ss.)



- De chico conseguías **raspadura** en cualquier almacén. (s.)

**redondo.** ms. ss. 'círculo'.

- ¿y cómo preparaba la estructura? (para armar un quincho)
- Hm! ...fácil es...le marcás dónde lo que va a querer hacer **un redondo** de guía le vas poniendo lo sostiene, la paja eso...
- Le doblaba la tela, con el lápí le dibujás **el redondo** y por ahí cortás ... pero no se usa así ahora ... ahora toda la falda derecha ... sin campana ...

**rellenar.** tr. ss. y s. 'completar' los datos solicitados en un impreso.

- Ya **rellené** ya un papel así y dejé a la señora esa. (ss.)
- **Rellene** esta solicitud y que traiga su hija. (s.)

**retornar - se.** tr. y c.refl. ss. y s. 'tener - la mujer - otro hijo' 'tener - la persona - un nuevo hermano'.

- ...al mayor le **retorné** cuando ... como a ver ... sí, sei año tenía y ya no quedé ya más. (ss.)
- ... pide para **retornarse** pero no ... jodida está todo para el laburo. (ss.)
- Mi mamá me **retornó** ya de muy mayor ... mis hermanas casi me criaron a mí ... (s.)
- Esta **se retornó** como a los ... tres años. (s.)

**revirar.** tr. ss. y mayores s. 'repetir' 'servirse de nuevo' una porción de comida. Normalmente se elide el nombre de la comida.

- Apenas lo que come pero la milanesa pide para **revirar**. (ss.)
- ... por ideático no come y le digo si probás seguro vas a **revirar**. (s.)

**ser por** - adjetivo posesivo - **cuero.** oc. ss. y s. 'doler' 'apenar' 'lastimar' moralmente algo.

- ... y cuando **fue por su cuero**, él bien que entonce se ... entendió bien qué lo que estaba pasando. (ss.)



- Te quiero ver si es por tu cuero, qué opinás. (s.)

**silleta.** f. ss. y s. 'silla plegable' de estructura de madera o aluminio y asiento de lona o material plástico.

- Mi patrona regaló esta **silleta** para mi mamá. (ss.)
- Yo me voy a la playa solo con una **silleta**. (s.)

**sombrilla.** f. ss. y s. 'paraguas'. El objeto es usado tanto para protegerse de la lluvia como del sol.

- Pero no pude venir. Granizaba sí pero la **sombrilla** no tenía. Mi hija llevó. (ss.)
- Ah, sí! Ando en bicicleta y sostengo con una mano la **sombrilla**, con este calor ... (ss.)
- Esta **sombrilla** le conviene. No es coreana. Mire cómo es. Protege bien por el anchor que tiene. (s.)
- A algunas personas le da no se qué andar por la calle con **sombrilla** ... (para protegerse del sol. (s.)

**todo mal.** fr. adv. ss. y s. 'muy mal' 're mal' 'sin paciencia' 'de mala manera'. Se registró modificando a los verbos *hablar, gritar, mirar, decir, preguntar, tratar*.

- Sí, qué ... lo chico se retoba pero por lo que él le dice **todo mal** y má si está tomado. (ss.)
- Me jui por lo que no le aguantaba a la hija ... la señora buenita pero la hija me gritaba **todo mal** ... muy malimpuesta la pendeja ... (ss.)
- ...y le trataba **todo mal** a mi mamá le eché pue... que se busque otro ... (ss.)
- ... También a mí me habla **todo mal** ... no le contesto pronto. (s.)
- Me pregunta **todo mal** y ya sé que me va a ir mal y entonces ... ni una palabra no digo ... (s.)
- El siempre mira así **todo mal** que asusta pero malo no es (habla del padre del novio). La primera vez que me fui en la casa me asusté ...porqué ¿viste? Ni te habla ... (s.)



**tomar.** tr. ss. y s. Comer la persona un postre al finalizar su almuerzo o cena.

- Mi patrona me enseñó a mí postre dulce, budín ... pero comen y nada pronto no **toman** ... (ss.)
- - ¿Qué quieren **tomar** de postre?
- Helado y si no hay lo que haya (s.)

**tongo.** m. ss. y s. 'coscorrón'.

- ... y se liga uno buenos **tongos** por lo que cabezudo es. (ss.)
- Antes si la maestra te daba un **tongo** los padres apoyaban ... ahora ... (s.)

**tumbar - se.** tr. y c.refl. ss. y s. 'tirar' 'hacer caer' a una persona u objeto.

- Grande e para **tumbar** así al hermano. (ss.)
- El mismo **se tumba** de gracioso. (ss.)
- ... y me **tumba** los planteros porque tiene mucha fuerza (el perro). (s.)
- ... y **se tumbó** toda esta estantería. (s.)

**veces.** adv. ss. 'a veces'.

- y sí .... veces viene a ver al hijo y trae algo a él pero a la mujer no ...

**verdeo.** ms. ss. y s. Conjunto de verduras tales como cebollita de verdeo, perejil, puerro.

- ... de mi patrona traigo el **verdeo** ... y lechuga que trae ... de su campo que tiene. (ss.)
- ... pero para la sopa necesitás el **verdeo**. (s.)

**viaje.** m. ss. y oc. mayores ss. 'vez'.

- ... y anoche se fue tre **viaje** (a la letrina).
- Los trámites en el Pami son muy lentos y ... se fue dos **viajes** y no le resolvieron y ya no se fue más ... va a perder la pensión porque ellos eran casados. (s.)



### APARTADO III

#### VOCES DE FILIACIÓN GUARANÍ

**a lo chamamé.** fr. adv. **ss.** y **s.** ‘así nomás’ ‘de cualquier modo’ ‘sin cuidado’ ‘como salga’ ‘a lo que criaste’ ‘desprolijamente’.

- ... demasiado ... **a lo chamamé** hacía y le piró el patrón de él. (ss.)
- Sí, se trató en el senado pero **a lo chamamé** y ahora es la deuda que tenemos. (s.)
- Jover Peralta - Osuna. **CHAMAMÉ** s. Lo que se hace desordenadamente, sin plan ni método.
- Ortiz Mayans. **Chamamé.** s. [...].// Cosa hecha desordenada y ligeramente.

**alochar.** intr. **ss.** ‘pelear’ ‘luchar’ los chicos cuerpo a cuerpo.

- ... le gusta **alocha** con lo más grande.
- Morínigo. **ALOCHÁ.** ‘Luchar cuerpo a cuerpo y a brazo partido’. Ej. Anibé peyoalocha. [...] = no luchéis más.

**allaité.** adv. **ss.** y **s.** Compuesto del adverbio español **allá**, y del sufijo superlativo guaraní **-ité**; ‘muy lejos’ en el tiempo o en el espacio, ‘lejísimos’ ‘hace mucho tiempo’.

- Yo crié a él y el hermano ... **allaité** le dejó la madre de ello. (ss.)
- Será más barato pero **allaité** te queda (el negocio). (s.)



- Gregores - Suárez. ité-eté-té modif./ qualif. 'very'.
- Jover Peralta - Osuna. ITÉ suf. de superlat. Muy.
- Ortiz Mayans. -eté. Partícula que unida con los adjetivos [...] forman los superlativos.

**¡angá!** interj. ss. y s. 'qué pena' 'pobrecito - a'. La voz suele expresarse en diminutivo **angacito, - a**.

- Siempre sola la viejita. **angá**. (ss.)
- ... de criatura ya sufrió **angá** cuando murió la madre de él. (s.)
- Gregores - Suarez. anã. interj. 'exclamation of pity'.
- Jover Peralta - Osuna. **ANGÁ** Interj. ¡Pobrecito! ¡Qué pena! ¡Qué lástima! // Partícula que indica compasión, misericordia, piedad.
- Ortiz Mayans. **Angá**. Voz que indica compasión: ¡pobrecito!
- Ruiz de Montoya. **Angá**. [...] *Denota afecto de amor, ruego, ternura.*

**angaú ~ al angaú**. adv. - fr. adv. ss. y s. 'de mentira' 'por decir' 'macaneando'.

- ... aquí **angaú** dice a nosotros que no le faja ... (ss.)
- Ella dice **angaú** que aprueba pero si no estudia ... (s.)
- ... sí, promete para ayudar al padre ... pero **al angaú** ... ni un die peso no da. (ss.)
- Todo **al angaú** ... que viene a buscar la criatura ... que le va a llevar a la calesita ... que no pudo venir por el trabajo ... y así. (s.)

Relacionado con

- Gregores - Suárez. aṇaṛú qual. v. rehé-class 'to be downhearted'.
- Jover Peralta - Osuna. **ANGAÚ** s. Burla.
- Ortiz Mayans. **Angaú**. arc. Burla.
- Ruiz de Montoya. **Angaú**. *De burla.*



**añamembuí!** ~ **ñamembuí!** excl. ss. y s. ‘hijo-a-s de puta!’ ‘¡que lo-s - la-s parió!’ ‘¡la puta!’.

- - Y vos ¿qué hiciste?
- ¡**Añamembuí!** Si ... se rajó. (ss.)
- Miren ... ¡**ñamembuí!** ... lo que me hicieron (le arrancaron las plantas). (s.)
- Jover Peralta - Osuna. **AÑA** s. Diablo, Satanás. [...] Como expletiva, es muy usada esta palabra en las siguientes expresiones: **añamembi**, hijo del diablo [...]
- Ortiz Mayans. **Añá**. Malo, a /s. Diablo; demonio, cualquier ser maligno. **Membí**. s. Hijo, a. (Para la mujer y también lo que dicen los terceros para referirse al hijo de determinada madre.
- Ruiz de Montoya. **Añâng**, *Diablo*. **Mêmbí**, *Hijo varón, o hembra de la mujer, habido de cualquier manera que sea.*

**apicharse ~ picharse**. c. refl. ss. y s. ‘aburrirse’ ‘fastidiarse’ ‘ponerse, estar de mal humor’ ‘acurrucarse’ con dejo de sentirse apartado, distante, desinteresado.

- ... le retá un poquito y ya **se apicha** ya. (ss.)
- ... cuando **se picha** le dejo ... que se le pase ... con capricho a mí no ... (ss.)
- Angá me da no sé qué lo que le **pasa** pero con sus quebrantos **me apicho** y no le digo nada. (s.)
- Si no le das lo que quiere **se picha** y no te habla. (s.)
- Gregores - Suárez. **pišái** tr.v. ‘to pinch’
- Jover Peralta - Osuna. **PICHA** va. Abatatar. //Abochornar. // Fastidiar.
- Ortiz Mayans. **Pichá**. v. Abochornar; abatatar; desairar; disgustar.

**cachecho, -a**. adj. ss. y mayores s. ‘tembleque’ ‘tembloroso’ ‘que se bambolea’ con referencia preferencial a personas de mayor edad.

- Angá, si apena lo que puede andar de **cachecho** que está. (ss.)
- No es tan mayor para andar así...**cachecha**, te voy a decir.(s.)



- Gregores - Suárez. *kašá* intr.v. 'to stagger'.
- Jover Peralta - Osuna. **CACHÁ** vn. Tambalearse. // Bambolear (sin cambiar de sitio). // vr. Sacudirse.
- Ortiz Mayans. **Cachá**. adj. Flojo, ja o poco apretado; movedizo, za. / v. Menearse; moverse.

**cambá**. s. - apodo ss. y s. 'negro' 'Negro'. Se aplica solo a varones morenos, de cabello y piel oscuros; en ningún caso de raza negra. En general la voz incluye valoración de afecto; ocasionalmente de desprecio. Su uso diminutivo, solo registrado en nivel subestándar.

- ... cabezudo salió el **cambacito** ... como la criaturas ...pero los mayores no ... tranquilo son ... (ss.)
  - Por aquí el **Cambá** muy conocido e ... se desaparece pero se sabe por dónde anda. (ss.)
  - Me pasó ... y mi agüela me sabía decir poné atención que es un **cambá** traicionero. (ss.)
  - Malo se puso porque la abuela le llama mi **cambá** cabezudo. Le explicamos que es cariñoso pero no entiende ... que a los otros (nietos) no le dice ... (s.)
  - Yo con el **Cambá** hice todo el secundario ... hasta que después se fue a Buenos Aires. (s.)
  - Y se le fue encima porque le dijo **cambá** mugrieto y la cosa casi termina mal ... (s.)
- Gregores - Suárez. *kamá*. 'Negro; darkish person'.
  - Jover Peralta - Osuna. **CAMBÁ** s. y adj. Negro (refir. a pers.).
  - Ortiz Mayans. **Cambá**. s. Negro (refiriéndose a las personas).

**caracha**. f. ss. y s. 'mugre' 'mugre acumulada' 'suciedad' 'roña'. Ver Ap. II **carachento - a**.

- ... yo ya supe trabajar con ella ... pero una **caracha** esa casa. (ss.)
- Sí, muy caté de afuera pero ¡Dios mío! Una **caracha** la cocina, el baño ... (s.)



- Gregores - Suárez. karáşa qual. v. 'to be mangy, scabious'.
- Jover Peralta - Osuna. CARACHA s. Sarna, roña.
- Ortiz Mayans. Caracha. s. Sarna, roña del ganado caballar. [ ... ] Se denomina así a "toda dermatosis descamativa o costrosa y de larga duración", Carlos Gatti, Teodoro Rojas y A. De W. Bertoni.

**caté**. adj. ss. y s. 'elegante' 'de aspecto fino' 'distinguido'.

- De dónde saca para tener su ropa así ... **caté**, le voy a decir. (ss.)
- ... dicen que las correntinas somos **caté**. (s.)

- Gregores - Suárez. katé qual. v. 'to be smart, elegant'.
- Jover Peralta - Osuna. CATÉ adj. Elegante.// Distinguido.// Lujoso.
- Ortiz Mayans. Caté. adj. Elegante; distinguido, que viste con sujeción a la moda; lujoso; decente. Ú.t.c.s.

**katú**. adv. - expl. ss. mayores bilingües subordinados guaraní-español. Se lo registró propuesto a pronombres personales y sustantivos, 'en realidad' 'verdaderamente' 'propiamente' 'en verdad'

- Se conoce ... ella **katú** hizo ... me hizo el daño y miente ... ahora miente ...
- ... el marido **katú** sabe ... pero ¡angá! ... piensa en la criaturas eso ...

- Gregores - Suárez. katú qualif./adv. 'indeed' 'certainly'.
- Jover Peralta - Osuna. CATÚ. adv. Pues.
- Ortiz Mayans. Catú. adv. Pues.
- Ruiz de Montoya. *Ciertamente*, Ayetecatú.

**co**. adv. - expl. ss. mayores bilingües subodinados guaraní-español. Se registró propuesto a pronombres y sustantivos; 'justamente' 'verdaderamente' 'ciertamente' 'sin duda'.

- ... ello **co** pidieron ...



- Mis hijos **co** lo que pocuran por mí ...para mi comida calzado ...sí ...ellos.
- Gregores - Suárez. ko. attr. dem. prom. 'this'.
- Jover Peralta - Osuna. **CO** adv. Seguramente, ciertamente.
- Ruiz de Montoya. Co (pronombre), *Este, esta, esto, por esto, como esto, desta manera, después desto* [...].

**colí**. adj. **ss. y s.** 'corto-a'. Compuesto de *cola* 'rabo' y del sufijo guaraní diminutivo *-i*. Literalmente *cola corta*. La referencia generalizada es a un animal - preferentemente el perro - de cola corta. Por extensión se aplica a una prenda.

- ...y no me hallo así tan **colí** mi pollera...pero de mi patrona era. (ss.)
- Antes el granité no encogía pero ahora no sé...dejé en remojo antes de hacer la cortina y cada lavado, más **colí** queda. (s)
- Jover Peralta - Osuna. **I** adj. Chico, pequeño, exiguo.
- Ortiz Mayans. **I**. Adj. Chico; diminuto, pequeño.

**-cué**. morfema sufijado a sustantivo **ss. y s.** 'que fue'.

- ... y ese mi patrón**cué** del piso. Ahora anda en política, eso. (ss.)
- ¡Pero no! Ese (auto) le supo regalar su amigob**cué**. (s.)
- Gregores - Suárez. {- kwé }. Restrictive affixe. 'past, former'.
- Jover Peralta - Osuna. **CUÉ** suf. Pasado // Ex. // Lo que ha sido.
- Ortiz Mayans. **Cué**. pref. indica lo que fue, ex.
- Ruiz de Montoya. **Cúe**, r, *Pretérito, lo que fue*.

**cunumí**. m. **ss. y s.** 'chico' 'nene' 'pibe' 'muchacho'.

- ... Sí, pue ... bien le tiene al **cunumí**. (ss.)
- Este mi **cunumí**, mi compañero de pesca pues. (s.)



- Jover Peralta - Osuna. **CUNUMÍ** s. Muchacho, muchacha.
- Ortiz Mayans. **Cunumí**. s. Niño; muchacho.
- Ruiz de Montoya. Cunûmí, *Muchacho*.

**curuvica.** f. **ss.** y **s.** 'pedazo, trozo' de un objeto partido, 'restos de un objeto roto' 'migajas'.

- Le digo no echas (al suelo) ...echa y ahora llora por lo que es una **curuvica** que no se arregla ... por cabezudo ... (ss.)
- Te la pegué peo mal quedó. Se nota que en un pegote de **curuvica** (s.)
- Gregores - Suárez. kuruví n. 'piece, shred, fragment'.
- Jover Peralta - Osuna. **CURUVÍ** s. Polvo, cascajo, guijarro, trozo. **CURUVICA**. s. Añicos. // Fragmentos.
- Ortiz Mayans. **Curuví**. s. Cascajo. / Migajas; resto o sobra de cosas desmenuzadas.
- Ruiz de Montoya. b.l. Curubí, *Diminutivo*, *pedazuelos*, *tolondrones*. *Desmenuçar*, Ay curúbichog.

**curuviar** - se. tr. y c. refl. **ss.** y **s.** 'partir-se cortar - se en pedacitos' 'hacer-se añicos' 'desmenuzar'.

- ... le **curuvico** (el pan) y pongo en el cocido y ahí toma. (ss.)
- ... sentía que se **curuvicaba** mi cabeza. (s.)
- Ruiz de Montoya. b.l. Curubí, *Diminutivo*, *pedazuelos*, *tolondrones*. *Desmenuçar*, Ay curúbichog.



**chamamé.** m. ss. y s. Género musical que se puede acompañar con baile y canto.

- ...porque ahora entró otras músicas, cumbia eso pero lo nuestro propiamente es el **chamamé**, con acordeón ... así bailamos nosotros ... (ss.)
- A mí me gusta el **chamamé** auténtico ... no el de los que le ponen percusión ... y arruian como el que arruinó el tango ... Piazzolla ... (s.)
- Ortiz - Mayans. **Chamamé.** s. Nombre de un género musical originario de Corrientes y muy difundido en su zona de influencia del nordeste argentino. / baile de este nombre.

**chamigo, - a.** expl. - m. f. ss. y s. Lexicalización de **che amigo**. 'mi amigo' 'mi amiga' Ver Ap. III **che**.

- Ya te dije ya **chamigo** que te buscó. (ss.)
- Y siempre dice mi **chamigo** e ... pero nada no le ayuda ... (ss.)
- Pero **chamiga** ¿entendés lo que te digo? (s.)
- Mi **chamiga** de acá, mi **chamiga** de allá pero la plata no le devuelve. (s.)

**¡chaque!** interj. ss. y s. '¡cuidado!' '¡ojo!' '¡guarda!'.

- ¡**Chaque!** le grita pero no oye y se le tumbó encima de él el agua caliente. (ss.)
- ¡**Chaque!** con ese tipo. (s.)
- Gregores - Suárez. **šáke** interj. 'watch out'.
- Jover Peralta - Osuna. **CHAKE** interj. ¡Cuidado! ¡Guarda! ¡Atención! ¡Ojo! ¡Peligro!
- Ortiz Mayans. **Chake**. interj. ¡Cuidado!, ¡atención! / ¡Mirá!, ¡Vea!
- Ruiz de Montoya. Chakareí, l. Chaque, *Mira, ola*.

**che.** pr. ss. mayores. bilingües subordinados guaraní-español, 'mi'. Ver Ap. III **chamigo**.

- También ... y le pedí **che** señora ¿me ayudás para mi pasaje?



-- ¿No tenés **che** doctor algo para mi hija?

- Gregores - Suárez. šé pers. 'I, me'.
- Jover Peralta - Osuna. **CHE** pr. [...] // Mi, mis.
- Ortiz Mayans. **Che**. pr. [ ... ] / Mi.
- Ruiz de Montoya. Che, *Yo* (pronombre) y *meus, mea, meum*.

**chipá.** m. **ss.** y **s.** Tipo de bollo horneado de tamaño pequeño, hecho con harina de mandioca, manteca o grasa, queso y huevo y leche.

- Al **chipá** le calienta en horno. (ss.)
- No como el **chipá** comprado porque nada de queso no le ponen. (s.)

- Gregores - Suárez. šipá n. 'cake made of starch'.
- Jover Peralta - Osuna. **CHIPÁ** s. Chipa. Esp. de pan hecho de almidón, queso, etc., al horno o frito, etc.
- Ortiz Mayans. **Chipá**. s. Especie de panecillo o torta.
- Ruiz de Montoya. Chipá, l. Tipá, *Torta de harina y acemita*.

Morínigo (1984:134): CHIPA. m 'Pan horneado de harina de mandioca o de maíz, remojada en leche y mezclada con queso y huevo batido'. En los diccionarios regionales aparece como voz guaraní, pero se trata de una adaptación de *chipaco* 'pan de acemita' y 'chicharrón en quichua.

**chipá cuerito.** fr. m. **ss.** y **s.** 'torta frita'.

- Extraña angá el **chipá cuerito** pero por su vesícula no come. (ss.)
- Yo frito con grasa de cerdo el **chipá cuerito**. (s.)

**de ~ en un sapipí.** fr. adv. **ss.** y **s.** 'en un abrir y cerrar de ojos' 'en un santiamén' 'de repente' 'en un segundo' 'al momento'.

- Yo no sé ... yo le veía ... pero habían muchas criatura y **de un sapipí** se desaparece ... (ss.)
- Te lo hace **en un sapipí** pero vélo a él. (s.)



Relacionable con:

- Gregores - Suárez. *sap̄* intr. v. 'to close the eyes'.
- Jover Peralta - Osuna. **SAPÍMÍ** va. Cerrar los ojos. Guiñar.
- Ortiz Mayans. **Guiño**. Tesaví [...]. Dic. t.: *sapími*.
- Ruiz de Montoya. *Guiñar del ojo*, *Açap̄ mí ychupé*.

**guaina**. f. **ss.** y **s.** l. 'chica' 'muchacha' 'piba' 'pendeja'. La referencia es en todos los casos a una adolescente o preadolescente. despectivo 2. 'compañera' 'concubina' La expresión **guanita**, normalmente en l. y 2. adquiere tiene matiz despectivo.

- Conmigo la **guaina** e güena por lo que limpio y no hablo con ella ...pero se va todo el tiempo en la casa de la amiga, con mala junta...(ss.)
- Abandonó lo hijo, la mujer buena que tenía y ... se juntó con una **guaina**... que será de edad de ... como la mayora de él ... una vergüenza. (s.)
- Mi hermana le supo decir al muchacho para que se despartara de esa **guanita** por lo que es conocido pronto que ... que anda uste me entiende ... con hombre le dijo así ... (ss.)
- Es una **guaina** insolente ... como las de ahora. Llama y atiendo yo (el teléfono corta) y entonces sin decir palabra corta. Pero es ella. (s.)
- Mi papá le conoce de toda la vida. Y a esta (mujer) ya la tenía ya cuando era una **guaina**, compañera de él de la Facultad ... y después se casó con esta ... (s.)
- Es una **guanita** argel ... tiene apellido... pero apellido lo único que tiene. (s.)

De posible origen guaraní

- Ortiz Mayans. **Guaina**. En Corrientes y zona de influencia: moza, señorita.

Abad de Santillán, **guaina**. s. En las provincias del norte, mozo, muchacho, mancebo. En Corrientes, jovencita, moza. *Etim.* Del quichua *huaina*, varón.

**gurí - gurisa**. m. f. **ss.** y **s.** 'chico-a' 'pibe-a' 'adolescente'.

- El **gurí** le parece demasiado al abuelo de él. (ss.)
- ¡**Gurisa** atrevida! ¿La conoces? ¡Hum! (s.)

Relacionable con



- Ruiz de Montoya. Ngñí, *Dize la mujer a las niñas pro Quyrí: también lo suelen usar los varones. Chiquito. Qufrí. Chico [...]. Chequirí râmô, siendo y o niño.*

**lambopa ~ mbopa.** f. ss. y s. ‘la mancha’. Juego infantil en el que los niños se persiguen para tocarse con la mano, como modo de entregar la prenda. La variante **lambopa** es voz compuesta de artículo español y sustantivo guaraní; usada también en diminutivo, **lambopita**

- ... si hay chico no quiero que juegue a **lambopa** por lo que son muy bruto. (ss.)
- Cuando éramo chicos jugábamos una **mbopa** en cada recreo ... (s.)
- ... y en los recreos jugábamos a **lambopa**. (s.)

Relacionado con

- Ruiz de Montoya. *Mano, Mbo: po . Pâ, golpe, porrazo. mômâ, dar golpes.*

**lopaitema ~ opaitema.** m. ss. y s. ‘lo último’ ‘el acabóse’. La referencia a una situación o persona implica valoración negativa. La variante **lopaitema** es voz compuesta de artículo español y lexema guaraní.

- Gregores - Suárez. pa. intr. v. ‘to end’ [...] to cease; en comp.: ‘thoroughly, all’ // té - 10.225: allomorphs / ité // itereí / after a - it is a “ superlative // mǎ qualif. ‘now, already’.
- ... y ahora se vino el agua y todo ... **lopaitema** es ... nadie no te ayuda. (ss.)
- Ese tipo es el **opaitema**. Ya se pasó tres veces de partido. (s.)

**manté.** adv. mayores ss. bilingües subordinados guarní-español, ‘solo’ ‘solamente’.

- Carne **mante** traé, hay la verdura.
- Y supo venir **manté** con una su hija ...



- Gregores - Suárez. manté adv. 'only'
- Jover Peralta - Osuna. MANTÉ. adj. y adv. Solo, Solamente.
- Ortiz Moyans. Manté. adj. Sólo. / adv. Solamente.

**¡mbopa! ~ ¡mopa!** interj. ss. y s. '¡mancha!'. Voz que emite durante el juego **lambopa**, quien toca a otro participante. Ver Ap. III **lambopa**.

**mboyeré ~ emboyeré**. m. ss. y s. 'mezcla' 'lío' 'mezcolanza'.

- ... y ahora que arregle ... él armó ese **mboyeré** ... que se joda. (ss.)
- Sí, pues ... yo era del Pacto pero ahora todo es un **mboyeré**. Ni creo que estén el Tato (intendente de la capital) peleado con Pocho (su hermano y senador provincial). (s.)

Relacionado con

- Gregores - Suárez. yeré. intr. v. 'to turn, to turn around, to circle'.
- Jover Peralta - Osuna. MBOYERÉ va. Revolver, dar vuelta, tornar.
- Ortiz Mayans. Mboyeré. v. Dar vuelta. / Revolver. / Rodear; hacer dar vuelta. / Voltear.
- Ruiz de Montoya. Mò, l. Mbo, *Partícula de composición, que hace hazer lo que importa el verbo, y que hace el verbo neutro, activo. Yeré, Buelta, bolver. Amboieré, hazer que buelva. Amboieré cheaó, bolver la ropa lo de adentro afuera.*

**mitái**. m. f. ss. y s. 'nene-a' 'chico-a' 'pibe-a'.

- ... y a él (al cura) le sigue todo los **mitái** de aquí. (ss.)
- ... porque el **mitái** le reclama pues a ella. (s.)

- Gregores - Suárez. mitá n. 'boy, child'.
- Jover Peralta - Osuna. MITÁ'Í s. Nene-a. // Chico-a. // Chicuelo-a. // Niño-a.
- Ortiz Mayans. Mitä. s. Criatura; chico; niño.
- Ruiz de Montoya. Mitâng, *Infante. Niña, o niño hasta tres años, Mitâng.*



**¡neike!** interj. **ss.** y **s.** ‘¡fuerza!’ ‘¡ánimo!’ ‘¡dále!’.

- ...demasiado me quebranta pero me digo ¡neike! y sigo. (ss.)
- ¡Neike! que ya llega el jefe y te arregla todo. (s.)
- Jover Peralta - Osuna. **Neike** Interj. ¡Vamos! ¡Animo! ¡Ea!
- Ortiz Mayans. **Neike**. Interj. ¡Ánimo! ¡Ea! ‘Vamos!’

Muy extendida la frase **¡neike chamigo!** en ambos niveles

**nicó.** expl. - adv. **ss.** bilingües subordinados guaraní-español y oc. **s.** ‘mismo-a’ ‘justamente’ ‘verdaderamente’ ‘exactamene’.

- Mirá ... yo **nicó** le vi a él cuando sacó ... (ss.)
- ¿Cuál **nikó** te pidió? (ss.)
- Trajo **nicó** lo que dice? (s.)
- Pero qué **nikó** hizo para que le castigues así? (s.)
- Gregores - Suárez. **nikó**. adv. ‘indeed, truly, certainly’.
- Jover Peralta - Osuna. **NICÓ** suf. Ciertamente, a la verdad. Nomás.
- Ortiz Moyans. **Nicó**. part. pleonástica: efectivamente, ciertamente.
- Ruiz de Montoya. Ni, *Partícula afirmativa*, [...] *ciertamente*. Co (pronombre) *Este, esta, esto, por esto, como esto, desta manera, después desto*.

**opama.** expr. intr.. 3ª persona **ss.** y **s.** ‘ya se acabó completamente’ ‘se acabó del todo’ ‘se terminó definitivamente’.

- ... y con eso ya **opama** ya el laburo ... (ss.)
- ¿Vos me entendés si te digo **opama**? Bueno, **opama**. (s.)
- Gregores - Suárez. pá intr v. ‘to end, to come to and end, to cease; in comp.: thoroughly, all’. *mã* qualif. modif. ‘now, already’.
- Jover Peralta - Osuna. **PA** vn. y vr. Cesar. // Expirar. // Acabarse, terminarse. [...]. **MÃ** adv. y suf. ya.



- Ortiz Moyans. **Opá**. v. Acabarse, terminarse, finiquitarse. **Ma**. suf. verbal que equivale a ya.
- Ruiz de Montoya. Opá, v. Pá 4. Pab. [...] Apab, *yo me acabo* [...] Opaĩmâ cherembiapo, *ya acabé mi obra*. I mâ, adverbio, *ya, tiempo pasado* [...].

**pa**. part. int. **ss.** y **s.** ‘¿qué?’ Se expresa sin entonación interrogativa. Se pospone a la voz sobre la que se interroga.

- Qué **pa** quiere. (ss.)
- Cómo **pa** vino. (s.)
- Gregores - Suárez. **pa** clause marker. 14.33 *Clause markers* mark clauses as interrogation.
- Jover Peralta - Osuna. **PA** interj. Entra en la composición de varias palabras usadas con sentido de interrogación, admiración, exclamación, etc.
- Ortiz Mayans. **Pa**. suf. Que sustituye al signo de interrogación.
- Ruiz de Montoya. Pâ? *Pregunta*. [...] Chepa? *Soy yo?*

**pan curuvica**. fr. ms. **ss.** y **s.** ‘pedazo de pan’. Ver Ap. III **curuvicar-se**. Frase muy empleada por quienes piden comida en las casa.

- ... y trae **pan curuvica**, fruta, eso. (ss.)
- ... y si les das **pan curuvica**, ahí te echan, en la puerta o comida que no les gusta, también. (s.)

**¡peina!** interj. **ss.** y **s.** Denota extrañeza y admiración. ‘¡eh! ‘¡oh!’ ‘¡qué bárbaro!’ ‘¡qué cosa!’’.

- ¡**Peina!** Mirá quién vino. (ss.)
- ¡**Peina!** que te quedó bien el trabajo. (s.)
- Gregores - Suárez. **peína**. ‘take ...!, here...!’.
- Jover Peralta - Osuna. **PÉINA** Interj. ¡Ahí está! ¡Ahí tiene! ¡Ya ve! ¡Ya lo ves! ¡Toma! ¡He aquí!
- Ortiz Mayans. **Péina**. interj. ¡Ahí! ¡Aquí!



**picó.** part. int. '¿qué?' con implicancia de sorpresa, extrañeza, mayores ss. bilingües subordinados guaraní español. Se pospone a la voz sobre la que se interroga

- ... ¿y así **pico** dijo ...?
- El hombre **picó** pidió por ella ... y ella ... bueno por demás él ...
  
- Gregores - Suárez. **pikó** clause marker. 14.33: *Clause markers* mark clause as interrogative. pa indicates mere interrogative; pikó is more used in questions indicating some surprise, and also in rhetorical questions.
- Jover Peralta - Osuna. **PICÓ** part. Indica interrogación: ¿Así? ¿De veras?
- Ortiz Moyans. **Picó**. part. Usase para formular preguntas; equivale a ¿verdad? ¿es cierto? [...] / Interj. Expresa extrañeza.
- Ruiz de Montoya. **Picó**, [c. d. pa y có, *pronombre*], Abápico? *Quien es este*.

**pirá.** f. oc. mayores ss. y s. 'dinero' 'plata' 'guita'.

- Te promete ... pero la **pirá** no aparece. (ss.)
- Si había la **pirá** nos compraban (juguetes) y si no igual ... (s.)
  
- Jover Peralta - Osuna. **PIRÁ**. Pez. Pescado. // Por ext. dinero.
- Ortiz Mayans. **Pirá**. s. Pez; pescado. / Apócope de **pirapiré**.

**piracambú.** m. f. ss. y s. persona 'sinvergüenza' 'oportunista' 'inescrupulosa'.

- Jodida la junta de él ... el hermano del Lui no pero el otro; flor de **piracambú!** (ss.)
- ... Pero aquí todos los conocemos pues. La mujer tiene ... es una **piracambú** ... y él sabía. (s.)

Relacionable con

- Gregores - Suárez. **pirá** n. 'fish'. kamú intr. v. 'to suck'.



- Jover Peralta - Osuna. **PIRÁ**. Pez. Pescado. // Por ext. dinero. **CHUPAR** (ai) pité; cambú.
- Ruiz de Montoya. Pirá, *Pescado*. Cambú, Mamar.

**pirapiré**. f. oc. mayores **ss.** y **s.** 'dinero' 'plata' 'guita'.

- Le pide el laburo y la **pirapiré** cuando tenga ... (ss.)
- ... compró cuando había ... cuando el padre dio la **pirapiré** ... él nada no tenía. (s.)
- Gregores - Suárez. pirapiré n. 'money'.
- Jover Peralta - Osuna. **PIRAPIRÉ**. s. Piel o escama de pescado. // Por ext. dinero.
- Ortiz Mayans. Pirapiré. s. Dinero. (Us. más apocopado: pirá).

**poriajú**. m. adj. **ss.** y **s.** materialmente 'pobre' 'muy humilde' 'indigente'.

- Los **poriajú** siempre estamo mal ... lo políticos hablan pero siempre estamo mal ... (ss.)
- ...y si naciste **poriajú** ya no cambiá ya ... (ss.)
- Va a ganar, si le dejan votar ... porque los **poriajú** le siguen a muerte y tienen razón ... les daba migaja pero le daba, les visitaba en toda la provincia ... (s.)
- Nosotros le conocemos desde hace años. **Poriajú** y honesto como el padre. (s.)
- Gregores - Suárez. qual. v. moriahú 'poor'.
- Jover Peralta - Osuna. **PORIAHÚ** s. Pobre. || Pobreza. || V. **Mboriahú** adj.
- Ortiz Mayans. **Poriajhú**. Véase **Mboriajhú** . adj. v s. Pobre , necesitado, indigente.
- Ruiz de Montoya. *Pobre*, Poriahú.



**saguaá - a lo saguaá.** adj. - fr. adv. ss. y s. 'ordinario-a' 'zafado-a' 'descuidado-a' 'sin modales' 'así nomás' 'de cualquier modo, forma'.

- ... y sí pue, yo le ... le miraba pero **saguaá** es y mismo delante del patrón se carcajeó ... (ss.)
- Siempre no sabia decir mi papá a nosotros ... si hacen **a lo saguaá** perdé el cliente. (ss.)
- Si le pago es para que haga bien porque **a lo saguaá** también puedo yo y no gasto de balde. (s.)
- Se metió con una mujercita **saguaá**, con una boca que ... yo prefiero no estar si viene con ella ... pero no le puedo prohibir ... (s.)

- Jover Peralta - Osuna. **SAGUA'A** adj. Arisco. || Chúcaro ||
- Ortiz Moyans. **Sagua-a**. adj. Arisco, chúcaro; cerril; insociable; incivil; huraño.

**sapucaí.** m. inv. ss. y s. 1. 'grito' 'alarido' 2. 'grito profundo' que denota fuerza, alegría, mimetismo con lo dicho. Suele cerrar el canto del chamamé o la celebración de una acción .

- ... y quiere arreglar todo con un **sapucaí** ... (ss.)
- A lo **sapucaí** no nos vamos a entender ¿eh?. (s.)
- ... cuando nos juntamo tocamos polca, chamamé eso ... pero el **sapucaí** ese te sale o no te sale ... (ss.)
- Yo no soporto a estos que quieren imitar el **sapucaí**. Mirá es lo más difícil. Primero que es de hombres y es de adentro ... para **sapucaí** los del campo ... estos conjuntitos dan pena ... porque no podés poner persuasión en un chamamé y salirte con un **sapucaí** ... (s.)

- Gregores - Suárez. **sapukái** intr. v. 'to scream, to shout'.
- Jover Peralta - Osuna. **SAPUCÁI** s. Grito. // Bramido.
- Ortiz Mayans. **Sapucái**. v. Gritar; vociferar. // s. Grito; clamor.
- Ruiz de Montoya. **Çapucaí**, *Voz, grito*.



**siqui.** adv. **ss.** y **s.** ‘de un tirón’ ‘de un estirón’.

- ... por eso le fajò ... de un **siqui** le arrancò todo. (ss.)
- ... y así ¿ve? Le pega un **siqui** y ya està. (s.)

- Jover Peralta - Osuna. **SÍKÍ** s. De golpe, al instante, de un tirón.
- Ortiz Mayans. **Sikí.** Véase **Sikípe.** adv. De un tirón. / De una tirada.

**tape.** m. f. - adj. **ss.** y **s.** ‘ordinario’ ‘de mal gusto’ ‘groncho’ ‘mersa’.  
Toma valor peyorativo la voz *tape*, parcialidad guaraní.

- ... dice (mi hija) que demasiado **tape** (su novio) y ese el motivo que se desapartó ella. (ss.)
- Yo le quería al hombre ...pero mi patrona se desapartó de él porque era un **tape** malimpuesto. (ss.)
- Mirá ... tendrá mucho apellido pero es una **tape** cualquiera. (s.)
- Para estar a la moda se pone esa ropa **tape** que le ves el ombligo ... y le dejo porque si le digo algo peor ... pero le queda un horror ... (s.)

**tereré.** m. **ss.** y **s.** Infusión que preparada en mate o vaso, con yerba y agua fría, suele azucararse y agregársele zumo de limón, naranja o pomelo. Se absorbe con bombilla.

- ... y le preparo su **tereré** y le doy si está ocupada ella. (ss.)
- No. Yo prefiero el **tereré** solo ... sin limón, eso. (s.)

- Jover Peralta - Osuna. **TERERÉ** s. Mate hecho con agua fresca o helada.
- Ortiz Mayans. **Tereré.** s. Refresco hecho con yerba mate y agua fría.

**teteroí.** m. **s.** y **ss.** ‘chucho de frío’ ‘escalofrío’ ‘enfriamiento’.

- Te da **teteroí** porque no te abrigá. (ss.)
- Cerrá la ventana que me da **teteroí.** (s.)

Relacionado con



- Gregores - Suárez. - eté poss. n. class A 'body'. (con alternancia de /-t/, /t-/ para la voz en cuestión). Ro i attr. qual. v. 'to be cold'.
- Jover Peralta - Osuna. TETÉ. Cuerpo. Ro' i. adj. Frío.
- Ortiz Mayans. Teté. s. Cuerpo. (C. En *jheté* y *reté*). Ro-î. s. Frío (la temperatura).
- Ruiz de Montoya. Teté, *Cuerpo*, *Roi*, *Frío*.

**tití. f. ss. y s. 'pecho' 'teta' 'mama'.**

- ¿Vio? Ya mi hermana ya me supo decir dijo que grande es pero no se duerme y llora por la **tití** y chupa un poco y queda tranquilo .. pero le estoy por cortar. (ss.)
- Me salió como una manchita aquí en mi **tití** derecha porque me golpeé con el canto de la puerta. Eso ha de ser ... porque me toco y un poco me duele (s.)
- Jover Peralta - Osuna. TITÍ. Teta. Pezón de la teta.
- Ortiz Mayans. Tití. s. Seno; mama; teta; pezón.

**yapú. adj. ss. y s. 'mentiroso-a'.**

- ¿Qué si le conocemo? Mire la concubina de él muy buena mujer pero él ... **yapú**, traicionero ... solo anda ... ahora eso sí trabaja bien en construcción... (ss.)
- YAquí no hay gobierno que valga. Necesitamos una intervención en serio, porque estamos así por los políticos **yapú** que nos gobiernan desde años. Toda una mafia. Prometen pero se juntan para robarle al pueblo. (s.)
- Gregores - Suárez yapú qual. v. 'to lie, to be a liar'.
- Jover Peralta - Osuna. YAPÚ. Mentiroso, perjuro, engañoso.
- Ruiz de Montoya. Yapú r, *Mentira*. cheyapú, *mi mentir*, *mi mentira*, y *miento*, y *soy mentiroso*.

**yopará. m. s. 'habla mezclada' en la que se incluyen voces guaraníes y españolas' 'mezcla' solo con referencia a las voces del habla.**

- Nosotros no hablamos. No nos enseñaron. Hablamos ... pero guaraní, guaraní, no. Solo **yopará** ...



- Gregores - Suárez. yopará mixture in general; mixture of Apanish and Guaraní.
- Jover Peralta - Osuna. **YOPARÁ** va. Mezclar, matizar. s. Mezcla.

**yurú** ~ **yurú guasú**. m. f.- adj. **ss.** y **s.** 'bocón' 'estómago resfriado' 'boquiabierta' 'que todo lo comenta' 'chismoso'.

- ... anduvo por ahí y la ligó por **yurú guasú** ..él no tiene que hablar mal de su junta ... (ss.)
- ... y al **yurú** le pasa así ...te oyen para divertirse pronto ... (ss.)
- ¡Y le comentaste eso?! Si bien que le conocés ... esa nació tape, **yurú guasú** ... ¡sos loca decirle eso! (s.)
- ¡Chaque con esa **yurú**! Se hace la infeliz pero es terrible ... (s.)
- Gregores - Suárez. yurú poss.n 'mouth' - gwasú qual.v. 'to be big'.
- Ortiz Mayans. **Yurú**. s. Boca; pico – guasú. adj. Grande.
- Ruiz de Montoya. Yurub, *Boca* - Guaçú, *Grande*, grueso, *ancho*.



## OBSERVACIONES FINALES

Del inventario de voces registradas y en relación con las variables consideradas en su sistematización, resaltan en el habla coloquial de los nativos de Corrientes

1. El uso de unidades léxicas que en este campo perfilan una variedad dialectal.
2. La vigencia sincrónica de unidades léxicas que eran valoradas por la bibliografía lexicográfica como “antiguas”, “de poco uso”, “propias de gente rústica”, “de labradores”. Se trata de voces que siguió manteniendo el español regional estándar, despalzadas con precisión temporal variada, al uso subestándar. Entre las “antiguas “ y de “poco “uso” *abajar, apeligrar, ajuntarse, mejorar, desapartar, encomenzar, enllenar, trompezar*. Se conservan en los niveles subestándar y estándar la “antigua” *islilla, regüeldo*, y la propia de “labradores” *candear*.
3. Las voces tratadas en el inventario, se mantienen en el habla coloquial, sin distinción de uso entre mujeres y varones.
4. Caben algunas observaciones respecto de las que presentan retracción en alguno de los niveles.

Esta retracción, que se relaciona con la modificación del código, se registra con modalidades varias. Las voces se dejan de usar en un nivel; solo la usan hablantes mayores de ambos niveles o de un nivel; se emplean ocasionalmente, en uno o en ambos niveles, o preferentemente solo relacionadas con el bilingüismo subordinado guaraní-español de los hablantes. Las variables comprometidas pueden actuar solas o combinadas.

• **Considerando los niveles de instrucción, se mantienen solo en nivel subestándar:**

*abajar-se, acristianar, cristianar, adolorido-a, ajubilar-se, ajuntar-se, a la verdad, alderredor, almorranas, alochar, a lo menos, mejorar-se, apeligrar, asegún, cancha, casticear, castilla, catú, co, continuo ~ de continuo, cuándo mismo, cuelismo, cristianar, de cómo, de edad de, demás de que, demás desto, dentrar, desapartarse, desobligado-a, de vez en vez, dónde mismo, donde que, emprestar, encomenzar, encordiera, enllenar,*



*estar por la cuerda de-alguien, frezada, gente, grandor, intitulado, jodienda, jugar-le a alguien, jugar-le a alguien todo mal por su persona, grandor, intitulado-a, lavativa, legitimado-a, lucita, manté, mercar, para en caso que, picó, principiar, proporción, qué mismo, quién mismo, redondo, todo mal, trompezar, veces, volver.*

• **La modificación del código se observa combinando las variables nivel de instrucción y edad de los hablantes**

- Se conservan solo entre hablantes mayores de ambos niveles:

*a buen tiempo, camisilla, como la ~ de siempre,, ~ como la ~ de siempre no más, encachilarse,, encamarse, falda, fresado, piso, ponderar.*

- Se conservan sin restricción de edad en el nivel subestándar pero solo en los mayores del estándar:

*acompañarse con, asombrar, arrimar por, calengo, cerquillo, cortarse, dolencia encordio, errarse, islilla, pasmarse, picar, provista, raspadura, retentar, revirar.*

- Solo los mayores del nivel subestándar usan:

*acristianar, almorranas, casticear, continuo, cristianar, de continuo, de edad de, encordiera, gente, intitulado, lavativa, mercar, principiar, proporción.*

• **Combinando el nivel de instrucción y la extensión del uso de las voces, se perfila una tendencia a la modificación del código.**

- Se registran con extensión en el nivel subestándar y ocasionalmente en el estándar:

*anchor, altor, aporcar, costear, crucita, de que, demás desto, largor, mayora,*



*mayormente que, menora, nicó, paleta, regoldar, regüeldo, regoldar, viaje.*

- Se observaron de uso ocasional en mayores de ambos niveles:

*arrucharse, pirá, pira piré, rendidura,*

- De uso ocasional en el nivel subestándar:

*casticear, cuelismo, jugarle todo mal - a alguien ~ jugarle-a alguien todo mal por su persona.*

- **El bilingüismo guaraní español es variable determinante para el uso de voces de filiación guaraní.**

- Combinada con la edad, solo se registran en hablantes mayores bilingües subordinados de nivel subestándar

*co, catú, che, manté, picó.*

- Combinada con el nivel y la edad, se registra con más extensión entre bilingües subordinados - nivel subestándar - y ocasionalmente con independencia de bilingüismo y edad en el estándar:

*nicó.*

- **Las restantes voces de filiación guaraní, no tienen relación obligada con el bilingüismo del hablante.**

5. Las retracciones observadas que señalan un proceso de cambio del código, obedecerían en el habla coloquial, a la acción niveladora del español porteño, que se refleja en la instrucción, los medios de comunicación masiva - fundamentalmente la televisión -, la movilidad de los nativos hacia el sur y el desplazamiento cada vez más notorio del guaraní en favor del español.



5. En el *Nuevo Diccionario de Argentinismos*<sup>10</sup>, fuente de consulta lexicográfica insoslayable para el conocimiento del español de la Argentina, por la profusión de entradas que contiene y el rigor científico de su tratamiento - sin dejar de considerar básicamente el hecho de que no se aborde solo el habla coloquial, sino también el registro literario para la admisión de las entradas y la pertenencia de las mismas a regiones y no puntualmente a centros urbanos - solo algunas de que las aparecen en el inventario que proponemos, se encuentran incorporadas, con igual acepción y como pertenecientes al nordeste del país, limitando en ciertos casos su uso al ámbito rural. Hay voces ampliamente usadas en el habla coloquial de Corrientes -Resistencia, capital de Formosa y Posadas - y gran arte de la región que solo se las ubica en otras áreas del país, donde no descartamos de hecho su existencia.

Estimamos que el relevamiento léxico del habla coloquial de los correntinos, permite además de establecer peculiaridades léxicas de una área dialectal con relación a la del litoral sur, la posibilidad de constituirse en un aporte para el reconocimiento de semejanzas o diferencias diatópicas - diastráticas del nordeste argentino y consecuente valoración del léxico general y regional del español del país, en relación con áreas léxicas americanas y peninsulares.

---

<sup>10</sup> *Diccionario de Americanismo*. Dirigido por Günther Haensch y Reinold Werner. Tomo II *Nuevo Diccionario de Argentinismos*. Coordinadores Claudio Chuchuy y Laura Hlavacka de Boyzo, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1995.



## ÍNDICE DE VOCES

---

### APARTADO I

#### VOCES CONSERVADORAS DE LA TRADICIÓN HISPÁNICA

|                           | Pág. |                        | Pág. |
|---------------------------|------|------------------------|------|
| abajar - se               | 21   | comezón                | 32   |
| abochornar                | 21   | continuo ~ de continuo | 33   |
| a buen tiempo             | 22   | cortarse               | 33   |
| acompañarse con - alguien | 22   | costa                  | 34   |
| agallón                   | 22   | criadilla              | 34   |
| ajuntar-se                | 23   | criarse                | 34   |
| a la verdad               | 23   | cristianar             | 35   |
| alderredor                | 23   | cuando menos           | 35   |
| almorranas                | 24   | cuarto                 | 36   |
| a lo menos                | 24   | de edad de             | 36   |
| altor                     | 25   | demás de ~ que         | 36   |
| amejorar-se               | 25   | demás desto            | 37   |
| anchor                    | 25   | dentrar                | 37   |
| anteriormente             | 26   | de que                 | 37   |
| apeligrar                 | 26   | desaparecerse          | 37   |
| aporcar                   | 26   | desapartar -se         | 38   |
| ardido, -a                | 27   | desobligado, -a        | 38   |
| argel                     | 27   | dolencia               | 38   |
| asegún                    | 28   | echar                  | 39   |
| asombrar                  | 28   | empanar                | 39   |
| atorar-se                 | 28   | emprestar              | 40   |
| avío                      | 29   | encamarse              | 40   |
| baquía                    | 29   | encarnizarse           | 40   |
| cabezudo, -a              | 30   | encomenzar             | 41   |
| cada que                  | 30   | encordio               | 41   |
| candear                   | 30   | enllenar               | 42   |
| castizar ~ casticear      | 31   | escampar               | 42   |
| cerquillo                 | 31   | estar                  | 42   |
| cimbra                    | 32   | frescor                | 43   |



|                         | <b>Pág.</b> |                             | <b>Pág.</b> |
|-------------------------|-------------|-----------------------------|-------------|
| frezada                 | 43          | ponderar                    | 55          |
| fricar                  | 43          | por caso                    | 55          |
| fundir-se               | 44          | por causa de                | 55          |
| grandor                 | 44          | por demás                   | 56          |
| hallarse                | 45          | por lo que                  | 56          |
| hediondo, -a            | 45          | prenderse                   | 56          |
| hincar-se               | 45          | prevalecerse ~ provalecerse | 57          |
| islilla                 | 46          | principiar                  | 57          |
| jugarle a ~ por alguien | 46          | procurar                    | 57          |
| lampazo 1               | 47          | proporción                  | 58          |
| lampazo 2               | 47          | pulpa                       | 58          |
| largor                  | 47          | quebrantar - se             | 58          |
| lavativa                | 48          | quebranto                   | 59          |
| legitimado, -a          | 48          | ramada                      | 59          |
| liar                    | 48          | rebatija - a la rebatija    | 59          |
| liña                    | 49          | rebosar                     | 60          |
| liño                    | 49          | recordar-se                 | 60          |
| lisiado, -a             | 49          | regazo                      | 60          |
| mariscar                | 50          | regoldar                    | 61          |
| mayormente que          | 50          | regüeldo                    | 61          |
| mercadería              | 50          | remedar                     | 62          |
| mercar                  | 51          | rendidura                   | 62          |
| mientras que            | 51          | retentar                    | 63          |
| nacido                  | 51          | ser conocido                | 63          |
| paleta                  | 52          | servicios                   | 63          |
| pandorga                | 52          | siesta                      | 64          |
| para en caso que        | 52          | sufrir                      | 64          |
| pasmarse                | 53          | trompezar                   | 64          |
| picar                   | 53          | vocear                      | 65          |
| picor                   | 54          | voltear                     | 65          |
| piña                    | 54          | volver                      | 65          |
| plan                    | 54          | ¡zape!                      | 66          |
|                         |             | zoquete                     | 66          |



## APARTADO II

### VOCES DE VARIADA FILIACIÓN

|                       | Pág |                                   | Pág. |
|-----------------------|-----|-----------------------------------|------|
| acorrentinado, -a     | 67  | chipacero, -a                     | 74   |
| acristianar           | 67  | cocido                            | 74   |
| adolorido, -a         | 67  | como la de siempre                | 74   |
| aguja                 | 67  | costear                           | 74   |
| ajubilar-se           | 68  | criaturada                        | 74   |
| altear 1              | 68  | crucita                           | 75   |
| altear 2              | 68  | cuándo mismo                      | 75   |
| amanecido, -a         | 68  | cuelelé                           | 75   |
| amocosado, -a         | 68  | cuelismo                          | 75   |
| aparaguayado, -a      | 69  | cuili                             | 75   |
| argelarse             | 69  | curuvicado, -a                    | 76   |
| armar la cara         | 69  | de cómo                           | 76   |
| arrecostarse          | 69  | de cruce                          | 76   |
| arrimar por - alguien | 70  | de momento                        | 76   |
| arruchado, -a         | 70  | desllavear                        | 76   |
| arruinadito, -a       | 70  | de vez en vez                     | 77   |
| cabello               | 71  | dónde mismo                       | 77   |
| cabezudear            | 71  | donde que                         | 77   |
| cachilito, -a         | 71  | encachilarse                      | 77   |
| cadillo               | 71  | encarajinar - se                  | 77   |
| calengo, -a           | 71  | encordiera                        | 78   |
| calzado 1             | 72  | errarse                           | 78   |
| calzado 2             | 72  | escaldada                         | 78   |
| camisilla             | 72  | escurridor                        | 78   |
| cancha                | 72  | estar de arte                     | 79   |
| canopla               | 72  | estar por -alguien                | 79   |
| carachento, -a        | 73  | estar por la cuerda de - alguien- | 79   |
| carcajearse           | 73  | falda                             | 79   |
| casal                 | 73  | foco                              | 79   |
| castilla              | 73  | fragancia                         | 80   |
| chicar                | 74  | fresado                           | 80   |



|                                   | <b>Pág.</b> |                                   | <b>Pág.</b> |
|-----------------------------------|-------------|-----------------------------------|-------------|
| gente                             | 80          | prestar de - alguien              | 88          |
| gomera                            | 80          | pronto                            | 88          |
| gozar - a alguien                 | 80          | provista                          | 89          |
| gurisada                          | 80          | puerqueza                         | 89          |
| ideático, -a                      | 81          | pues                              | 89          |
| intitulado, -a                    | 81          | quemadillo                        | 90          |
| jodienda                          | 81          | qué mismo                         | 90          |
| jugarle todo mal - por su persona | 81          | quién mismo                       | 90          |
| junta                             | 82          | raspadura                         | 90          |
| llavear                           | 82          | redondo                           | 91          |
| llegarle a alguien                | 82          | rellenar                          | 91          |
| lucita                            | 82          | retornar-se                       | 91          |
| malimpuesto                       | 82          | revirar                           | 91          |
| mallón                            | 83          | ser por [adjetivo posesivo] cuero | 91          |
| mallonero                         | 83          | silleta                           | 92          |
| masita                            | 83          | sombrilla                         | 92          |
| mayora                            | 83          | todo mal                          | 92          |
| médica                            | 84          | tomar                             | 93          |
| mencho, -a                        | 84          | tongo                             | 93          |
| menora                            | 84          | veces                             | 93          |
| mensual                           | 84          | verdeo                            | 93          |
| no ha de                          | 85          | viaje                             | 93          |
| ocupar                            | 85          |                                   |             |
| olla                              | 85          |                                   |             |
| pasar                             | 85          |                                   |             |
| pasera                            | 85          |                                   |             |
| pastel de carne                   | 86          |                                   |             |
| pateja                            | 86          |                                   |             |
| patejar                           | 86          |                                   |             |
| perder                            | 86          |                                   |             |
| personal                          | 87          |                                   |             |
| pichana                           | 87          |                                   |             |
| pirar - se                        | 87          |                                   |             |
| piso                              | 87          |                                   |             |
| plaguear                          | 88          |                                   |             |
| plantero                          | 88          |                                   |             |
| poner cuidado                     | 88          |                                   |             |



### APARTADO III

#### VOCES DE FILIACION GUARANÍ

|                          | Pág. |                      | Pág. |
|--------------------------|------|----------------------|------|
| a lo chamamé             | 94   | lambopa              | 104  |
| alochar                  | 94   | lopaitema            | 104  |
| allaité                  | 94   | manté                | 104  |
| ¡angá!                   | 95   | ¡mbopa! ~ ¡mopa!     | 105  |
| angáu ~ al angáu         | 95   | mboyeré ~ emboyeré   | 105  |
| ¡añamembui! ~ ¡ñamembui! | 96   | mitái                | 105  |
| apicharse ~ picharse     | 96   | ¡neike!              | 106  |
| cachecho, -a             | 96   | nicó                 | 106  |
| cambá                    | 97   | opama                | 106  |
| caracha                  | 97   | pa                   | 107  |
| caté                     | 98   | pan curuvica         | 107  |
| catú                     | 98   | ¡peina!              | 107  |
| co                       | 98   | picó                 | 108  |
| colí                     | 99   | pirá                 | 108  |
| -cué                     | 99   | pira cambú           | 108  |
| cunumi                   | 99   | pirápiré             | 109  |
| curuvica                 | 100  | poriajú              | 109  |
| curuvicar - se           | 100  | saguaá - a lo suguaá | 110  |
| chamamé                  | 101  | sapucaí              | 110  |
| chamigo                  | 101  | siqui                | 111  |
| ¡chaque!                 | 101  | tape                 | 111  |
| che                      | 101  | tereré               | 111  |
| chipá                    | 102  | teteroi              | 111  |
| chipá cuerito            | 102  | tití                 | 112  |
| de ~ en un sapipi        | 102  | yapú                 | 112  |
| guaina                   | 103  | yopará               | 112  |
| gurí - gurisa            | 103  | yurú ~ yurú guasú    | 113  |



## BIBLIOGRAFÍA

---

ABAD DE SANTILLÁN, D.

1976. *Diccionario de argentinismos de ayer y de hoy*, TEA. Buenos Aires.

ABADÍA DE QUANT, I. - IRIGOYEN, J. M..

1980. *Interferencia guaraní en la morfosintaxis y léxico del español substandard de Resistencia*, (Argentina) Instituto de Letras. Facultad de Humanidades, Universidad Nacional del Nordeste, Argentina.

ABADÍA DE QUANT, I.

1984. "Arcaísmos léxicos y sintácticos en la lengua coloquial espontánea de los nativos de Resistencia (Argentina)", en *Cuadernos de Literatura*, Resistencia. 3.

1996-97. "Léxico conservador en el español coloquial de Corrientes, área del nordeste argentino" en *Studia Hispanica in Honorem Germán de Granda*, ALH, Universidad de Valladolid.

AMABLE, H.

1975. *Las figuras del habla misionera*, Santa Fe. Col. "Entre Ríos".

ARCHIVO GENERAL DE LA PROVINCIA DE CORRIENTES: Actas Capitulares", "Correspondencia. Particular" "Documentos de Gobierno", "Documentación Oficial", "Judiciales".

AUTORIDADES

(1726) 1969. Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades*. Edición facsímil de la de 1726. 3 vols. Madrid.

BUESA OLIVER.T - ENGUITA UTRILLA, J.

1992. *Léxico del español de América*, Mapfre. Madrid.



CORREAS, G.

(1627 ) 1967 *Voabulario de Rrefranes y Frases proverbiales*, Institut d'Études Ibériques et Ibéro-Américaines de l'Université de Bordeaux.

CUERVO, R. J.

(1867-1872) 1955. *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, 9<sup>a</sup> ed. Instituto Caro y Cuervo. Bogotá.

COVARRUBIAS, S.

(1611) 1998. *Tesoro de la lengua castellana o española*. Ed. de Martín Riquer según impresión de 1611. Real Academia Española. Madrid.

DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA.

Real Academia Española. Ediciones varias. Madrid.

FLORES, L.

1958. "Vocabulario de regionalismos correntinos" en *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, t. XXIII.

GRANDÀ, G. de,

1987. "Sobre arcaísmos léxicos en el español del Paraguay" en *Estudios filológicos*, 22, Santiago de Chile.

GREGORES, E. - SUÁREZ, J.

1967. *A Description of Colloquial Guarani*, Mouton, The Hague – París.

HAENSCH, G. - WERNER, R.

1993. *Nuevo Diccionario de Americanismos*, T II del *Diccionario de Americanismos*. Instituto Caro y Cuervo. Bogotá.

JOVER PERALTA A - OSUNA, T.

1952. *Diccionario guaraní-español y español-guaraní*. Tupa. Buenos Aires.

KAUL GRÜNWARD, G.

1977. *Diccionario etimológico lingüístico de Misiones*. Posadas.



KENISTON, H.

1937. *The Syntax of Castilian Prose: The Sixteenth Century*, Chicago.

LERNER, I.

1974. *Arcaísmos en el español de América*, Ínsula. Madrid.

MORÍNIGO, Marcos.

1984. "Guaranismos usuales del español rioplatense" en *Homenaje a Ana María Barrenechea*. Castalia. Madrid.

1985. *Diccionario de Americanismos*. Reimpresión del editado en Barcelona, 1966.

ORTIZ MAYANS, A.

1980. *Nuevo diccionario español-guaraní – guaraní-español*. EUDEBA. Buenos Aires.

RUIZ DE MONTOYA, A.

(1639), 1876. *Arte, Vocabulario y Tesoro de la lengua tupi o guaraní*. Viena - París